



Facultat de Traducció i d'Interpretació
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

la guia de
L'ESTUDIANT
2003-2004

Facultat de Traducció i d'Interpretació

la guia de

L'ESTUDIANT

2003-2004



Universitat Autònoma de Barcelona

La portada correspon a
un dibuix original de
Joan Fontcuberta Gel
inspirat en un gravat antic
«Traduir per la pau»

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Telèfon: 93 581 18 76
Fax: 93 581 10 37
Correu electrònic: g.academica.fti@uab.es
web: http://www.fti.uab.es/_fti_secretaria/

Editat per la
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Barcelona)

Imprès pel Servei de Publicacions de
la Universitat Autònoma de Barcelona
Edifici del Rectorat
08193 Bellaterra

Dipòsit legal: B-30711-2003

Índex

1. La Facultat	5
1.1. Salutació del Degà	7
1.2. La història i les dades estadístiques	8
1.3. Com s'organitza la facultat	15
1.3.1. Els Òrgans de Govern	15
1.3.2. Personal d'Administració i Serveis	16
1.3.3. Els estudiants	17
2. Els estudis	21
2.1. Com són	23
2.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat	23
2.1.2. Departaments que imparteixen docència	26
2.2. Llicenciatura en traducció i interpretació	27
2.2.1. Pla d'estudis	27
2.2.2. Programació del primer cicle	44
2.2.3. Programació de segon cicle	55
2.2.4. Itineraris que es poden cursar a segon cicle	76
2.2.5. Recomanacions	76
2.2.6. Pràctiques	79
2.2.7. Memòria de Traducció	81
2.2.8. Accés a la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació	83
2.2.9. Accés al segon cicle de la llicenciatura en Traducció i Interpretació	84
2.2.10. Horaris provisionals curs 2003-2004	86
2.3. Llicenciatura en Estudis d'Àsia Oriental	104
2.4. Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)	106
2.5. Menció en Estudis Internacionals i Interculturals	108
3. Lliure elecció	111
Com es pot cursar la lliure elecció	113
3.1. Assignatures d'universitat	115
3.2. Itineraris campus	125
3.3. Estudis compartits	129
Projecte Metacampus (assignatures compartides UAB-UOC)	129
Projecte Campus Global (assignatures compartides UAB-UPM)	130
Projecte Inter-campus (assignatures compartides amb altres universitats catalanes)	131
3.4. Assignatures específiques de didàctica	135
3.5. Assignatures de l'Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC)	137



4. Programes d'intercanvi	139
4.1. Programes d'intercanvi d'estudiants	141
4.2. Sèneca i SICUE	145
4.3. Programes Mobilitat i Intercampus	146
5. Els serveis de la Facultat	149
5.1. Gestió acadèmica (Secretaria)	151
5.2. Suport logístic i punt d'informació	152
5.3. Gestió Econòmica	152
5.4. Biblioteca d'Humanitats	152
5.5. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)	156
6. L'agenda	157
6.1. Calendari Administratiu de la Facultat	159
6.2. Calendari del curs	162
6.3. Plànols	165

1. LA FACULTAT



1.1. Salutació de la degana

La traducció, en les seves variants escrita i oral, ha existit des que el món és món. En pocs anys, però, la internacionalització i la tecnificació de les comunicacions en totes les activitats han fet que la necessitat de professionals en aquest camp hagi crescut d'una manera espectacular.

A Catalunya, la traducció té una tradició de segles, sobretot en el camp literari, però també en el comercial i el jurídic. Des de fa uns quants anys, a més, amb l'aparició de Televisió de Catalunya i, més endavant, dels canals privats, la traducció per al doblatge i la subtitulació han creat la necessitat de més professionals en aquest sector.

Si, a tot això, hi afegim el volum cada dia creixent de traduccions tècniques i científiques, de congressos, seminaris i conferències internacionals, que han de menester intèrprets simultanis i consecutius, ens farem càrrec de com han hagut d'evolucionar en poc temps els estudis de traducció i d'interpretació.

El 1998 vam celebrar el 25è aniversari de la creació de l'Escola de Traductors i Intèrprets, ara ja convertida en facultat. Aquell mateix any vam inaugurar un edifici nou, equipat amb tecnologies innovadores, precisament per poder fer front amb les màximes garanties als reptes actuals.

A partir del curs, 2001-2002, la nostra Facultat ofereix una titulació de segon cicle nova: el Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals. Dins d'aquesta titulació la Facultat ofereix els estudis de Menció en Estudis Internacionals i interculturals.

En aquest curs 2003-2004 s'inicia la titulació d'Estudis d'Àsia Oriental. Aquesta titulació, de recent creació com a títol universitari oficial a l'estat espanyol, significa una novetat pel fet de ser compartida amb la Universitat Pompeu Fabra.

Així mateix, la nostra Facultat acull la seu de l'Institut Camoes de Portugal, inaugurada l'any 2001. A partir d'aquest curs, la FTI i l'Institut Camoes, amb la col·laboració de l'editorial Benjamin's, concedeix el premi Giovanni Ponteiro de traducció del portuguès.

Amb aquesta guia confiem posar a l'abast dels estudiants i de la comunitat universitària en general els trets fonamentals de la Facultat de Traducció i d'Interpretació (plans d'estudi, serveis, sortides professionals, etc.) destinats, justament, a la docència de la traducció i a tots els aspectes acadèmics i professionals relacionats amb aquesta professió.

LAURA BERENQUER ESTELLÉS
Degana



1.2. La història i les dades estadístiques

L'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets de la Universitat Autònoma de Barcelona va ser creada per Decret de 18 d'agost de 1972 (BOE del 22 de setembre de 1972). Fou el primer centre universitari d'aquestes característiques a tot l'Estat. Malgrat que la legislació no preveia cap altra modalitat que les escoles d'idiomes tradicionals, l'EUTI es perfilà des de bon començament com un centre d'ensenyament universitari de traducció, tal com ho demostren les assignatures que componien el primer pla d'estudis. Fins al 1980 el Ministeri d'Educació no publicà el pla d'estudis, i fins al 1984 no tingué el nom oficialment reconegut d'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets.

Com a especialitat, la interpretació s'oferí a partir del curs 1979-1980 amb un diploma de postgrau final expedit per la UAB. De 1984 a 1992, els estudis d'Intèrpret de Conferència Internacional oferts a titulats universitaris duraven dos anys, i actualment s'ofereixen en un curs d'un sol any de durada.

L'any 1992, l'EUTI de la UAB va ser la primera a convertir-se en Facultat de Traducció i d'Interpretació, amb un pla d'estudis que ofereix la possibilitat als seus alumnes de llicenciar-se amb un títol general de Traducció i Interpretació o bé optar a tres especialitats diferents: Dues Llengües C, Intèrpret de Conferència Internacional o Traducció Especialitzada.

Des de la seva creació, l'objectiu del centre ha estat l'equiparació amb altres centres europeus de les mateixes característiques. En aquest sentit, s'ha treballat per aconseguir un ensenyament equivalent a l'europeu, i així ha estat reconegut no solament pels experts que durant molts anys han supervisat els exàmens finals de carrera, sinó també, i més recentment, pel fet que la FTI ha estat inclosa en molts programes ERASMUS d'intercanvi i de titulació conjunta. Les relacions amb les altres FTI de Catalunya i de l'Estat espanyol són intenses i constants. El creixement rapidíssim d'aquests darrers anys ha fet que la UAB hagi construït un nou edifici per a la FTI inaugurat el curs 1998-1999.

Els nostres llicenciats aconsegueixen, en general, un nivell prou elevat per introduir-se en el mercat de treball. Segons unes estadístiques del mateix centre, un terç dels titulats es dediquen a l'ensenyament de llengües; un altre terç, a serveis de traducció com a personal administratiu en empreses amb relacions internacionals i en oficines de turisme, i el darrer terç, a exercir de traductors i intèrprets en organismes internacionals i estatals com a *free-lance*. Segons les nostres dades, la gran majoria de diplomats en traducció i/o interpretació tenen feina i els casos de desocupació són pràcticament inexistents.

Repàs històric

Gairebé sembla sobrer parlar de la importància històrica de la traducció; sense la traducció, el món actual no existiria tal com el coneixem. Referir-nos a la traducció equival a referir-nos als actes de comunicació i, per tant, a la naturalesa social dels homes. Tota la història de tots els pobles –i caldria incloure-hi fins i tot aquells que, aparentment, han viscut en circumstàncies antropològiques d'aïllament quasi

total– ha estat condicionada per actes de traducció: intercanvis, comerç, conquestes, guerres, invasions, mestissatges, influències culturals i artístiques... Res d'això no hauria estat possible sense la traducció. Una traducció, no cal dir-ho, que pot haver revestit formes molt diferents segons el moment i les circumstàncies –de la interpretació gairebé gestual als diccionaris, vocabularis i gramàtiques; de la traducció automàtica a la interpretació simultània–, però formes, totes, que avui identifiquem genèricament com a actes de traducció que podem estudiar, analitzar, ensenyar i aprendre; que identifiquem amb el camp d'una disciplina científica.

Si la història té uns inicis, podem dir que «al principi va ser la paraula». Sabem que aquesta paraula existeix avui en forma de 3.000 o 3.500 llengües diferents. Algunes són d'abast universal, d'altres d'abast molt reduït –podríem arribar a dir que cada parlant té, de fet, la «seva» llengua–, però cada llengua expressa una visió del món i necessita, per tal de relacionar-se amb les altres –i fins i tot per fer possible la relació en el seu si–, actes de traducció. Babel i la confusió de llengües; la discussió sobre la «llengua de Déu» com un universal; els arbres de les famílies lingüístiques; l'expansió i la mort de llengües com el sànscrit, el grec, el llatí; la imposició colonial de l'espanyol, l'anglès, el francès i la superposició lingüística que això suposà; la creació de fòrums plurilingües gràcies a la internacionalització del món i a l'avenç de les comunicacions de tota mena... Tots aquests factors han determinat i determinen els modes de producció de les traduccions, i tots han generat estudis i especialistes en traducció: a Alexandria, a Ripoll, a Toledo, a les universitats i als monestirs, als ministeris d'affers estrangers i als exèrcits, als organismes internacionals... Però aquestes condicions en què la traducció es produeix també són canviants i, més sovint que no pensem, atzaroses. La minva del francès com a llengua de relació internacional ha estat progressiva, però la desaparició del rus com a llengua franca dels països de l'Est s'ha produït d'un dia per l'altre. Sota la dictadura franquista, la lluita per l'ensenyament del català va durar quatre dècades, però la seva implantació oficial va ser un mer acte administratiu –tot i que d'unes repercussions extraordinàries–. Així, la traducció, a poc a poc o ràpidament, ha d'adaptar-se a les necessitats del món i del moment, i arribem a dir que, avui dia, «no es pot anar pel món sense conèixer llengües». Coneixement que és un pas imprescindible, previ a la traducció, però que, evidentment, encara no és traducció.

Un dels més coneguts teòrics de la traducció, Peter Newmark, va escriure l'any 1988 que «fa cent anys, la majoria dels textos traduïts eren religiosos, literaris, científics i filosòfics». Deixant de banda els textos religiosos a les àrees exclusivament protestants, les traduccions eren llegides principalment per l'elit culta de cada país. En aquest segle, la traducció ha esdevingut una força i un instrument de la democràcia –de manera significativa només una quarta part de *Mein Kampf* va ser traduïda durant els anys 30 i, el 1980, un funcionari del British Council volia aprendre búlgar només per poder renyar els nadius–. Els temes objecte de traducció abasten tots els dominis del coneixement humà, particularment les innovacions tecnològiques més importants i les relacions polítiques i comercials entre les nacions, a més de la literatura de creació. El ventall de llengües traduïdes augmenta a mesura que els països assoleixen la independència (l'any 1945, les Nacions Unides tenien 50 Estats membres, i avui en tenen 145) i més llengües aconseguixen l'oficialitat a cada país. (Actualment, per exemple, a Espanya hi ha una gran demanda de traductors de català/castellà i de castellà/català). El pressupost de traduccions de Brussel·les ja s'ha fet famós.



La traducció, avui

Tal com assenyala Eugene A. Nida en el seu *State of the art*, la traducció té avui lligams molt diversos d'àmbit teòric i pràctic amb altres disciplines. D'àmbit teòric perquè es relaciona amb la lingüística estructural, amb l'etnografia (sobretot en els terrenys de la llengua i de la cultura), amb la informàtica (gràcies a la traducció automàtica), amb la teoria de la comunicació, amb la psicologia i amb la filosofia del llenguatge. D'àmbit pràctic perquè no hi ha cap camp d'activitat que no depengui dels resultats de la traducció: des de les ciències biològiques i naturals a tots els desenvolupaments tècnics, a l'economia, i a la política. És inconcebible, per exemple, que l'intèrpret de conferència no tingui coneixements generals de política internacional o dels grans ens de l'administració supranacional.

Per adonar-nos ben bé del que representa l'activitat traductora, pensem, per exemple, que la traducció de llibres ocupa un percentatge molt baix respecte a la traducció comercial, però que, tot i així, segons les xifres facilitades per la Unesco, fa vint anys, el 1973, ja hi havia una producció editorial de 47.000 títols traduïts. Aquesta és una mostra de l'extraordinari abast de la traducció considerada globalment i de la seva importància econòmica i social en sectors ben diversos. A la xifra esmentada, a més, la literatura entesa com a disciplina no arribava a representar ni el 50 per cent dels llibres traduïts, molts dels quals eren de ciències socials, ciències aplicades, arts, ciències pures, geografia, religió, història, etc.

Podem, doncs, suposar que, amb l'extensió de l'alfabetització i de les comunicacions, la traducció arreu del món agafarà una embranzida encara més gran. La popularitat mateixa de l'aprenentatge de llengües estrangeres –fenomen detectat en especial després de la segona guerra mundial– no ha fet sinó multiplicar la necessitat de traduccions competents i ha ampliat, a més, considerablement el ventall de traduccions a partir de llengües fins fa pocs anys gairebé desuètes. (La capacitat d'una facultat de traducció d'oferir un ventall ampli, original i renovable de llengües estrangeres –com ja és ara el cas del rus, el japonès, el xinès i l'àrab a l'actual FTI de la UAB– obre portes insospitades a les universitats i a l'expansió dels mercats comercials.)

L'argument que la multiplicació actual de les comunicacions pugui fer minvar fins a desaparèixer la necessitat de traduccions, contradiu les dades més elementals. No sols els fòrums internacionals han instituït el plurilingüisme i han oficialitzat les traduccions, sinó que, en anys recents, hem vist com aquestes es multiplicaven a la UE o com esdevenien necessàries a Espanya gràcies a la implantació de les autonomies. Ni la condició –sovint tan controvertida– de *lingua franca* de l'anglès, ni els avenços restringits de la traducció automàtica no han aconseguit de variar gens aquesta tendència a la multiplicació. I fets històrics recents han confirmat, més aviat, quines són les vies, sovint històricament atzaroses, que sempre serviran per enfortir la traducció: la desmembració de l'URSS ha donat oficialitat, i, per tant, carta de valor d'intercanvi, a llengües fins ara oprimides o menystingudes; l'elecció a la Secretaria de les NU del diplomàtic egipci Butros Ghali hi va desbancar l'ús d'altres llengües a favor de l'àrab...

D'altra banda, la posició dels traductors ja té, de més de 15 anys ençà, reconeixement internacional gràcies a la *Carta del traductor* de la FIT i a la *Recomanació sobre la protecció legal dels traductors* i de

les traduccions i dels mitjans pràctics per millorar l'estatus dels traductors, adoptada per la Unesco a Nairobi el 1976 (vegeu l'annex la)

La traducció a les institucions oficials

Organismes internacionals

Com ja hem dit, les Nacions Unides, la Unesco, la Unió Europea i la majoria de les agències internacionals (OIT, FAO, OMS...) tenen un cos propi de traductors, programes de formació i/o pràctiques i, sovint, han concedit, de fet, una posició laboral específica per als traductors i per als intèrprets. Cal remarcar que alguns centres docents mantenen una relació estreta amb aquests organismes internacionals (és el cas de l'Escola de Traductors de Ginebra, que manté relacions amb la seu de les NU a la mateixa ciutat), però que cap instància internacional no supleix ni ha volgut suplir mai la tasca docent i formativa que tenen encomanada les escoles i les universitats. En aquest aspecte, cal afegir que la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona té, per exemple, un conveni amb la Secció de Traducció Espanyola de les NU a la seu de Nova York.

La Unió Europea, per la quantitat de llengües reconegudes oficialment, és l'organisme internacional amb més varietat de llengües traduïdes i a les quals es tradueix i, comparativament, amb un nombre més elevat de traductors. Brussel·les, Luxemburg i Estrasburg s'han convertit, en l'últim terç del segle xx, en els centres occidentals més importants de traducció. Tota la burocràcia oficial hi és traduïda, i això inclou temes ben diversos, com ara política, economia, legislació, medi ambient, relacions laborals, etc. El fet que tots els temes hi siguin tractats fa que, a més, la necessitat de traductors especialitzats sigui, també, cada cop més gran. Així, als tribunals internacionals es requereix, per exemple, la competència d'especialistes en dret internacional i comparat que siguin també especialistes en diverses llengües (sovint quatre o més).

En aquest sentit, també cal remarcar la posició limitada però reconeguda del català en alguns d'aquests àmbits internacionals i el notable esforç que, d'ençà de l'any 1987, han fet la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i l'Escola d'Administració Pública de la Generalitat de Catalunya per tal d'organitzar cada any un curs de postgrau en Traducció Especialitzada Juridico-administrativa amb assignatures de dret i administració dels països comunitaris. El curs ha format, fins ara, un total d'un centenar de postgraduats.

A més d'aquestes altes instàncies de l'administració internacional, hi ha d'altres organismes en què la traducció té un paper imprescindible: serveis de telecomunicacions, aviació civil i militar, informació meteorològica, borsa, TV, etc.

Hi ha igualment organismes internacionals molt dinàmics representatius de l'associacionisme dels traductors. La Fédération Internationale de Traducteurs (FIT) va ser creada el 1953 amb el suport de la Unesco i del Govern francès, i comptava, el 1988, amb 56 societats membres de més de 39 països diferents. La FIT celebra congressos cada tres anys i té vint-i-dos comitès i comissions de treball, se-



gona les àrees d'interès dels associats, que van des de l'estudi del *copyright* als intèrprets de magistratura i a la traducció de documents legals. La FIT edita diverses publicacions especialitzades. Adreça: Secretariat General, Heiveldrestraat 245, B-9110 Gent, sint Amandsberg, Bèlgica; tel. 32-91-28 39 71.

L'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) va ser fundada el 1953 i comptava, el 1987, amb uns 2.000 membres. L'AIIC vetlla per la deontologia professional i pels estàndards de les instal·lacions tècniques; és part observadora en l'ensenyament (comitès d'examinadors) de moltes escoles d'intèrprets i regula les condicions laborals dels seus afiliats.

Existeix també una Association Internationale des Traducteurs de Conférence (AITC), que concentra, sobretot, intèrprets i redactors d'actes de la Gran Bretanya, França i Suïssa.

La Conférence Internationale Permanente des Dirigeants d'Instituts Universitaires pour la Formation de Traducteurs et d'Interprètes (CIUTI) reuneix algunes de les antigues escoles i centres d'ensenyament de traductors i d'intèrprets europeus (Ginebra, Heidelberg, Mainz-Germersheim, ESIT, Saarbrücken, Trieste, Mons, ISIT, Heriot-Watt...). Els contactes de la CIUTI amb la FTI de la UAB han sovintejat.

L'European Society for Translation Studies (EST) reuneix les institucions i els particulars interessats pels estudis sobre la traducció. Adreça: Dr. M. Snell-hornby, Institut für Übersetzer und Dolmetscherausbildung der Universität Wien, Gymnasiumstr. 50, A-1190 Wien.

La CEALT (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) reuneix gairebé totes les associacions europees de traductors literaris. Es reuneix de forma plenària un cop l'any i s'ocupa bàsicament de la defensa dels interessos professionals dels traductors literaris davant les instàncies administratives europees. Adreça: ISTI, c/o Françoise Wuilmartr, 34 rue Joseph Hazard, 1180 Bruxelles, Bèlgica.

Organismes nacionals

Fins al curs 1991-1992, a l'Estat espanyol els únics centres universitaris que expedien una titulació específica sobre traducció i interpretació eren les Escoles Universitàries de Traductors i Intèrprets, les anomenades EUTI (n'hi havia a Granada, Barcelona i Las Palmas). A la Universidad Complutense de Madrid es feien cursos de tercer cicle en traducció literària, però sense cap formació prèvia –que es continuen fent–. Algunes altres universitats espanyoles organitzaven màsters i cursos diversos sobre traducció, i el Ministerio de Asuntos Exteriores expedia un títol (Intèrprete Jurado), que no tenia cap mena de relació amb la titulació de les FTI.

La situació va canviar radicalment, com veurem, a partir de l'aprovació de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació. D'altra banda, hi ha diverses entitats associatives relacionades amb el món de la traducció, algunes de les quals destinades a defensar els interessos professionals dels seus associats:

La Secció de Traducció de l'AELE (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), Canuda 6, 5è pis (Ateu Barcelonès), 08002 Barcelona; tel. 93 302 78 28. Per formar part d'aquesta Secció cal ser Diplomato

Llicenciat en Traducció o acreditar haver exercit com a traductor. Agrupa traductors literaris, de doblatge, guionistes, etc. Publica un butlletí.

ACEC (Asociación Colegial de Escritores de Catalunya), Canuda 6, 08002 Barcelona, tel. 93 318 87 48. Publica un butlletí de notícies.

ATIC (Asociació de Traductors i Intèrprets de Catalunya), C/. Mare de Déu del Pilar, 15, principal - 08003 Barcelona; tel. 93 319 35 85. [Http://www.atic.cc](http://www.atic.cc). Correu electrònic: info@atic.cc.

L'ATIC és una associació sense ànim de lucre, que duu a terme activitats dedicades a la promoció de la feina del traductor, la integració dels traductors que comencen en el món laboral, etc. Però com? Des d'una visió divertida i artística de la vida, i alhora seriosa i professional, compaginem sentiments i feina, estrès i ioga, cursos i activitats lúdiques, formació i relacions humanes; en definitiva, treballem amb les persones, i el que volem és no descuidar-nos cap aspecte relacionat amb la professió. Per aconseguir tot això necessitem que ens ajudis: apunta't a la secció que més t'atragui i en podrem parlar en directe. Condicions d'admissió: tenir una titulació universitària de traducció i/o d'interpretació o ser estudiant de segon cicle d'una FTI.

TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi), Ausiàs March 60, 08010 Barcelona. Tel. 93 265 52 17/76; fax 93 265 51 58.

1. Creació del Col·legi Professional de Traductors i Intèrprets.
2. Protecció dels drets dels traductors i intèrprets, orientació professional i altres assumptes relacionats amb aquest camp.

L'Associació de Traductors i d'Intèrprets Jurats de Catalunya, amb seu a l'avinguda Bogatell 21, 08005 Barcelona; tel. 93 221 10 55. Publica un butlletí.

ACE (Asociación Colegial de Escritores) té una Sección Autónoma de Traductores de Libros. Publica la revista *Vasos comunicantes*. Adreça: Sagasta 28, 5A, 28004 Madrid; tel. 91 446 70 47 i 91 446 29 61.

APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intèrpretes), Recoletos 5, 3^o 1^a, 28001 Madrid; tel. 91 576 31 42. Publica un butlletí informatiu

Hi ha una Associació de Traductors, Correctors i Intèrprets de Llengua Basca (EIZIE), Etxague Jenera-la 6, 20003 Donostia; tel. 943 42 91 66.

Les FTI

L'activitat capdavantera de les antigues EUTI dins de l'ordenament acadèmic espanyol i català va dur directament a la creació de l'àrea de coneixement científic de Lingüística Aplicada a la Traducció i a la Interpretació, a la creació del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB i a la transformació



de l'EUTI de la UAB en una Facultat independent. Gràcies a això, les FTI i les llicenciatures en traducció a l'Estat espanyol són a Granada, Barcelona (UAB, UPF i Vic), Las Palmas de Gran Canària, Salamanca, Vigo, Màlaga, Castelló, Alacant, Aranjuez, Vitoria-Gasteiz i Sòria.

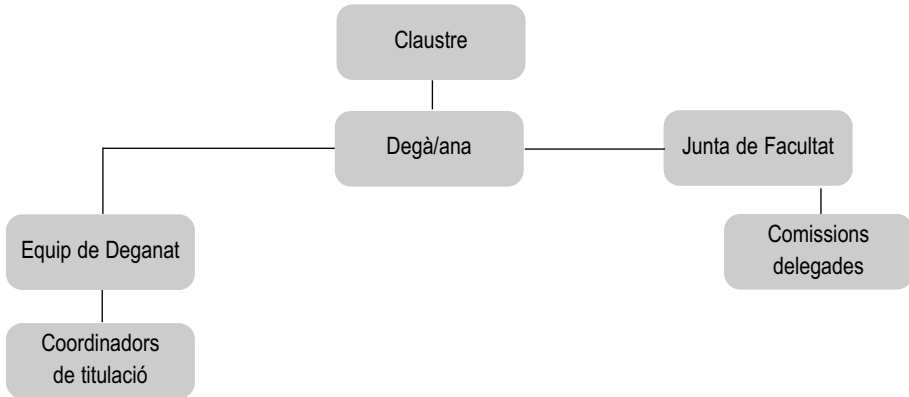
El prestigi que avui té la FTI de la UAB dins de l'ordenació acadèmica és considerable. N'hi ha prou d'observar quines són les notes d'entrada requerides per matricular-s'hi tot i comparar-les amb les de la resta de facultats i escoles universitàries.

El salt qualitatiu més notable d'aquests darrers anys en els ensenyaments de la FTI de la UAB, que l'ha portada a ocupar una plaça rellevant a tot l'Estat, ha estat originat –com sol passar– per una confluència de factors. Cal destacar-ne els següents: el refermament de l'oferta de les principals llengües estrangeres (anglès, francès i alemany) amb traducció directa i inversa i la introducció del desdoblament de la traducció al català i al castellà; la multiplicació de l'oferta de segones llengües estrangeres (llengües C) que ofereixen l'única possibilitat de titulació dins de la universitat espanyola (portuguès, italià, rus, àrab, xinès i japonès); el notabilíssim increment de programes d'intercanvi –alguns dels quals molt innovadors– amb universitats estrangeres; l'oferta de cursos de postgrau i estudis de tercer cicle amb un programa de doctorat en Teoria de la Traducció; l'increment del mercat laboral especialitzat; l'assoliment d'una plantilla de professorat altament especialitzat; els contactes internacionals d'Espanya amb l'entrada a la CE; l'aparició, l'engrandiment i la consolidació de l'administració autonòmica, etc.

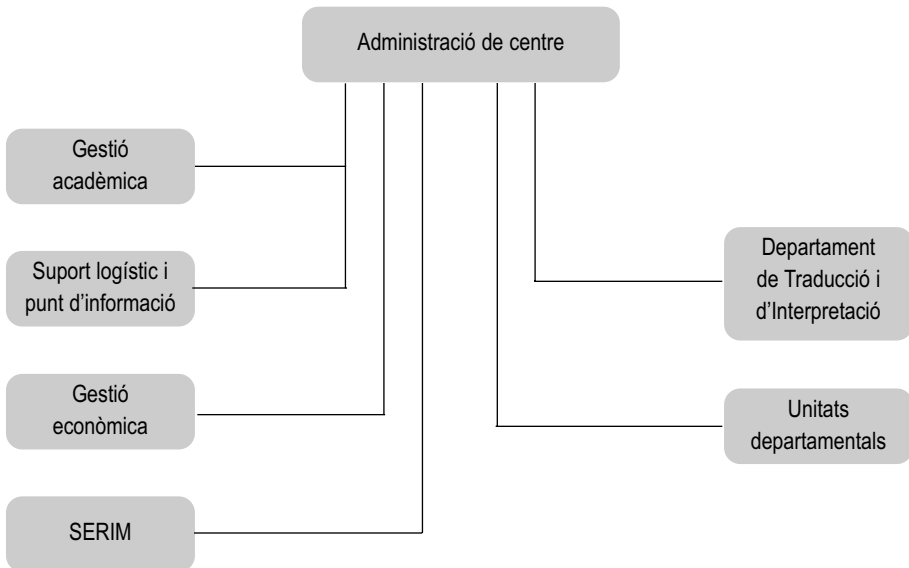
A principis de l'any 1995 es va constituir la Conferència de Centres i Departaments de Traducció i Interpretació de l'Estat Espanyol com a organisme institucional dedicat a la coordinació i desenvolupament dels estudis de traducció i interpretació.

1.3. Com s'organitza la facultat

1.3.1. Els Òrgans de Govern



Estructura administrativa





Equip de Deganat

Degana
Vicedegans

Coordinació Mobilitat d'Estudiants
Coordinació de Titulació
Traducció i Interpretació

Coordinador de titulació Estudis
Internacionals i Interculturals
Coordinadora Servei de Recursos
Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Laura Berenguer Estellés
Olivia Fox
Mariano Solivellas Aznar
Odile Ripoll
Mariana Orozco
Françoise Lenoir
Olga Torres
M.^a Carmen Ferriz

Josep Manel Brañas
Pilar Sánchez-Gijón

93 581 13 74
93 581 12 75
93 581 12 75
93 581 12 75
93 581 24 63
93 581 12 75
93 581 33 76
93 581 33 66

93 581 21 11
93 581 33 77

1.3.2. Personal d'Administració i Serveis

Administració de centre

Administradora

Isabel Durbán García

93 581 27 02

Gestió acadèmica i suport logístic

Gestor acadèmic
Secretària del Deganat
Gestió acadèmica

Francisco Quesada
Julia Mateos
Núria Gallego
Carme Rodríguez
Ascensión Gómez
María Reyes Gázquez
Ana Cèlia Vilchez

93 581 24 62
93 581 13 74
93 581 13 57
93 581 25 35
93 581 28 55
93 581 18 76
93 581 41 49

Suport logístic i punt d'informació

Responsable

Miquel Ortega
M.Teresa García

93 581 17 60

Gestora econòmica
Gestió econòmica

Dolors Gimeno Real
M^a Dolores Gutiérrez
Montse Carrasco
Pilar Margarit

93 581 38 59
93 581 26 89
93 581 26 89
93 581 14 31

Oficina d'Intercanvis

93 581 24 63

Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable de l'àrea	Maribel Rodríguez	93 581 30 46
Tècnica	Loli Marin	93 581 14 24
Tècnics	Javier Cercós	93 581 24 64
	Toni Cumplido	93 581 24 64
	Dori Vior	93 581 24 64

Departament de Traducció i d'Interpretació

Gestora departamental	Matilde Roure	93 581 30 54
	Natacha Estremera	93 581 27 61
	Jesús López	93 581 34 19

1.3.3. Els estudiants**Consell d'Estudiants de la FTI**

e-mail: consell.estudiants.fti@uab.es
Tel. 93 581 17 61

Què és el Consell d'Estudiants?

El Reglament dels Estudiants de la FTI estableix una estructura de representació d'acord amb les nostres necessitats. Partim del delegat de classe, conegut de tothom. Paral·lelament, l'Assemblea s'encarrega de les decisions importants. També es necessita un nombre d'estudiants per al Claustre, igual al nombre de professors, i per damunt hi ha el Consell d'Estudiants, que s'ocupa de la gestió diària: convocatòries d'assemblees; recull de les queixes (a través dels delegats); organització de conferències, seminaris i altres actes; coordinació de les activitats dels estudiants; representació d'aquests davant del Deganat, la Junta de Facultat i el Departament; organització del local d'estudiants.

El Consell d'Estudiants està format per 30 membres repartits en comissions, Secretaria i Tresoreria. Del funcionament del Consell d'Estudiants en depèn la credibilitat dels alumnes i el poder d'incidir en els temes de la facultat (aules, horaris, exàmens, professorat, temaris, etc.).

Història

El Consell d'Estudiants sempre ha estat present en l'activitat del centre. Tot i així, després de dos anys grisos, el curs 1988-1989 es va aprovar un nou Estatut dels Estudiants de l'EUTI. Des d'aquell curs, el Consell d'Estudiants va organitzar totes les activitats estudiantils de l'escola, des de festes, Sopars de Germanor i Versemblança, conferències, debats, assemblees, etc. El curs 1989-1990 es va celebrar la I Setmana de Llengües C. Posteriorment, amb la creació de Lexicó'n'feti, el Consell s'ha dedicat a col·laborar o coordinar l'organització dels actes estudiantils que es realitzen a la Facultat.



La importància del Consell d'Estudiants resideix en la participació en les decisions acadèmiques del centre. Aquest fet es va demostrar en el pas d'escola universitària a facultat. Els estudiants van intervenir en l'elaboració del nou pla d'estudis. La seva força va permetre un Reglament de la FTI que dóna molta més importància a l'estudiant. La pressió dels estudiants accelera la incorporació a la plantilla dels professors que fan falta. D'altra banda, el Consell coordina les valoracions sobre el professorat (amb els delegats de classe).

Estructura

Segons el nou Reglament dels Estudiants de la FTI, el Consell d'Estudiants el formen 30 alumnes. Els càrrecs principals són: president, vicepresident, delegat general i representant a la Junta de Govern. La resta es reparteixen en comissions de cinc membres presidides pels quatre càrrecs principals; i els altres ocupen la Tresoreria i la Secretaria.

Un cop fet l'organigrama, cadascú pot aportar les seves iniciatives; això evita que sigui una estructura rígida. Participant al Consell, es fan amistats que continuen en sortir de la FTI, es viu un bon ambient i això permet donar més sentit a la vida universitària.

És un fet: participar en l'organització de les activitats de la facultat enriqueix tant com seure davant d'un professor a l'aula.

Estudiants de Traducció i Interpretació (ETI)

e-mail: eti@uab.es
Tel. 93 581 17 61

Què és ETI?

Estudiants de Traducció i d'Interpretació (ETI) és una candidatura independent que es presenta a les eleccions per al Claustre de la UAB. Ens permetem destacar que som independents perquè, en aquestes eleccions, es presenten associacions/sindicats d'estudiants que tenen una clara tendència política: cadascuna representa un partit polític del panorama de Catalunya. Creiem que a la universitat no s'hi pot fer cap altra política que representar els estudiants de la nostra facultat, és a dir, els qui ens voten.

Si bé tenim clar que els objectius són la defensa dels projectes de la FTI, també és cert que no podem estar aïllats de la resta de facultats. En aquest sentit, mantenim contactes constants amb les altres candidatures independents de la UAB.

La candidatura té un compromís directe amb els estudiants de la FTI mitjançant la participació i assumpció del Reglament de la FTI. Això significa que el representant a la Junta de Govern i els altres dos claustrals entren al Consell d'Estudiants i comparteixen les decisions. Sempre que l'assumpte ho requereix convoquem una assemblea o un referèndum, el resultat del qual assumim. És una de les diferències clau entre una associació o sindicat i la nostra candidatura independent.

Història

L'ETI és la successora de la candidatura Independents de l'EUTI, que es va crear el curs 1989-1990 amb motiu de les primeres eleccions amb urnes per cobrir les places de claustrals. Aquestes eleccions es fan cada dos anys. Independents de l'EUTI va obtenir els tres representants possibles del centre. El primer bienni va servir per establir els primers contactes i donar-se a conèixer. En la composició del Consell d'Estudiants de la UAB la candidatura va tenir-hi un representant. En el segon període, també es van assolir els tres claustrals. A més de representar l'EUTI a la Junta de Govern (hi ha un representant per centre), gràcies als contactes amb les diverses candidatures independents, la nostra cap de llista va ser una dels tres estudiants del Consell Social (òrgan superior) en representació de tots els estudiants de la UAB.

Els membres de la candidatura van ser presents a la facultat donant suport econòmic a les iniciatives que ho requerien (revista, equip de futbol sala, etc.), aprofitant l'assignació que rep la candidatura per al seu funcionament.

El curs 1993-1994 hi hagué noves eleccions. La situació canvià. L'EUTI esdevingué FTI. Per tant, es cregué convenient canviar el nom de la candidatura pel d'ETI. Tot i això, la filosofia és la mateixa. I així ho entenen els votants: de nou concedeixen tres representants a ETI i els independents de la UAB, que donen suport a la representant de la Junta de Govern per part d'ETI i de nou entra al Consell Social.

ETI, en aquests anys, fidel al seu compromís, ha convocat debats per a tots els estudiants sobre temes clau, com el suport a Chiapas o la continuïtat de l'Objecció de Consciència a la UAB.

Estructura

ETI està format per sis membres que formen la candidatura. Tres són claustrals de la UAB i un d'ells representant de la FTI a la Junta de Govern. La resta donen suport als contactes amb els altres independents i associacions. Els recursos que rep es destinen a la FTI mitjançant les seves activitats.

Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT)

e-mail: as.joves-traductors@uab.es
Tel. 93 581 17 61

Què és l'AJUT?

L'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) és una associació d'estudiants de la FTI que vol arribar a esdevenir Júnior Empresa, és a dir, donar l'oportunitat als seus socis d'adquirir experiència en el camp professional mentre encara són estudiants i, tot això, en el marc de la Federació Catalana de Júnior Empresa.



L'AJUT té dos nivells d'actuació. D'una banda el programa de traducció al Campus de la UAB, que facilita als estudiants de l'Autònoma un servei de traduccions ràpid i econòmic. D'altra banda, l'AJUT també ofereix un servei de traducció i d'interpretació als mons de la indústria, la investigació, les comunicacions, el turisme, l'ensenyament, etc., en els següents idiomes: català, castellà, anglès, francès, alemany, japonès, italià, xinès, rus, àrab i portuguès.

Història

La idea sorgeix el 1992. Després de diversos intents es troba el bon camí a principis de 1994. Es constitueix l'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) amb l'aprovació dels estatuts, la constitució de la Junta, la inscripció en el registre de la Generalitat de Catalunya, etc.

El següent pas va ser establir contacte amb la Federació Catalana de Júnior Empresa i començar els tràmits per esdevenir una Júnior més del moviment.

En aquests anys de funcionament, l'AJUT ha aconseguit que alguns estudiants (de l'associació) hagin pogut conèixer el món laboral de la nostra professió.

En aquests moments té diversos projectes ja començats, com el Projecte Agenda que, bàsicament, consisteix a elaborar una guia amb tot de coses interessants per als futurs traductors, com són informacions sobre bases de dades documentals, adreces d'interès, organitzacions, etc.

L'AJUT també s'ha implicat en la vida de la facultat mitjançant l'organització d'un concurs de traducció.

Estructura

L'estructura d'AJUT és molt simple. Els socis, reunits en assemblea, escullen una Junta formada pel president, el vicepresident, el secretari i el tresorer.

D'altra banda també s'escullen els coordinadors de cada llengua, la funció dels quals és d'agilitzar el procés d'arribada i entrega de traduccions.

Com a associació d'estudiants, tothom té el dret a dir-hi la seva i fer i desfer. A més, es respon obertament a tot tipus de dubtes i preguntes de qualsevol mena.

Esteu tots convidats a participar en el nostre projecte.

HES (Helping Erasmus Students)

e-mail: hesuab@yahoo.com

Tel. 93 581 17 61

2. ELS ESTUDIS



2.1. Com són

2.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat actualitzat a 30 d'abril de 2003

Professor	Telèfons	Despatx	E-Mail
Abu-Sharar, Hesham	93 581 33 91	K 2010	hesham.abu-sahrar@uab.es
Adsuara Luis, Manuel	93 581 31 15	K 1011	manuel.adsuara@uab.es
Aguilar Cuevas, Lourdes	93 581 33 99 93 581 12 45	K 2022	lourdes.aguilar@uab.es
Aguilar-Amat Castillo, Anna	93 581 33 80	K 1021	anna.aguilar-amat@uab.es
Altimir Losada, Mercè	93 581 24 67	K 1009	merce.altimir@uab.es
Amils Gender, Cristina	93 581 31 15	K 1011	cristina.amils@uab.es
Andreu Lucas, María Isabel	93 581 29 30	K 2018	maribel.andreu@uab.es
Armstrong, Bernard	93 581 33 64	K 1006	berni.armstrong@uab.es
Azeredo Pais Spranger Pitta, José Paulo	93 581 33 60	K 1002	josepaulo.azeredo@uab.es
Bacardi Tomàs, Montserrat	93 581 33 78	K 1019	montserrat.bacardi@uab.es
Barenys de Lacha, M ^a Teresa	93 581 34 05	K 2028	mariateresa.barenys@uab.es
Beeby Lonsdate, Allison	93 581 33 95	K 2014	allison.beeby@uab.es
Beltrán Antolí, Joaquín	93 581 21 11 93 581 29 38	E1-111	joaquin.beltran@uab.es
Benda Bosch, Robert	93 581 13 23	K 2017	roberto.benda@uab.es
Berenguer Estelles, Laura	93 581 33 81	K 1025	laura.berenguer@uab.es
Blas González, Ana	93 581 33 86	K 2005	ana.blas@uab.es
Branchadell Gallo, Albert	93 581 34 03 93 581 32 74	K 2026 B9-116	albert.branchadell@uab.es
Brañas Espiñeira, José Manuel	93 581 21 11	E1-111	josemanuel.branas@uab.es
Butterfield, Eamon Francis	93 581 33 63	K 1005	eamon.butterfield@uab.es
Caball Guerrero, Josefina	93 581 33 68	K 1010	josefa.caball@uab.es
Cabre Monne, Teresa	93 581 12 47 93 581 23 61	K 2027	teresa.cabre@uab.es
Castellanos Llorens, Carles	93 581 33 79	K 1020	carles.castellanos@uab.es
Catena Rodulfo, Àngels	93 581 29 30	K 2018	mariaangeles.catena@uab.es
Cid Leal, María Pilar	93 581 27 84 93 581 15 41	K 2029	pilar.cid@uab.es
Conill Marfà, Montserrat	93 581 33 65	K 1007	montserrat.conill@uab.es
Corral Fullà, Anna	93 581 13 23	K 2017	ana.corral@uab.es
De Asprrer Hernández de Lorenzo, Núria	93 581 33 62	K 1004	nuria.asprer@uab.es
De Bobes Soler, Eulàlia	93 581 28 58	K 2025	eulalia.debobs@uab.es



Professor	Telefons	Despatx	E-Mail
Doerr, Emmanuel	93 581 33 83	K 2002	emmanuel.doerr@uab.es
Edo Julià, Miquel	93 581 33 64	K 1006	miquel.edo@uab.es
Ensinger, Doris	93 581 24 69	K 1024	doris.ensinger@uab.es
Español Realp, Isabel	93 581 10 23	K 1023	isabel.espanol@uab.es
Espinal Fabrè, M ^a Teresa	93 581 33 84	K 2003	teresa.espinal@uab.es
	93 581 18 54		
Estremera Paños, Elena	93 581 24 68	K 1012	elena.estremera@uab.es
Farres Puntí, Ramon	93 581 34 14	K 1001	ramon.farres@uab.es
Fernández Rodríguez, Mónica	93 581 33 71	K 1023	monica.fernandez@uab.es
Férriz Martínez, M ^a Carmen	93 581 33 66	K 1008	maricarmen.ferriz@uab.es
Fons Fleming, Maria Sara	93 581 33 75	K 1013	mary.fons@uab.es
Fontcuberta Famades, Judit	93 581 33 78	K 1019	judit.fontcuberta@uab.es
Fontcuberta Gel, Joan	93 581 16 46	K 2012	joan.fontcuberta@uab.es
Forteza Picó, Assumpta	93 581 33 66	K 1008	assumpta.forteza@uab.es
Fox Kennedy, Olivia	93 581 12 46	K 2015	olivia.fox@uab.es
Fuentes Crespo, Sandrine	93 581 29 30	K 2018	sandrine.fuentes@uab.es
Garcia Eggens, Alexis	93 581 33 92	K 2011	alexis.garcia@uab.es
Gargatagli Brusa, Ana M ^a	93 581 33 99	K 2022	anamaria.gargatagli@uab.es
Gil Bardaji, Anna	93 581 33 72	K 1022	anna.gilbardaji@uab.es
Golden, Seán Valentine	93 581 13 75	K 2013	sean.golden@uab.es
Grauwinkel, Gabriele	93 581 24 69	K 10 24	gabriele.grauwinkel@uab.es
Güell Masachs, Lourdes	93 581 34 01	K 2024	lourdes.guell@uab.es
Hanawa, Takatoshi	93 581 24 67	K 1009	takatoshi.hanawa@uab.es
Hernández Nubiola, Caterina	93 581 34 03	K 2026	caterina.hernandez@uab.es
Huerta Viñas, Fernando	93 581 34 00	K 2023	fernando.huerta@uab.es
Hurtado Albir, Amparo	93 581 24 66	K 2006	amparo.hurtado@uab.es
Keady, Stephen John	93 581 33 68	K 1010	stephen.keady@uab.es
Lenoir Jamelot, Françoise	93 581 33 79	K 1020	francoise.lenoir@uab.es
López Guix, Gabriel	93 581 33 63	K 1005	gabriel.lopez@uab.es
Lladó Soler, Ramon	93 581 33 62	K 1004	ramon.llado@uab.es
Llisterri Boix, Joaquín	93 581 33 85	K 2004	joaquim.listerri@uab.es
	93 581 16 87		
Mac Gabhann, Carl	93 581 33 68	K 1010	carl.macgabhann@uab.es
Martí Girbau, Núria	93 581 12 47	K 2027	nuria.marti@uab.es
Martí i Mainar, Joaquim	93 581 34 05	K 2028	joaquim.marti@uab.es
Martínez Melis, Nicole	93 581 33 72	K 1022	nicole.martinez@uab.es
Matthews Packer, John Michael	93 581 33 75	K 1013	john.matthews@uab.es
Mestreit Ridremont, Claude Suzanne	93 581 13 23	K 2017	claudesuzanne.mestreit@uab.es
Metcalfe, Karen	93 581 33 64	K 1006	karen.metcalfe@uab.es
Meyze, Françoise	93 581 13 23	K 2017	

Professor	Telefons	Despatx	E-Mail
Minett Wilkinson, Jacqueline	93 581 33 68	K 1010	jacqueline.minett@uab.es
Molina Martínez, Lucía	93 581 33 60	K 1002	lucia.molina@uab.es
Moyà Sariñena, Lúdia	93 581 33 99	K 2025	lidia.moya@uab.es
Neunzig Serra, Wilhelm	93 581 24 69	K 1024	willy.neunzig@uab.es
Novosilzov Santanueva, Natàlia	93 581 24 68	K 1012	natalia.novosilzov@uab.es
Orero Clavero, María Pilar	93 581 33 65	K 1007	pilar.orero@uab.es
Orozco Jutorán, Mariana	93 581 33 72	K 1022	mariana.orozco@uab.es
Ortega García, María Nieves	93 581 33 60	K 1002	nieves.ortega@uab.es
Orzeszek, Àgata	93 581 24 68	K 1012	agata.orzeszek@uab.es
Palà Llanas, Sílvia	93 581 31 15	K 1011	silvia.pala@uab.es
Paladini Adell, Patricia	93 581 33 76	K 1014	patricia.paladini@uab.es
Paños Roch, Natàlia	93 581 33 82	K 2001	natalia.panos@uab.es
Parra Contreras, Joan	93 581 34 14	K 1001	joan.parra@uab.es
Perpinyà Morera, Remei	93 581 27 84	K 2029	remei.perpinya@uab.es
	93 581 15 41		
Pintori Olivotto, Adriana	93 581 33 89	K 2008	adriana.pintori@uab.es
Piqué Huerta, Ramon	93 581 33 77	K 1018	ramon.pique@uab.es
Presas Corbella, M ^a Lluïsa	93 581 33 92	K 2011	marisa.presas@uab.es
Prieto Aguaza, Alberto Manuel	93 581 34 00	K 2023	
Ramírez Bellerín, Laureano	93 581 24 68	K 1012	laureano.ramirez@uab.es
Recorder Sellares, Maria Josep	93 581 27 84	K 2029	mariajosep.recorder@uab.es
	93 581 15 41		
Requena Marco, Miguel	93 581 34 01	K 2024	miquel.requena@uab.es
Retamero Serralvo, Félix	93 581 21 00	E1-111	felix.retamero@uab.es
Ríos Mestre, Antonio	93 581 28 58	K 2025	antonio.rios@uab.es
Ripoll López, Odilia	93 581 33 81	K 1025	odile.ripoll@uab.es
Romero Pont, Mercedes	93 581 31 15	K 1011	mercedes.romero@uab.es
Roqué Ferrer, Pere	93 581 33 62	K 1004	pere.roque@uab.es
Rovira Esteva, Sara	93 581 24 70	K 1003	sara.rovira@uab.es
Sala Sanahuja, Joaquim	93 581 24 65	K 2007	joaquin.sala@uab.es
Sánchez Gijón, María Pilar	93 581 33 80	K 1021	pilar.sanchez.gijon@uab.es
Santamaria Guinot, Laura	93 581 33 77	K 1018	laura.santamaria@uab.es
Saraiva Mendes, María Regina	93 581 12 48	K 2009	regina.saraiva@uab.es
Seca Gil, Jorge	93 581 33 83	K 2002	jorge.seca@uab.es
Sellent Arús, Joan	93 581 33 65	K 1007	joan.sellent@uab.es
Sesmero Mota, Isidro	93 581 31 15	K 1011	isidro.sesmero@uab.es
Shiraishi Nakane, Minoru	93 581 24 67	K1009	minoru.shiraishi@uab.es
Solà Pujols, Jaume	93 581 12 47	K 2027	Jaume. sola@uab.es
Solivellas Aznar, Mariano	93 581 33 71	K 1023	mariano.solivellas@uab.es
Soto Álvarez, Augusto	93 581 21 11	E1-111	augusto.soto@uab.es
	93 581 29 38		



Professor	Telefons	Despatx	E-Mail
Stampa García-Ormaechea, Guiomar	93 581 31 15	K 1011	guiomar.stampa@uab.es
Suárez Girard, Anne Helene	93 581 24 70	K 1003	annehelene.suarez@uab.es
Suzuki, Shigeko	93 581 33 75	K 1013	shigeko.suzuki@uab.es
Tanqueiro, Helena María	93 581 33 66	K1008	helena.tanqueiro@uab.es
	93 581 26 16	K1042	
Torres Hostench, Olga	93 581 33 76	K 1014	olga.torres.hostench@uab.es
Udina Abelló, Dolors	93 581 33 79	K 1020	dolors.udina@uab.es
Vico Morcillo, Javier M ^a	93 581 33 76	K 1014	javier.vico@uab.es
Vila Estrada, Elisenda	93 581 33 63	K 1005	elisenda.vila@uab.es
Wegscheider, Wolfgang Josef	93 581 31 15	K 1011	wolfgang.josef.wegscheider@uab.es
Zhou, Minkang	93 581 24 70	K 1003	minkang.zhou@uab.es

2.1.2. Departaments que imparteixen docència

Traducció i d'Interpretació	93 581 31 24
Filologia Catalana	93 581 13 68
Filologia Espanyola	93 581 12 16
Filologia Francesa i Romànica	93 581 14 10
Filologia Anglesa i de Germanística	93 581 23 07
Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana	93 581 11 41

2.2. Llicenciatura en traducció i interpretació

2.2.1. Pla d'estudis

La necessitat d'adequar els estudis de traducció i d'interpretació a un cicle llarg de quatre anys i de transformar les diplomatures existents en llicenciatures plenes, va sorgir de la insatisfacció de professors i d'alumnes davant la concentració i la intensitat dels estudis en un període excessivament curt i de les dificultats d'homologació de l'especialitat a l'Estat espanyol amb els estudis de les escoles d'arreu d'Europa. Gairebé totes les escoles europees, que, de fet, havien servit de model per a la creació i funcionament de l'EUTI, estaven estructurades en dos cicles, de dos anys cadascun, i atorgaven als seus graduats un títol de llicenciat que els permetia d'optar a molts llocs en el mercat laboral en igualtat de condicions amb els llicenciats d'altres carreres.

El fet que les EUTI espanyoles impartissin els mateixos ensenyaments concentrats en tres anys, en lloc dels quatre habituals, feia que la situació dels nostres estudiants fos considerada inferior no sols al mercat internacional, sinó fins i tot a l'hora d'optar a places concretes de l'Administració de l'Estat, com ara concursos de professorat o places de lectors a escoles i universitats estrangeres. Aquesta situació d'injustícia manifesta venia reblada pel fet que l'èxit acadèmic i l'alt grau d'exigència de les EUTI estava produint, de fet, graduats amb una preparació laboral superior i més competitiva que la d'altres ensenyaments universitaris més tradicionals.

L'EUTI de la UAB, gràcies als seus nombrosos contactes internacionals, va ser pionera a l'hora de reclamar, amb insistència, aquesta nova titulació. La història, llarga i tortuosa –i massa sovint plena d'incomprensions–, d'aquesta reclamació és pràcticament idèntica a la que, durant els anys 50, van haver de passar les escoles de traducció de França i d'Alemanya, ens independents d'altres centres universitaris. Les propostes, les alternatives i els suggeriments al títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació es troben aplegades a la publicació del Consejo de Universidades de 1988, que recull l'informe tècnic destinat a la informació i al debat públic. Les discrepàncies llavors recollides als informes tramesos al Consejo de Universidades contrasten, avui, amb l'amplíssima demanda de la llicenciatura per part de moltes universitats espanyoles, algunes de les quals semblava que, aleshores, s'oposaven fermament a la creació d'aquest títol.

La discussió i l'aprovació de la nova llicenciatura va ser finalment publicada al BOE del 30 de setembre de 1991. Seguint aquestes directrius, la Junta de Govern de la UAB va aprovar, amb data de 3 de març de 1991, el pla d'estudis.

La llicenciatura reuneix el tipus d'assignatures i la distribució de càrrega lectiva que caracteritza gran part de les escoles de traducció europees. La distribució de la troncalitat, l'obligatorietat i les assignatures optatives, permet una flexibilitat que no existia als plans d'estudi antics. La introducció d'assignatures instrumentals –que proporcionen als alumnes recursos de treball (informàtica, documentació i terminologia)–, tal com es preconitzava des d'universitats tan prestigioses en la matèria com la d'Ottawa (Canadà), pro-



porcionarà als alumnes eines de treball molt superiors a les que tenien fins ara. El sistema de semestres i de seminaris agilitza –també segons el model estranger– la possibilitat d'especialització canviant (seminaris que van alternant el seu contingut i que s'adapten a les necessitats de la investigació).

A propòsit de l'adequació del nou pla d'estudis de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació als estudis d'altres centres europeus, cal dir que l'EUTI va participar directament des dels seus inicis a la creació de programes tan ambiciosos com l'EUROLINK (Bordeus, Bristol, Rennes, Gernersheim, Barcelona), primer programa de reconeixement íntegre de dos cursos a l'estranger, en dos països diferents (corresponents a les dues llengües estrangeres de l'alumne), i que proporciona tres títols universitaris europeus cursant una sola carrera de tres o quatre anys gràcies al currículum especialment dissenyat amb aquesta finalitat. Aquesta mena de programes haurien estat impossibles si el pla d'estudis dels nostres alumnes no s'hagués adaptat al dels centres europeus socis de la Facultat.

Els nostres estudis. Llicenciatura en Traducció i Interpretació: Anglès, Francès i Alemany

La Llicenciatura en Traducció i Interpretació va ser publicada al BOE el 11 de febrer de 1993. L'aprovació definitiva d'aquesta llicenciatura suposava el reconeixement definitiu, tantes vegades reivindicat, que es mereixien aquests estudis.

El «Título de Licenciado en Traducción e Interpretación» fou dissenyat en la línia de les noves titulacions universitàries que s'engegaven arreu de l'Estat espanyol. És a dir, una llicenciatura de quatre anys, dividida en dos cicles estructurats per cursos.

Les directrius marcades pel ministeri, afegides a la normativa de la Universitat Autònoma de Barcelona pel que fa a la distribució dels crèdits que ha de cursar l'alumne, portaren a la configuració definitiva del pla d'estudis que detallarem tot seguit.

L'alumne, en el moment de formalitzar la seva matrícula de primer curs, ha d'escollir una Llengua C, que seguirà durant els quatre anys de la llicenciatura. Cal que tingui present que hi ha un nombre de places limitat per a cada Llengua C.

Així mateix, l'alumne haurà d'escollir la llengua materna (castellà o català) a la qual farà les traduccions de la Llengua B. La normativa vigent no permet canviar les llengües escollides.

L'alumne podrà decidir de quina forma vol cursar els seus estudis. El centre ofereix la possibilitat de cursar la titulació amb una durada de quatre cursos.

Tot i així, els alumnes podran cursar els seus estudis amb una durada superior a quatre cursos.

Les llengües que es poden estudiar a la FTI són les següents:

Llengua A: Català, Castellà (se'n cursarà una).

Llengua B: Anglès, Francès, Alemany (se'n cursarà una).

Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Rus, Italià, Àrab, Portuguès, Japonès, Xinès (se'n cursarà una).

Configuració del pla d'estudis

Primer cicle

El primer cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la formació lingüística i la introducció a les tècniques de la traducció.

A la taula corresponent al primer cicle es pot veure quines són les assignatures que cursarà l'estudiant cada semestre.

PRIMER CURS

Primer semestre

Segon semestre

Assignatures	Crèdits	Assignatures	Crèdits
Català A1	6	Català A2	6
Castellà A1	6	Castellà A2	6
Llengua B1	6	Llengua B2	6
Llengua C1	10	Llengua C2	10
Traducció Directa de la Llengua B1 a la Llengua A	4	Traducció Directa de la Llengua B2 a la Llengua A	4

Assignatures a cursar a qualsevol semestre de 1r curs:

Crèdits

Lingüística Aplicada a la Traducció	6
Seminari Llengua B	6
Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció	4
Documentació Aplicada a la Traducció	4
Total crèdits primer curs:	84



SEGON CURS

Primer semestre

Assignatures	Crèdits
Llengua A3	6
Llengua B3	6
Llengua C3	8

Segon semestre

Assignatures	Crèdits
Llengua A4	6
Llengua B4	6
Llengua C4	8

Assignatures a cursar a qualsevol semestre de 2n curs:

Assignatures a cursar a qualsevol semestre de 2n curs:	Crèdits
Traducció Directa de la Llengua B3 a la Llengua A	8
Traducció Inversa de la Llengua A a la Llengua B	8
Traducció A-A *	6
Seminari Llengua C	6
Seminari en Traducció de la Llengua B a la Llengua A	6
Introducció a la Terminologia Aplicada a la Traducció	4
Total crèdits segon curs:	78

* D'acord amb les directrius publicades al BOE, els alumnes que no tinguin uns coneixements suficients de llengua catalana cursaran, en comptes d'aquesta assignatura, l'assignatura de Cultura i Societat Catalanes.

Total crèdits 1r cicle: 162.

Segon cicle

El segon cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la capacitat de traduir de l'alumne i la introducció a les tècniques de la interpretació.

L'organització dels estudis de segon cicle difereix de la del primer cicle en dos aspectes:

1. El ventall de possibilitats que té l'alumne, atès que totes les assignatures optatives i totes les assignatures de lliure elecció (30 crèdits) les ha de cursar en aquest segon cicle.
2. El títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació contempla la possibilitat d'optar per una especialitat que es reflectirà en el títol. El pla d'estudis ofereix tres itineraris diferents que l'alumne farà entre 3r i 4t; és requisit indispensable, però, cursar unes assignatures prèviament fixades a cada itinerari. No és necessari especialitzar-se. En aquest cas, s'obtindrà el títol genèric de Llicenciat en Traducció i Interpretació.

ASSIGNATURES TRONCALS I OBLIGATÒRIES DE TERCER CURS

Assignatures	Crèdits
Traducció Especialitzada de la Llengua B1 a la Llengua A	4
Llengua C5	6 o 4*
Traducció Directa de la Llengua C1	6 o 4*
Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4
Pràctiques d'Interpretació Consecutiva B/A	4
Traducció Especialitzada de la Llengua B2 a la Llengua A	4
Llengua C6	6 o 4*
Traducció Directa de la Llengua C2	6 o 4*
Tècniques d'Interpretació Simultània	4
Pràctiques d'Interpretació Simultània	4
Teoria de la Traducció	4

* En el cas de l'Anglès, el Francès, l'Alemany, l'Italià i el Portuguès, la Llengua C5 i C6 constarà de quatre crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de sis crèdits.

En el cas de l'Àrab, el Rus, el Japonès i el Xinès, la Llengua C5 i C6 constarà de sis crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de quatre crèdits.

ASSIGNATURES TRONCALS DE QUART CURS

Assignatures	Crèdits
(Alumnes amb Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la Llengua C3	8
(Alumnes amb Llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C7	4
Traducció Directa de la Llengua C3	4
(Alumnes amb Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la Llengua C4	8
(Alumnes amb Llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C8	4
Traducció Directa de la Llengua C4	4
Terminologia	8
Informàtica aplicada a la traducció	4
Seminari de Traducció Especialitzada directa B/A	6
Seminari de Traducció Especialitzada inversa A/B	6



A més de les assignatures troncal i obligatòries, l'alumne haurà de cursar en el segon cicle 50 crèdits més, 30 d'aquests seran de lliure elecció entre assignatures del mateix centre o de qualsevol altre centre de la UAB o de fora, sempre que hi hagi un conveni previ. Els 20 crèdits d'assignatures optatives hauran de cursar-se amb assignatures optatives del pla d'estudis del mateix centre.

ASSIGNATURES OPTATIVES

Assignatures	Crèdits
Literatura A	6
Literatura B	6
Literatura C	6
Cultura i Societat A	6
Pràctiques (primer cicle)	6
Pràctiques (segon cicle)	6
Introducció als Estudis Literaris	6
Seminari de Llengua A	6
Seminari de Llengua B	6
Seminari de Traducció C	4
Pràctiques d'Interpretació de Conferència	10
Literatura Comparada	6
Traducció Literària	6
Seminari de Lingüística	6
Lingüística Computacional	6
Lingüística Contrastiva	6
Teoria de la Literatura	6
Memòria de Traducció	10
Total crèdits 2n cicle	138
Total crèdits del pla d'estudis	300

RELACIÓ D'ASSIGNATURES AMB CODI I CRÈDITS. PLA D'ESTUDIS DE LA LLICENCIATURA DE TRADUCCIÓ

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22054	Català A1	6	1
22055	Castellà A1	6	1
22059	Anglès B1	6	1
22060	Francès B1	6	1
22062	Alemanys B1	6	1
22063	Anglès C1	10	1
22064	Francès C1	10	1
22065	Alemanys C1	10	1
22066	Italià C1	10	1
22067	Portuguès C1	10	1
22068	Rus C1	10	1
22069	Àrab C1	10	1
22070	Japonès C1	10	1
22071	Xinès C1	10	1
22073	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Català	4	1
22074	Traducció Directa del Francès B1 al Català	4	1
22075	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Català	4	1
22076	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Castellà	4	1
22077	Traducció Directa del Francès B1 al Castellà	4	1
22078	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Castellà	4	1
22079	Català A2	6	2
22080	Castellà A2	6	2
22084	Anglès B2	6	2
22085	Francès B2	6	2
22086	Alemanys B2	6	2
22087	Anglès C2	10	2
22088	Francès C2	10	2
22089	Alemanys C2	10	2
22090	Italià C2	10	2
22091	Portuguès C2	10	2
22092	Rus C2	10	2



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22093	Àrab C2	10	2
22094	Japonès C2	10	2
22095	Xinès C2	10	2
22097	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català	4	2
22098	Traducció Directa del Francès B2 al Català	4	2
22099	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Català	4	2
22100	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà	4	2
22101	Traducció Directa del Francès B2 al Castellà	4	2
22102	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà	4	2
22103	Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció	4	1 o 2
22104	Documentació Aplicada a la Traducció	4	1 o 2
22105	Lingüística Aplicada a la Traducció	6	Anyal
22107	Seminari Anglès B (1r cicle)	6	Anyal
22108	Seminari Francès B (1r cicle)	6	Anyal
22109	Seminari Alemany B (1r cicle)	6	Anyal
22113	Català A3	6	1
22114	Castellà A3	6	1
22115	Anglès B3	6	1
22116	Francès B3	6	1
22117	Alemany B3	6	1
22118	Anglès C3	8	1
22119	Francès C3	8	1
22120	Alemany C3	8	1
22377	Italià C3	8	1
22378	Portuguès C3	8	1
22379	Rus C3	8	1
22380	Àrab C3	8	1
22381	Japonès C3	8	1
22382	Xinès C3	8	1
22387	Català A4	6	2
22388	Castellà A4	6	2
22389	Anglès B4	6	2

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22390	Francès B4	6	2
22391	Alemany B4	6	2
22392	Anglès C4	8	2
22393	Francès C4	8	2
22394	Alemany C4	8	2
22395	Italià C4	8	2
22396	Portuguès C4	8	2
22397	Rus C4	8	2
22398	Àrab C4	8	2
22399	Japonès C4	8	2
22400	Xinès C4	8	2
22402	Traducció A-A	6	Anyal
22404	Introducció a la Terminologia i a la Lexicologia	4	Anyal
22408	Seminari Anglès C	6	Anyal
22409	Seminari Francès C	6	Anyal
22410	Seminari Alemany C	6	Anyal
22411	Seminari Italià C	6	Anyal
22412	Seminari Portuguès C	6	Anyal
22413	Seminari Rus C	6	Anyal
22414	Seminari Àrab C	6	Anyal
22415	Seminari Japonès C	6	Anyal
22416	Seminari Xinès C	6	Anyal
22417	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Català	8	1
22418	Traducció Directa del Francès B3 al Català	8	1
22419	Traducció Directa de l'Alemany B3 al Català	8	1
22420	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Castellà	8	1
22421	Traducció Directa del Francès B3 al Castellà	8	1
22422	Traducció Directa de l'Alemany B3 al Castellà	8	1
22423	Traducció Inversa a l'Anglès del Català	8	Anyal
22424	Traducció Inversa al Francès B del Català	8	Anyal
22425	Traducció Inversa a l'Alemany B del Català	8	Anyal
22426	Traducció Inversa a l'Anglès B del Castellà	8	Anyal
22427	Traducció Inversa al Francès B del Castellà	8	Anyal



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22428	Traducció Inversa a l'Alemany B del Castellà	8	Anyal
22429	Seminari de Traducció d'Anglès B al Català	6	2
22430	Seminari de Traducció de Francès B al Català	6	2
22431	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Català	6	2
22432	Seminari de Traducció de l'Anglès B al Castellà	6	2
22433	Seminari de Traducció del Francès B al Castellà	6	2
22434	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Castellà	6	2
*22435	Literatura Catalana	6	
*22436	Literatura Espanyola	6	
*22437	Cultura i Societat Catalanes	6	
*22438	Cultura i Societat Castellanes	6	
*22439	Literatura Anglesa	6	
*22440	Literatura Francesa	6	
*22441	Literatura Alemanya	6	
*22442	Pràctiques	6	
*22443	Introducció als Estudis Literaris	6	
22446	Anglès C5	4	1
22447	Francès C5	4	1
22448	Alemany C5	4	1
22449	Italià C5	4	1
22450	Portuguès C5	4	1
22451	Rus C5	6	1
22452	Àrab C5	6	1
22453	Japonès C5	6	1
22454	Xinès C5	6	1
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1	6	1
22456	Traducció Directa del Francès C1	6	1
22457	Traducció Directa de l'Alemany C1	6	1
22458	Traducció Directa de l'Italià C1	6	1
22459	Traducció Directa del Portuguès C1	6	1
22460	Traducció Directa del Rus C1	4	1
22461	Traducció Directa de l'Àrab C1	4	1
22462	Traducció Directa del Japonès C1	4	1

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22463	Traducció Directa del Xinès C1	4	1
22464	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Català	4	1
22465	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Català	4	1
22466	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Català	4	1
22467	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Castellà	4	1
22468	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Castellà	4	1
22469	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Castellà	4	1
22472	Anglès C6	4	2
22473	Francès C6	4	2
22474	Alemany C6	4	2
22475	Italià C6	4	2
22476	Portuguès C6	4	2
22477	Rus C6	6	2
22478	Àrab C6	6	2
22479	Japonès C6	6	2
22480	Xinès C6	6	2
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2	6	2
22482	Traducció Directa del Francès C2	6	2
22483	Traducció Directa de l'Alemany C2	6	2
22484	Traducció Directa de l'Italià C2	6	2
22485	Traducció Directa del Portuguès C2	6	2
22486	Traducció Directa del Rus C2	4	2
22487	Traducció Directa de l'Àrab C2	4	2
22488	Traducció Directa del Japonès C2	4	2
22489	Traducció Directa del Xinès C2	4	2
22490	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Català	4	2
22491	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català	4	2
22492	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Català	4	2
22493	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Castellà	4	2
22494	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Castellà	4	2
22495	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Castellà	4	2
22496	Seminari de Català	6	2
22497	Seminari de Castellà	6	2
22498	Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4	1



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22500	Pic de l'Anglès al Català	4	1
22501	Pic del Francès al Català	4	1
22502	Pic de l'Alemany al Català	4	1
22503	Pic de l'Anglès al Castellà	4	1
22504	Pic del Francès al Castellà	4	1
22505	Pic de l'Alemany al Castellà	4	1
22507	Traducció Directa de l'Anglès C3	8	1
22508	Traducció Directa del Francès C3	8	1
22509	Traducció Directa de l'Alemany C3	8	1
22510	Traducció Directa de l'Italià C3	8	1
22511	Traducció Directa del Portuguès C3	8	1
22512	Traducció Directa del Rus C3	4	1
22513	Traducció Directa de l'Àrab C3	4	1
22514	Traducció Directa del Japonès C3	4	1
22515	Traducció Directa del Xinès C3	4	1
22516	Rus C7	4	1
22517	Àrab C7	4	1
22518	Japonès C7	4	1
22519	Xinès C7	4	1
22520	Memòria de Traducció	10	2
22522	Traducció Directa de l'Anglès C4	8	2
22523	Traducció Directa del Francès C4	8	2
22524	Traducció Directa de l'Alemany C4	8	2
22525	Traducció Directa de l'Italià C4	8	2
22526	Traducció Directa del Portuguès C4	8	2
22527	Traducció Directa del Rus C4	4	2
22528	Traducció Directa de l'Àrab C4	4	2
22529	Traducció Directa del Japonès C4	4	2
22530	Traducció Directa del Xinès C4	4	2
22531	Rus C8	4	2
22532	Àrab C8	4	2
22533	Japonès C8	4	2
22534	Xinès C8	4	2
*22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferències	10	

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània	4	2
22538	Pis de l'Anglès al Català	4	2
22539	Pis del Francès al Català	4	2
22540	Pis de l'Alemany al Català	4	2
22541	Pis de l'Anglès al Castellà	4	2
22542	Pis del Francès al Castellà	4	2
22543	Pis de l'Alemany al Castellà	4	2
22544	Informàtica Aplicada a la Traducció	4	1 o 2
22545	Terminologia i Lexicologia Aplicada a la Traducció	8	Anyal
22548	Teoria de la Traducció	4	1 o 2
22549	Seminari de Traducció Directa de l'Anglès C	4	2
22550	Seminari de Traducció Directa del Francès C	4	2
22551	Seminari de Traducció Directa de l'Alemany C	4	2
22552	Seminari de Traducció Directa de l'Italià C	4	2
22553	Seminari de Traducció Directa del Portuguès C	4	2
22554	Seminari de Traducció Directa del Rus C	4	2
22555	Seminari de Traducció Directa de l'Àrab C	4	2
22556	Seminari de Traducció Directa del Japonès C	4	2
22557	Seminari de Traducció Directa del Xinès C	4	2
*22558	Seminari Anglès B (2n cicle)	6	
*22559	Seminari Francès B (2n cicle)	6	
*22560	Seminari Alemany B (2n cicle)	6	
*22561	Traducció Literària de l'Anglès al Català	6	
*22562	Traducció Literària del Francès al Català	6	
*22563	Traducció Literària de l'Alemany al Català	6	
*22564	Traducció Literària de l'Anglès al Castellà	6	
*22565	Traducció Literària del Francès al Castellà	6	
*22566	Traducció Literària de l'Alemany al Castellà	6	
*22567	Literatura Italiana	6	
*22568	Literatura Portuguesa	6	
*22569	Literatura Rusa	6	
*22570	Literatura Àrab	6	
*22571	Literatura Japonesa	6	



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
*22572	Literatura Xinesa	6	
22573	Pràctiques	6	
*22574	Literatura Comparada	6	
*22575	Seminari en Lingüística	6	
*22576	Lingüística Computacional	6	
*22577	Lingüística Contrastiva	6	
*22578	Teoria de la Literatura	6	
*22579	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Català	6	
*22580	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Català	6	
*22581	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Català	6	
*22582	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Castellà	6	
*22583	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Castellà	6	
*22584	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Castellà	6	
*22585	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Català	6	
*22586	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Català	6	
*22587	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Català	6	
*22588	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Castellà	6	
*22589	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Castellà	6	
*22590	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Castellà	6	

*Aquestes assignatures es poden impartir al primer o segon semestre.
La seva semestralització es comunicarà cada curs acadèmic.

ORGANITZACIÓ DEL PLA DOCENT DEL CURS 2003-2004**Primer curs****Assignació d'assignatures als semestres**

Català A1	(6 crèdits)	1r semestre .(1)
Català A2	(6 crèdits)	2n semestre .(1)
Castellà A1	(6 crèdits)	1r semestre
Castellà A2	(6 crèdits)	2n semestre
Llengua B1	(6 crèdits)	1r semestre
Llengua B2	(6 crèdits)	2n semestre
Traducció B1	(4 crèdits)	1r semestre
Traducció B2	(4 crèdits)	2n semestre
Llengua C1	(10 crèdits)	1r semestre
Llengua C2	10 crèdits)	2n semestre
Lingüística	(6 crèdits)	anyal (2)
Seminari B	(6 crèdits)	anyal (2)
Documentació	(4 crèdits)	1r o 2n semestre
Introducció Informàtica	(4 crèdits)	1r o 2n semestre
Total crèdits	84	

(1) D'acord amb les directrius publicades al BOE, els alumnes que no tinguin coneixements suficients de llengua catalana seran assignats a un grup d'iniciació de Català A1 i Català A2.

(2) La matrícula de l'assignatura és de segon semestre, la docència tot el curs.

Segon curs

Llengua A3	(6 crèdits)	1r semestre
Llengua A4	(6 crèdits)	2n semestre
Llengua B3	(6 crèdits)	1r semestre
Llengua B4	(6 crèdits)	2n semestre
Traducció B3	(8 crèdits)	1r semestre
Seminari Traducció B	(6 crèdits)	2n semestre
Llengua C3	(8 crèdits)	1r semestre
Llengua C4	(8 crèdits)	2n semestre
Traducció Inversa B	(8 crèdits)	anyal .(1)
Seminari C	(6 crèdits)	anyal .(1)
Traducció A-A	(6 crèdits)	anyal .(1) .(2)
Introducció terminologia	(4 crèdits)	anyal .(1)
Total crèdits	78	

(1) La matrícula de l'assignatura és de segon semestre, la docència tot el curs.

(2) Els alumnes que van cursar Català A1 i A2 en el grup 5 es matricularan de Cultura i Societat Catalanes.



Tercer curs

Assignatures obligatòries

Traducció Especialitzada B1	(4 crèdits)	1r semestre
Traducció Especialitzada B2	(4 crèdits)	2n semestre
Llengua C5 (Anglès, Francès, Alemany, Itàlia, Portuguès)	(4 crèdits)	1r semestre
Llengua C6 (Anglès, Francès, Alemany, Itàlia, Portuguès)	(4 crèdits)	2n semestre
Llengua C5 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(6 crèdits)	2n semestre
Llengua C6 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(6 crèdits)	2n semestre
Traducció C1 (Anglès, Francès, Alemany, Itàlia, Portuguès)	(6 crèdits)	1r semestre
Traducció C2 (Anglès, Francès, Alemany, Itàlia, Portuguès)	(6 crèdits)	2n semestre
Traducció C1 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	1r semestre
Traducció C2 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	2n semestre
Tècniques Interpretació Consecutiva	(4 crèdits)	1r semestre .(1)
Pràctiques Interpretació Consecutiva	(4 crèdits)	1r semestre .(2)
Tècniques Interpretació Simultànea	(4 crèdits)	2n semestre
Pràctiques Interpretació Simultànea	(4 crèdits)	2n semestre
Teoria Traducció	(4 crèdits)	1r o 2n semestre
Total crèdits	48	

(1) Tècniques Interpretació Consecutiva: docència les primeres 5 setmanes de semestre

(2) Pràctiques Interpretació Consecutiva: docència les últimes 10 setmanes de semestre

Quart curs

Assignatures obligatòries

Seminari Traducció Especialitzada B directa	(6 crèdits)	1r o 2n semestre
Seminari Traducció Especialitzada B Inversa	(6 crèdits)	1r o 2n semestre
Traducció C3 (Anglès, Francès, Alemany, Italià, Portuguès)	(8 crèdits)	1r semestre
Traducció C4 (Anglès, Francès, Alemany, Italià, Portuguès)	(8 crèdits)	2n semestre
Llengua C7 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	1r semestre
Llengua C8 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	2n semestre
Traducció C3 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	1r semestre
Traducció C4 (Rus, Àrab, Japonès, Xinès)	(4 crèdits)	2n semestre
Terminologia .(1)	(8 crèdits)	anyal
Informàtica	(4 crèdits)	1r o 2n semestre
Total crèdits	40	

(1) La matrícula de l'assignatura es de segon semestre, la docència tot el curs

Assignatures optatives i de Lliure elecció

L'alumne haurà de cursar al segon cicle 20 crèdits d'assignatures optatives i 30 de assignatures de lliure elecció.

La llista de assignatures optatives del Centre es farà pública abans del període de matrícula.



2.2.2. Programació de primer cycle

Aquesta programació s'ha establert en funció dels objectius generals de la titulació de Traducció i Interpretació, és a dir, considerant que els programes de totes les assignatures han de reflectir els objectius, els suports didàctics i l'avaluació adequats a la formació de futurs traductors i intèrprets. S'ha considerat necessari que els programes de Llengua A, B i C, a part de tenir l'objectiu d'introduir la llengua C i de desenvolupar en llengua A i en llengua B els coneixements lexicals i gramaticals, presentin una progressió en l'adquisició de les habilitats que els traductors i els intèrprets han de posseir, és a dir:

- la capacitat de comprendre qualsevol tipus de text escrit i oral en llengua A i en llengua B, i tot tipus de text de llengua estàndard en Llengua C (donat que a Traducció C no es fa traducció especialitzada).
- la capacitat de desenvolupar tècniques de lectura i de realitzar una anàlisi crítica dels textos en els seus diferents aspectes, lingüístics i extralingüístics.
- la capacitat de desenvolupar tècniques d'escriptura i d'expressió oral per tal de produir en llengua A diferents tipus de textos escrits i orals susceptibles de ser utilitzats en traducció directa; en llengua B, els textos s'han d'adequar als utilitzats en traducció inversa. Es farà especial èmfasi en el respecte de les convencions d'escriptura segons la tipologia del text i en la cohesió i en la coherència del text.
- la capacitat d'utilitzar tota mena de fonts bibliogràfiques i documentals.

Aquests programes són resums –a títol informatiu– dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia i que és el programa que els professors tenen l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Llengua A (Castellà i/o Català)

Llengua A1

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa i inversa. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la producció escrita i de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- de fer resums i redactar textos generals amb especial atenció a la correcció tipogràfica, ortogràfica, gramatical i d'estil, i a la coherència textual.
- d'entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu, a més de determinar la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A2

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Els mateixos d' A1, insistint a més a més en:

- la producció escrita de diferents tipus de textos descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.
- la comprensió de textos amb variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text per tal de:
 - diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
 - detectar continguts implícits.
 - reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A3

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció especialitzada, directa i inversa, i de l'interpretació. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la producció de textos amb variació lingüística (to, mode, dialectes...) i de la comprensió de textos especialitzats divulgatius.

Aprofundiment en els aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari, fent especial atenció a la diferència entre les convencions d'escriptura i les seves desviacions per tal de poder distingir entre el tipus de text i les seves característiques estilístiques.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de textos orals i escrits de diferents tipus i registres i textos divulgatius de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua A4

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Els mateixos d'A3, insistint en la producció de textos especialitzats divulgatius i en la comprensió de textos especialitzats per a especialistes.



Suport Didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B (Anglès/Francès/Alemanys)

Llengua B1

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar-ne la intencionalitat de l'autor.
- de poder exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i de redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de tipus diferents: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua B2

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de B1, insintint a més a més en:

- la variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text.

per tal de:

- diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- detectar continguts implícits.
- reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.

Llengua B3**2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals**

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa especialitzada, de la traducció inversa i de la interpretació. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i de l'expressió orals i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.

Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de text divulgatiu, oral i escrit, de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B4**2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals**

Objectius: Els mateixos de B3, insistint en la diferència entre les convencions d'escriptura i les seves desviacions per tal de poder distingir entre el tipus de text i les seves característiques estilístiques.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (del camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua C (Francès/Alemany/Italià/Portuguès/Rus)**(Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes d'Anglès B)****C1-C2:****1r curs 10 crèdits 6 hores setmanals****C3-C4:****2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals****Llengua C1-C2****Objectius:**

C1: Curs intensiu d'iniciació als sistemes fonètic, morfosintàctic i lexicosemàntic bàsics per tal de desenvolupar una competència mínima en llengua oral i en l'expressió oral pròpia de les situacions de la vida quotidiana.

Introducció a la comprensió lectora.



C2: Els mateixos de C1, insistint en la comprensió lectora i introduint l'expressió escrita. Introducció a la cultura i la civilització.

Per mitjà d'aquests objectius l'estudiant ha de ser capaç:

- d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes
- d'adequar el seu discurs segons el context.

Suport Didàctic: Textos preparats o autèntics, retalls de premsa, relats curts, poemes, etc.

Llengua C3

Objectius: Comprensió i anàlisi textual de diferents tipus de discursos orals i escrits (descriptiu i informatiu), fent especial èmfasi en la comprensió lectora.

Aprofundiment en les tècniques de transformació del discurs.

Suport Didàctic: Textos periodístics autèntics sobre temes generals, de nivell de llengua estàndard; textos literaris breus, etc.

Llengua C4

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua C (Àrab/Japonès/Xinès)

C1-C2:

1r curs 10 crèdits 6 hores setmanals

C3-C4:

2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals

ÀRAB

C1-C2

Objectius:

- Aprenentatge inicial intensiu.
- Adquisició dels sistemes fonètic, morfosintàctic i lèxico-semàntic de base.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques.
- Iniciació a l'expressió escrita.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos breus i senzills.

C3-C4

Objectius:

- Aprenentatge d'estructures gramaticals complexes.
- Comprensió des d'un punt de vista morfosintàctic i lèxico-semàntic de textos amb una complexitat mitjana.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat mitjana.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos breus i senzills.

JAPONÈS

Objectius Generals: A causa de la dificultat pròpia del japonès i a causa del nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per tal que l'estudiant es pugui comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, per mitjà del desenvolupament les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats entre ells: les classes de llengua pròpiament i les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

C1-C2

Objectius: Aprenentatge dels sil·labaris Hiragana i Katakana —compostos de 48 caràcters cadascun—, d'uns 90 ideogrames Kanji i d'unes 700 paraules aproximadament.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.



Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat de Estudis Estrangers en Tòquio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

C3-C4

Objectius:

- Aprenentatge d'uns 300 ideogrames i d'unes 700 paraules aproximadament.
- Adquisició d'una capacitat de transmissió idiomàtica bàsica.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard de textos breus i senzills.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat de Estudis Estrangers en Tòquio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

XINÈS

Objectius Generals: A causa de la dificultat pròpia del xinès i a causa del nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per poder-se comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, desenvolupant les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats entre si: les classes de llengua pròpiament, les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

Objectius Específics:

C1-C2

- Aprenentatge de la fonètica xinesa —que es compon de 6 vocals, 22 consonants i 35 vocal-consonants; 5 tons, i 411 síl·labes—, uns 200 caràcters xinesos (ideogrames), que comporten un vocabulari d'unes 690 paraules aproximadament. Introducció de la gramàtica bàsica.
- Aprenentatge de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

C3-C4

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 1.500 paraules aproximadament.
- Aprenentatge de la gramàtica de la llengua xinesa i els seus models d'oració.
- Pràctica intensiva de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

Perspectiva: Des de 1990, els estudiants de xinès tenen l'oportunitat de perfeccionar els coneixements de llengua i de cultura xineses per mitjà d'un conveni d'intercanvi d'estudiants amb la Universitat de Llengua i Cultura de Beijing (Xina). Els estudiants que vulguin participar en aquests programes han de superar una prova de selecció. Fins avui, aproximadament uns 20 estudiants de la Universitat Autònoma de Barcelona han aprofitat aquesta oportunitat que ofereix la Universitat de Beijing.

Seminari Llengua B i C

Seminari B:

6 crèdits 4 hores setmanals

Seminari C:

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació al coneixement bàsic de la societat, la història, les institucions i de tot allò que forma la cultura d'un país (o d'un grup de països).
- Adquisició i manipulació dels coneixements referencials necessaris per detectar les connotacions implícites en l'ús de la llengua i tots els recursos imprescindibles per a la comprensió de textos.

Al seminari de rus, àrab, xinès i japonès C, l'estudi serà d'aprofundiment en els coneixements geogràfics, històrics, culturals (els costums i les tradicions) propis d'aquests països, atès que són culturalment molt diferents als països europeus.

Suport Didàctic:

Textos escrits i audiovisuals

L'assignatura es fa en la llengua del país del qual s'estudia la civilització. Així mateix, tots els exercicis que duen a terme els estudiants es fan en l'idioma esmentat (aquest darrer punt no s'aplica a les llengües més llunyanes, com el rus, el japonès, el xinès i l'àrab).

Traducció Directa B

Traducció directa B1

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació a la pràctica de la traducció.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.



Traducció B2

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de la Traducció Directa B1

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció B3

2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius:

- Aprofundiment dels objectius de B1 i B2.
- Sensibilització als problemes de traducció segons les diferents tipologies textuais.
- Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Suport Didàctic: Els mateixos textos que en B1 i B2 ,però amb més complexitat i que a més a més destaquen els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Seminari de Traducció B

2n curs 2n quadrimestre 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment i ampliació dels coneixements adquirits a B3, insistint en els problemes de variació lingüística (to, mode, camp, estil, dialectes socials, geogràfics, temporals...).

Suport Didàctic: Els mateixos textos que en B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.

Traducció Inversa B

Català - Llengua B i Castellà - Llengua B

2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació a la pràctica de la traducció inversa.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.

- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, textos paral·lels, etc.)

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció A-A

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals (2 grups per semestre)

Objectius:

- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües (català i castellà), tant des del punt de vista morfosintàctic com semàntic i textual.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Lingüística Aplicada a la Traducció

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció de les nocions bàsiques d'anàlisi lingüística, especialment les relacionades amb l'anàlisi textual, necessàries per a les classes de Llengua A, B i C i de Traducció directa i inversa, així com dels conceptes bàsics d'anàlisi de discurs que donen suport a les línies teòriques actuals de teoria de la traducció.

- Aplicació pràctica de aquests conceptes a l'anàlisi de textos orals i escrits de temes generals i específics.

Temari:

1. Aspectes morfològics, lexicals, sintàctics i semàntics.
2. Elements d'anàlisi discursiu:
 - aspectes intratextuals: mecanismes de coherència i de cohesió.
 - aspectes extratextuals: condicionaments pragmàtics i semiòtics.
 - tipologies textuals.
 - variació lingüística (to, mode, dialectes...).
 - anàlisi de la comunicació oral.



Suport didàctic: Textos teòrics i textos escrits i orals de temes generals i específics.

Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Apropar l'estudiant als ordinadors i a la informàtica destriant-ne els diferents elements principals, al sistema Operatiu MS-DOS, a la gestió de programes en l'entorn Windows i als processadors de textos més estesos i potents, sobretot en aquells aspectes potencialment més útils per als traductors (correctors ortogràfics, diccionaris de sinònims, confecció de macros per a lèxics, etc.)

Documentació Aplicada a la Traducció

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Donar a conèixer als estudiants la teoria de la ciència de la documentació i les seves tècniques aplicades a l'estudi i a la recerca.
- Ensenyar als estudiants quines seran les fonts documentals més útils per desenvolupar, en el futur, la professió de traductor.

Temari:

Els continguts s'organitzaran en quatre grans temes:

- tuna introducció sobre documentació i informació.
- tla metodologia del treball intel·lectual i científic.
- tles fonts documentals.
- tla teledocumentació.

Introducció a la Lexicologia i a la Terminologia Aplicades a la Traducció

2n curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Apropar els estudiants a la terminologia i la lexicologia.
- Ensenyar-los la utilitat que tenen per al treball del traductor.

Continguts: Concepte general de la terminologia i de la lexicologia. Diferències entre l'una i l'altra. Diferents tipus de diccionaris. Estructuració de la informació en els diccionaris.

La terminologia en la normalització lingüística. Activitats relacionades amb la terminologia. La terminologia en l'activitat del traductor. El traductor en l'activitat terminològica.

Els llenguatges d'especialitat: utilitat, estructura, limitacions.

Els bancs de dades terminològiques. Utilitat d'aquests bancs. Forma de consultar-los. Possibilitat de fer-se petits arxius, manuals o automàtics, per al treball personal o d'equip.

El terme. Terme i paraula. Dificultats en la delimitació dels termes.

Les fitxes terminològiques. Diferents tipus de fitxes. Informacions necessàries i opcionals. Elaboració de la fitxa terminològica bàsica segons les necessitats del recull. Problemes que poden aparèixer en omplir les fitxes i tècniques que cal dominar : la definició, l'ordenació, la fiabilitat de les informacions, els codis, les convencions.

La forma dels termes. Formació de mots, manlleus, calcs. La neologia. Criteris per a l'acceptació de neologismes.

2.2.3. Programació de segon cicle

Aquests programes són resums —a títol informatiu— dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia i que és el programa que els professors tenen l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Teoria de la Traducció

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Proporcionar als estudiants una visió general sobre les diferents tendències i escoles en l'àmbit de la traductologia.

Contingut: Presentació de l'aspecte històric de la traducció, les teories contrastives, la traductibilitat i la traducció automàtica, la traductologia i la teoria de la informació, la qüestió de l'equivalència, la qüestió del text, les teories funcionalistes i finalistes, els conceptes descriptius i filosòfics, l'Escola Parisenca i les teories de la interpretació, les escoles de traducció no centroeuropees, la qüestió de la fidelitat i altres plantejaments teòrics.

Terminologia i Lexicologia Aplicades a la Traducció

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectiu: Familiaritzar-se amb les principals eines del traductor per a la tasca terminològica: obres terminològiques, obres especialitzades i bases de dades.



Continguts: Els continguts s'organitzaran en tres grans temes:

- la pràctica de la recerca terminològica.
- la teoria terminològica.
- les eines per a la terminologia.

Informàtica Aplicada a la Traducció

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Aprofundiment en la informàtica aplicada a la traducció.

Continguts: Integració teòrica i pràctica de la informàtica en les diferents fases de la traducció i demostració pràctica de CD-ROM.

Introducció als SGBD i les seves aplicacions en el treball del traductor.

Gestió de diccionaris Multiterm i creació de diccionaris a partir de textos existents.

Consulta i manteniment de diccionaris, etc.

Aplicacions informàtiques d'ajuts al traductor en l'anàlisi lèxica i estadística del text, la confecció de glossaris a partir de textos existents i l'obtenció de concordances.

Familiarització amb la compartició de recursos d'una xarxa, conceptes amb què es treballa, pràctiques d'utilització i navegació per les xarxes internacionals.

Introducció pràctica a la TA a partir de l'experimentació amb un programa d'ajut al traductor.

Llengua C (Francès–Alemany–Italià–Portuguès–Rus)

Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes de Anglès B

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Rus C5–C6:

3r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Rus C7–C8:

4t curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Llengua C5

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la comprensió lectora i de la producció escrita a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar-ne la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

S'insistirà a més a més en:

- la variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text.

per tal de:

- diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- detectar continguts implícits.
- reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Nota. Pel que fa al rus, els objectius de C7 corresponen als de C5 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudiarà en dos anys en comptes d'un.

Llengua C6

Objectius:

- Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i l'expressió oral i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.
- Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de textos orals i escrits divulgatius de camps generals i especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Nota. Pel que fa al rus, els objectius de C8 corresponen als de C6 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudiarà en dos anys en comptes d'un.

Llengua C (Àrab-Japonès-Xinès)

C5-C6

3r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

**C7-C8:**

4t curs 4 crèdits 2 hores setmanals

ÀRAB:**C5-C6****Objectius:**

- Aprenentatge d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lèxico-semàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals).

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

C7-C8**Objectius:**

- Perfeccionament d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lèxico-semàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals) i la llengua oral en totes les situacions de la vida quotidiana.

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

JAPONÈS:**C5-C6****Objectius**

Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, incloent-ne les diverses lectures, i d'unes 600 paraules aproximadament. Amb aquests continguts es consideren finalitzats tots els models oracionals/estructurals del nivell bàsic.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes, completat sobretot amb expressions honorífiques i col·loquials.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat de Estudis Estrangers en Tokio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

C7-C8

Objectius: Aplicació i pràctica dels models oracionals/estructurals adquirits en el nivell bàsic per mitjà de les quatre habilitats. Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, incloent-ne les diverses lectures.

Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard d'un text de dificultat mitjana, corresponent a la primera part del nivell mig.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Fundació de Japó, «Chukyu Nihongo», i altres textos auxiliars escollits pel professor.

XINÈS: C5-C6

Objectius:

- Aprenentatge d'aproximadament 250 caràcters xinesos més, que amplien el vocabulari fins a 2.000 paraules aproximadament. En aquesta fase es finalitza l'estudi de la gramàtica xinesa.
- Introducció a l'estudi de les locucions i el seu ús.
- Desenvolupament de la capacitat de lectura i de comprensió de textos autèntics en xinès.

C7-C8

Objectius

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 2.500 paraules. Aprofundiment en l'aprenentatge de les locucions i el seu ús. Desenvolupament de la capacitat lectora i la capacitat de comprensió de textos autèntics.
- Introducció de la redacció en xinès.

Traducció Directa C (Anglès-Francès-Alemany-Italià-Portuguès)

Els estudiants han de tenir en compte que no necessàriament faran la traducció de la llengua C al mateix idioma (català o castellà) que han elegit per a la traducció de la llengua B.

Traducció Directa C1

3r curs 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual. Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.



Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Support Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció Directa C2

3r curs 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de la Traducció Directa C1

Support Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció Directa C3

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels objectius de C1 i C2.

Sensibilització als problemes de traducció segons les diferents tipologies textuais.

Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Support Didàctic: Els mateixos textos que a B1 i B2, però amb major complexitat i que a més a més destaquen els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Traducció Directa C4

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius: Aprofundir i ampliar els coneixements adquirits a B3, insistint en els problemes de variació lingüística (to, mode, camp, estil, dialectes socials, geogràfics, temporals...).

Support Didàctic: Els mateixos textos que en B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius

- Aprofundiment en aspectes concrets de la traducció.
- Familiarització de l'estudiant amb l'ús de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Textos sobre temes monogràfics elegits per cada professor.

Traducció Directa C (Àrab-Rus-Xinès-Japonès)

Els estudiants han de tenir en compte que no necessàriament faran la traducció de la llengua C al mateix idioma (català o castellà) que han elegit per a la traducció de la llengua B.

Traducció C1

3r curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar els estudiants amb els problemes específics de la traducció de la llengua C a la llengua materna. Ampliació dels coneixements de la llengua C gràcies a la recopilació de vocabulari per temes. Desenvolupament de la capacitat de comprensió dels textos i de les referències culturals.

Suport Didàctic:

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos de premsa curts de tipus protocol·lari i informatiu sobre temes de política, economia i cultura.

Traducció C2

3r curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de C1, insistint en l'ampliació de coneixements passius.

Suport Didàctic:

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles, de tipus informatiu (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos curts de premsa i revistes no especialitzades, de tipus informatiu, sobre temes de política, economia i sociologia.

Traducció C3

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius

Desenvolupament de la capacitat de reexpressió, insistint en l'adequació a les normes de presentació retòrica i estilística de la llengua materna.



Suport Didàctic

Textos autèntics.

- Japonès: esbossos biogràfics, pròlegs, fragments de guies turístiques, receptes de cuina, etiquetes comercials, etc.
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.
- Àrab: textos de premsa.
- Rus: textos de comunicats oficials i no oficials (informacions, reportatges, entrevistes, articles d'opinió, etc.).

Traducció C4

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius

- Consolidació de coneixements lèxics.
- Traducció de textos autèntics, de temàtica variada i de tipus diversos.

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos autèntics (no preparats) de tipus i temes diferents en cada idioma segons els objectius dels professors.

- Japonès: articles informatius sobre cultura i societat japoneses.
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.
- Àrab: textos de publicacions i literatura.
- Rus: textos de premsa i revistes no especialitzades (comentaris polítics, crítica cultural, articles de fons, fragments de textos literaris...).

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment en les tècniques de la traducció.

Suport Didàctic: Textos autèntics de temes variats, seleccionats segons l'enfocament de cada professor.

- Japonès: textos breus de premsa.
- Xinès: textos de premsa de caràcter econòmic.
- Àrab: textos de divulgació i literatura (contes, històries curtes...).
- Rus: textos d'història, art, filosofia i cultura.

Traducció Especialitzada

TEB1

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits, d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit jurídic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Es començarà amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no sigui especialista (cròniques de tribunal, formularis, etc.), per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic especialista (contractes, textos de dret civil i privat com testaments, actes de registre civil, legislació comunitària, etc.).

TEB2

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits, d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en els àmbits tècnics i científics, i l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Es començarà amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no és especialista, per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic especialista en l'àmbit tècnic i científic (articles divulgatius, de enciclopèdies tècniques, manuals d'instruccions, llibres de textos, articles especialitzats, normes tècniques, projectes tècnics, etc.).

Els textos s'elegiran segons el mercat de la traducció en cada llengua B (anglès, francès, alemany).

Seminari de Traducció Especialitzada Directa

4t curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels objectius de TEB1 i TEB2. L'objectiu ha de ser que l'alumne es trobi amb les dificultats més diverses que poden aparèixer en la vida professional, tenint en compte el mercat propi de cada llengua, en l'àmbit de la traducció jurídica, econòmica, tècnica i científica perquè hi pugui trobar possibles solucions: creació de glossaris, adaptacions de textos per a un públic castellà o català, substitucions, etc.

Suport Didàctic: Textos especialitzats en el àmbit jurídic, econòmic (cròniques econòmiques, mercats financers, banc i borsa, etc.), tècnic i científic.



Seminari de Traducció Especialitzada B Inversa

4t curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit de l'administració pública i del dret privat, a més de l'econòmic i el tècnic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Textos de tema especialitzat: comerç exterior relacionat amb l'àmbit empresarial (correspondència comercial, informes, factures, documents d'importació i d'exportació, etc.) i amb l'àmbit de la banca i de l'administració pública (actes del registre civil, certificats de notes, títols acadèmics, etc.). Textos tècnics i científics que poden servir per a prendre consciència per part de l'alumne de la dificultat i de la necessitat de recórrer a una documentació àmplia.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC)

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Proporcionar a l'estudiant el marc teòric necessari per comprendre la interpretació consecutiva. Fer una distinció clara i operativa entre les estratègies, els enfocaments i els procediments de la traducció escrita i de la interpretació. Reforçar en l'estudiant l'hàbit de l'escolta concentrada i analítica.

Sensibilitzar l'estudiant sobre la interacció constant entre fons i forma (multiplicitat de formes possibles per a un "missatge" concret). Utilitzar la interpretació consecutiva com a precursor analític a tall de preparació per a la interpretació simultània.

Iniciar a la tècnica de presa de notes.

Metodologia: Classes interactives per tractar el marc teòric de la interpretació consecutiva. Presentacions orals a classe, tant per part del professor com per part dels estudiants. Al començament es tractarà d'intervencions prou curtes perquè la reformulació es faci de memòria, sense necessitat de recórrer als apunts. En una fase posterior, aquesta reformulació es farà amb l'ajuda de la tècnica de presa de notes.

Suport Didàctic: Textos de caràcter general i la majoria d'actualitat.

Pràctiques d'Interpretació Consecutiva (PIC)

4 crèdits 3 hores setmanals

Les classes de PIC s'han de considerar com un complement de les Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC) i la pràctica del que s'ha adquirit a TIC. La diferència és que a PIC s'afegeix la llengua estrangera.

Objectius: Desenvolupar la capacitat de comprensió oral en la llengua original. Desenvolupar les capacitats de síntesi i de reformulació oral en la llengua d'arribada. Consolidar el sistema de prendre notes personals.

Metodologia:

- Exercicis de memorització i de transcripció llengua Belluga A.
- Preparació de temes específics per part de l'estudiant.
- Exposició oral d'un tema específic per part del professor. Els estudiants l'hauran de reformar prenent apunts i sense prendre'n.

Contingut: Material extret dels mitjans de comunicació, discursos preparats, transcripció de debats parlamentaris, trobades internacionals, actes de congressos internacionals.

Tècniques d'Interpretació Simultània (TIS)

4 crèdits **3 hores setmanals**

Objectius Generals: Acostumar l'estudiant a manejar convenientment dos discursos (l'entrant, de l'orador, i el sortint, el seu). Familiaritzar l'estudiant amb els processos de la interpretació simultània (audició, comprensió, conceptualització, reformulació).

Objectius Específics: Ensenyar a l'estudiant com distribuir millor la capacitat de retenció i anàlisi i la memòria cognitiva. Potenciar la capacitat de concentració. Ampliar els coneixements extralingüístics. Enriquir el patrimoni lèxic i morfosintàctic.

Metodologia: El curs s'articula en tres fases: fase d'aproximació a la dissociació del discurs de l'orador i el de l'intèrpret; fase de consolidació; fase de perfeccionament.

Contingut: Es farà servir material didàctic de procedència diversa: premsa diària, setmanal i mensual; actes literals de les reunions de les diferents organitzacions nacionals i internacionals; material preparat pel mateix estudiant.

Pràctiques d'Interpretació Simultània (PIS)

3r curs **2n quadrimestre**
4 crèdits **3 hores setmanals**

Objectius Generals: Familiaritzar l'estudiant amb la llengua B oral en situació «forma». Aprofundir en la relació entre els eixos paradigmàtic i sintagmàtic (v. TIS).

Objectius Específics: Millorar la comprensió de la llengua B (oral). Millorar el nivell general de la llengua B mitjançant la lectura i l'escolta de discursos expositius de diversa procedència.



Metodologia: El discurs es divideix en tres fases. La primera presenta a l'estudiant el fenomen d'haver de dividir la seva atenció entre dos discursos de llengües diferents. Es treballarà amb idees senzilles i curtes, utilitzant el desfasament controlat com a principal instrument didàctic. La segona fase prepara l'estudiant per treballar discursos més llargs (traducció a la vista amb discursos orals). La tercera fase és preparatòria per a l'examen.

Contingut: Els diferents exercicis i discursos es basen en temes d'actualitat econòmica, social i política.

Pràctiques d'Intèrpret de Conferència Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació

10 crèdits 6 hores setmanals

Objectius Generals: Exposar el marc teòric i pràctic del procés de la interpretació consecutiva i simultània. Aprofundir en la diferència entre traduir i interpretar. Aconseguir de l'alumne la capacitat de concentració per a una millor comprensió del missatge entrant.

Objectius Específics: Aconseguir que l'alumne entengui les exigències lingüístiques i paralingüístiques de la interpretació de conferència en tots els seus vessants.

Metodologia: Es començarà amb discursos curts. A mesura que el curs avanci, la durada dels discursos augmentarà (aproximadament un 25% la consecutiva i un 75% la simultània). Traducció a la vista per «allunyar-se» del text. Preparació de textos i documents. Introducció de les principals dificultats de la interpretació (velocitat, accent, tema). Treball en grup.

Contingut: Es faran servir discursos reals de temes variats però sempre d'actualitat (Parlament Europeu, altres organitzacions internacionals).

Seminari de Llengua A Castellà Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Reflexions sobre l'ús de la llengua castellana en les traduccions i sobre les teories de la traducció de la llengua castellana.

Metodologia: Anàlisi i comparació de textos.

Temari

- La literalitat de les traduccions del segle XIII
- La «llatinització» del castellà.
- La traducció i les llengües americanes.

- La traducció clàssica.
- Les traduccions gal·licistes.
- La traducció contemporània a Espanya i Amèrica.

Seminari de Llengua B

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Ampliar els coneixements dels estudiants sobre una aspecte concret o un camp específic de la llengua.

Suport Didàctic: Textos i documents sobre un tema monogràfic o de un camp específic.

Seminari de Lingüística

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Sensibilitzar l'estudiant sobre els problemes psicolingüístics relacionats amb la interpretació simultània.

Contingut:

- El concepte d'interpretació simultània.
- Les operacions psicolingüístiques implicades en el procés d'interpretació simultània: comprensió i producció d'enunciats.
- Les diferències estructurals entre les llengües com a factor que intervé en el procés d'interpretació simultània.
- L'ús de les pauses.
- Els diversos factors que intervenen en l'elaboració del discurs de l'interpret.
- Els aspectes intralingüístics i extralingüístics en la «construcció» del significat.

Lingüística Computacional

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció als diversos camps de la lingüística computacional que són rellevants per a la teoria i la pràctica de la traducció.

Iniciació en l'ús dels tipus de programes informàtics d'aplicació més comuna en el processament del llenguatge natural.

Continguts: Breu presentació de l'evolució i aplicacions de la lingüística computacional i les ciències afins (Intel·ligència artificial, ciència cognitiva...) i les possibles aportacions d'aquestes a l'estudi del procés de la traducció.

Els temes es tractaran des d'un punt de vista tant teòric com pràctic.



Lingüística Contrastiva

Optativa 6 crèdits; 3 hores setmanals

Objectius: Donar una idea general sobre què es fer lingüística contrastiva.

Comparar alguns aspectes dels sistemes sintàctics de diferents llengües, bàsicament de l'anglès i del català encara que també es veuran fenòmens concrets de l'alemany, l'italià, el francès i el castellà.

Amb aquest enfocament pràctic es pretén que el traductor tingui un coneixement de les diferències/similituds sintàctiques en les llengües esmentades que l'ajudin a resoldre problemes puntuals en la traducció de textos.

Continguts: Després d'un primer tema introductor sobre nocions bàsiques en Lingüística Contrastiva es compararan estructures sintàctiques puntuals en diferents llengües, e.g. formació de passives, oracions impersonals, formació d'interrogatives i d'exclamatives, l'oració complexa (subordinades completives, adverbials, relatives).

El programa i la bibliografia definitius es lliuraran als alumnes el primer dia de classe. La relació de temes proposats es podrà modificar depenent dels interessos dels alumnes matriculats a aquest curs.

Requisits

- Haver cursat l'assignatura de Lingüística Aplicada a la Traducció (1r curs).
- Tenir un nivell d'anglès suficientment bo per a comprendre textos escrits.
- NO és requisit que els alumnes hagin cursat anglès en aquesta facultat. Amb un nivell de First Certificate es podrà seguir el curs perfectament!

Introducció als Estudis Literaris

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Estudi de la teoria i la representació teatral en el segle xx.

Contingut

- Història de la teoria teatral.
- Anàlisi dels diversos muntatges que es representin a Barcelona al llarg del curs, atenant no només al text –en cas que n'hi hagi–, sinó també al conjunt d'elements que solen intervenir en la representació teatral: direcció escènica, interpretació, música, dansa, il·luminació, etc.

Es donarà una bibliografia a classe.

Teoria de la Literatura

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Introducció a l'estudi teòric de la literatura i als principals problemes i qüestions que planteja.

Continguts: Relacions entre la teoria de la literatura i altres aproximacions històriques o crítiques. Els corrents més importants de la teoria de la literatura del segle xx. Estudi dels diversos gèneres literaris i anàlisi pràctica dels exemples concrets seleccionats per a l'assignatura.

Literatura Comparada

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Presentació de les qüestions i problemes relatius a la definició del concepte de Literatura Comparada.

Continguts: Estudi de la relació entre Literatura Comparada i els estudis de teoria, història i crítica literàries. Principals possibles aplicacions pràctiques dins els estudis literaris comparatistes.

Suport Didàctic: Textos literaris (novel·lístics, teatrals o poètics) seleccionats amb un criteri comparatista.

Literatura Catalana

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Apropar l'estudiant a la literatura catalana, mitjançant la lectura d'unes obres determinades d'autors catalans.

Metodologia: Consistirà a situar l'autor i l'obra dins el context històric i literari del moment. Després s'analitzaran les tècniques de composició de l'obra. Finalment, s'intentarà d'establir una lectura global de l'obra a partir del text.

Literatura Espanyola

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Posar en contacte els estudiants amb la literatura espanyola dels últims cinquanta anys, fent especial insistència en el període 1939-1975.

Contingut:

- La narrativa novel·lística. Principals tendències i corrents innovadors, fins al final de la dictadura.
- El relat breu a la postguerra. La generació dels 50. Renovació posterior.

La llista de lectures i la bibliografia es donaran en el programa a començament de curs.



Literatura Anglesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció, per a traductors, a la lectura en versió original d'obres literàries escrites en llengua anglesa. Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

Continguts: Història de les literatures anglosaxona, anglesa, nord-americana, del Commonwealth i/o cosmopolita (escrita en anglès per escriptors de cultures no angloparlants). Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura anglesa.

Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres, períodes i cultures.

Pràctiques: lectura i anàlisi de textos literaris particulars.

Literatura Francesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció a la metodologia de l'imaginari. Aplicació a la lectura de textos literaris francesos.

Contingut

- Introducció a la metodologia de l'imaginari: nocions d'imatge, imaginació i imaginari; règims de la imatge, classificació de les imatges segons Gilbert Durand: cap a un estructuralisme figuratiu; les nocions de schème, arquetip, mite; mitocrítica i mitoanàlisi.
- Aplicació dels punts anteriors en textos íntegres d'autors principalment dels segles XIX i XX tot i que també hi pot haver textos íntegres o fragments d'obres d'altres segles.

A classe es distribuirà una bibliografia sobre la teoria i els textos d'aplicació.

Literatura Alemanya

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar els estudiants amb la lectura de textos de literatura contemporània en llengua alemanya. Relacionar la literatura amb la situació històrico-cultural. Conèixer els corrents literaris recents. Conèixer l'obra dels autors i de les autores més destacats. Conèixer diferents gèneres literaris.

Continguts: Es treballarà amb una selecció de textos de diversos autors/autores extrets de les obres esmentades a la bibliografia que serà distribuïda a la classe. Seran benvingudes les propostes de part dels alumnes.

Metodologia: Es presentarà l'autor/a i la seva obra dins del conjunt social. Es comentarà un text (anàlisi formal i hermenèutica). Serà obligatòria la prèvia lectura dels textos a casa. Serà imprescindible la participació activa dels estudiants. A classe es parlarà exclusivament alemany i els textos es presentaran

en versió original alemanya. És necessari, per tant, que els participants hagin assolit un bon nivell d'alemany.

Literatura Portuguesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Proporcionar als estudiants, futurs traductors, una panoràmica de la literatura portuguesa contemporània, de la qual hauran de saber descodificar les referències implícites.

Contingut: S'estudiaran els principals moviments literaris amb els seus representants més destacats des del modernisme al començament de segle fins a l'actualitat, amb èmfasi especial en l'obra de Miguel Torga.

Metodologia: La professora farà una exposició de les característiques fonamentals de cada corrent literari. A partir d'un conjunt de textos representatius, els alumnes hauran de detectar les especificitats de cada moviment. El treball del seminari es basarà en l'anàlisi exhaustiva d'uns dels contes recopilats en l'obra Bichos, de Niguel Torga.

La bibliografia es proporcionarà a classe.

Literatura Italiana

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Donar a l'estudiant la informació més general i elemental de cultura literària italiana. Fonamentalment la informació necessària per a comprendre les referències que puguin aparèixer en els textos de traducció presents i futurs.

Metodologia: La metodologia d'ensenyament és del tot historiogràfica, acompanyada de la lectura dels fragments més coneguts de la literatura italiana, triats i dosificats en proporció adequada a cada període. Se sol encomanar als estudiants una primera recerca, amb enciclopèdies o manuals sobre els autors o categories historiogràfiques que han de treballar, i una primera lectura dels fragments antològics orientada a la comprensió semàntica (vocabulari i sentit global). El professor completa les dades i les explicacions sobre els autors. Pel que fa als textos, n'aclareix els punts foscos no resolts i introdueix un petit comentari de caràcter més estilístic i interpretatiu.

Literatura Russa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Proporcionar a l'estudiant una visió general de la història de la literatura russa des dels seus orígens fins al segle xx.



Continguts

- Història de la literatura russa.
- Breu repàs de les obres més representatives de la literatura medieval i renaixentista, del barroc i el classicisme (teoria dels tres estils de Lomonosov).
- Estudi del Romanticisme i de la literatura decimonònica posterior al Romanticisme.
- En el segle xx, estudi de l'obra de Maksim Gorki i de l'anomenat segle de plata.
- Estudi de les interrelacions entre la literatura russa i l'europea, insistint en aquells aspectes de creació literària i pensament filosòfic que constitueixen una gran aportació russa a la cultura europea: el tolstoisme i la figura de l'"home superflu".

Literatura Àrab

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Donar unes nocions generals de la història de la literatura àrab.

Continguts: Es desenvoluparà el programa per ordre cronològic de la història de la literatura àrab, des de l'època preislàmica fins a l'actualitat.

Literatura Japonesa (Optativa)

Objectiu: Introducció, per a traductors i per a la traducció, a la lectura d'obres literàries japoneses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per als alumnes que tinguin estudis de llengua japonesa).

Continguts: Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura japonesa.
- Introducció als conceptes culturals de la cultura japonesa necessaris per a comprendre la literatura japonesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua japonesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura japonesa.
- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Literatura Xinesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Introducció, per a traductors i per a la traducció, a la lectura d'obres literàries xineses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per als alumnes que tinguin estudis de llengua xinesa).

Continguts: Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura xinesa.
- Introducció als conceptes culturals de la filosofia xinesa necessaris per a comprendre la literatura xinesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua xinesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura xinesa.
- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Traducció Literària Anglès-Català

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar l'estudiant amb les dificultats específiques de la traducció literària en general a través de la reflexió i l'estudi teòric sobre algunes obres i de diversos exercicis pràctics.

Continguts: Aquesta reflexió es farà bàsicament a partir de la lectura dels llibres que s'especificaran a principi de curs.

- Correcció real d'una traducció literària.
- Comentari de textos crítics sobre traduccions literàries.
- Comparació de diferents traduccions angleses i catalanes d'un mateix text.
- Textos anglesos que representen un determinat concepte de traducció.
- Comparació d'originals anglesos i les traduccions catalanes corresponents.
- És imprescindible que els alumnes sàpiguen fer la recerca bibliogràfica i documental que els permeti tenir a l'abast alguns d'aquests elements, ja que sovint es tracta de textos que no són gaire fàcils de trobar.

Traducció Literària Anglès-Castellà

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Traducció Literària Francès-Català

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques de traducció orientades a edicions molt marcades per l'objectiu divulgatiu. L'estudiant s'habituarà a una anàlisi dels paràmetres homogeneïtzadors de l'editor, que se solen superposar als simples criteris i estratègies del traductor.

Suport Didàctic: Versions d'obres franceses que van aparèixer publicades als «Quaderns literaris», de Josep Janés i Oliver, d'abans de la guerra.



Metodologia: En una primera part s'estudiaran diverses traduccions canòniques que marquen el tombant de la traducció noucentista (Josep Carner, Carles Riba, Bartomeu Rosselló-Pòrcel, etc.), aprofundint la visió «editorial» de cada edició: registres, reduccions, adaptacions, etc. En acabat, s'estudiaran, per grups, uns quinze llibres d'aquesta col·lecció, a partir d'un model comú i d'unes magnituds que intentarem d'afinar mitjançant la comparació de les diverses versions.

Traducció Literària Francès-Castellà

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques i estratègies per traduir textos caracteritzats per una triple dimensió: un contingut cultural alt, una elaboració formal i una finalitat expressiva. Adquisició de la competència necessària per a jutjar i avaluar l'orientació, l'estil i la qualitat d'una traducció literària de qualsevol moment històric, autor o gènere.

Temari

- El missatge literari.
- La traducció literària en la perspectiva històrica.
- La noció de fidelitat en la traducció literària.
- Traducció i retòrica.
- Retòrica de la prosa.
- Traducció i modernitat.
- Teoria de la traducció.
- Traducció literària.

Traducció Literària Alemany-Català / Alemany-Castellà

Optatives 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Exercitar els alumnes en l'anàlisi i l'estudi del text literari en llengua alemanya. Conscienciar-los de en la rellevància d'una anàlisi del text literari en la pràctica de la traducció.

Continguts: El material del curs consistirà en passatges escollits de prosa del segle xx (Thomas Mann, Kafka, Canetti, Brecht, Böll, Bernhard, Handeke). Es procurarà que les característiques estilístiques d'aquests siguin prou variades perquè cada text presentin tipus de problema nou i requereixi per part del traductor un tipus de treball diferent.

Metodologia: El treball consistirà en una lectura analítica del text, i en l'assumpció de conseqüències a partir d'aquesta anàlisi cara a totes les variants plausibles en la traducció del text. Els alumnes i el mateix professor faran la traducció, tot buscant ser fidels a una diversitat de criteris (si és que es dona) que reflecteixi les discussions a classe. Les diferents versions es contrastaran entre si i amb traduccions ca-

talanes o castellanés ja publicades dels textos. D'aquesta manera, també s'estimularà el desenvolupament de criteris crítics i valoratius davant la feina d'altri i pròpia. Es donarà una bibliografia a classe.

Pràctiques

Optativa 6 crèdits

L'assignatura de «Pràctiques» és una optativa de 6 crèdits per a la qual s'hauran de treballar 75 hores (mínim) durant el curs acadèmic en què l'alumne es matriculi d'aquesta assignatura.

Objectiu: Introduir l'alumne en el món laboral sense ocupar llocs de treball estables.

Modalitat: L'alumne pot escollir com realitzar aquestes pràctiques.

Les diferents modalitats són:

- a) mitjançant contactes propis (relacionats amb el món de la traducció i de l'interpretació)
- b) mitjançant els contactes establerts pel Vicedeganat d'Extensió Universitària:
 - a la FTI
 - a diferents departaments o centres de la UAB
 - a organismes oficials/entitats, empreses privades
- c) mitjançant els contactes del professorat d'interpretació:
 - a la FTI
 - al campus de la UAB

En tots tres casos la coordinació corre a càrrec del Vicedeganat d'Extensió Universitària al que caldrà informar de tots els detalls en el moment de la matrícula.

Memòria de Traducció

Optativa 10 crèdits

La memòria de Traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció, tutoritzat per un professor. Un memòria de traducció implicarà un treball contrastiu entre dues o més llengües. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i llurs diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la memòria de traducció. A la memòria s'hauran d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Haurà de contenir l'elaboració de material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Haurà de dur bibliografia, índex i paginació. A la portadella constarà: el nom de l'alumne, el títol de la memòria, el curs acadèmic, el nom del director del treball. L'extensió recomanable d'una Memòria és de 50 a 75 fulls DIN A4 a doble espai. Tot i que la propietat intel·lectual pertany a l'autor de cada memòria, s'entén que la UAB queda autoritzada a fer ús de les memòries per tal de corregir, ampliar i completar bancs de dades, traduccions en curs, materials d'aula, etc., sense cap càrrega econòmica i sempre que se'n citi la procedència.



2.2.4. Itineraris que es poden cursar a segon cycle

2 LENGÜES C *

2a Llengua C1	(10 crèdits)
2a Llengua C2	(10 crèdits)

INTÈRPRET DE CONFERÈNCIA INTERNACIONAL

Seminari de Llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Traducció C	(4 crèdits)
Pràctiques d'Interpretació de Conferència	(10 crèdits)

TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA

Seminari de Llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Traducció C	(4 crèdits)
Memòria de Traducció	(10 crèdits)

* Els alumnes que vulguin seguir l'opció d'itinerari de Segona Llengua C han de completar els 20 crèdits, que corresponen a Llengua C1 i Llengua C2. Cal que tinguin present que aquestes classes són de primer curs de llicenciatura i que hi ha un nombre limitat de places assignades per a alumnes de segon cycle; per tant, no es pot garantir l'elecció d'aquest itinerari, ni tampoc que la Llengua C estigui disponible.

2.2.5. Recomanacions

Consells sobre l'elecció d'una Llengua C

L'alumne accedeix a la facultat per una via determinada per la seva elecció d'una Llengua B (classificació internacional que representa un nivell de coneixement «actiu» d'una llengua estrangera: domini de la comprensió escrita i parlada, domini de l'expressió escrita i oral). A més, els recursos de professorat disponible li permeten l'elecció d'una Llengua A (classificació internacional que representa el nivell de la llengua materna). Aquest no és el cas, però, de l'elecció d'una Llengua C. El centre no pot garantir l'elecció d'una Llengua C (classificació internacional que representa un nivell de coneixement «passiu» d'una llengua: domini de la comprensió escrita i parlada, una certa capacitat d'expressió escrita i oral), perquè l'alumnat ha de distribuir-se d'una manera racional entre els grups de Llengua C, d'acord amb els recursos de professorat.

És per aquesta raó que s'han d'introduir normes de selecció en l'assignació. Per acord de la Junta de Facultat, aquestes normatives prioritzen les notes COU/PAAU i/o l'ordre de presentació (quan les notes no siguin a l'abast).

A més dels 250 crèdits troncats i obligatoris, cada alumne ha de cursar, en el segon cicle, 20 crèdits d'optatives. I 30 crèdits de lliure elecció (assignatures pròpies del pla d'estudis del centre, o bé dels plans d'estudis de les altres facultats, o fins i tot d'altres estudis aliens a la UAB). Tot i així, cada alumne ha de cursar 20 crèdits, com a mínim, de les optatives que són pròpies del pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació. En cap cas podran computar els 50 crèdits que no segueixin la pauta de 20 crèdits optatius (itinerari o no itinerari) i 30 crèdits de lliure elecció. Per exemple, no completaran els 50 crèdits distribucions com: 18 optatius + 32 de lliure elecció, o bé 22 optatius + 28 de lliure elecció.

Els tres itineraris propis del pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació contemplan precisament un total de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre per a cadascun, però no és necessari ni obligatori seguir un itinerari formal del pla d'estudis. Tampoc no hi ha cap impediment a cursar més de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre.

Es recomana als alumnes que, al començament de cada curs acadèmic, s'informin de les noves ofertes de cursos externs que poden formar part del seu expedient com a crèdits de lliure elecció.

L'esperit de la reforma dels plans d'estudis va ser de permetre a l'alumne dissenyar un pla propi i individualitzat, mitjançant la seva elecció d'optatives. Per aquesta raó, val la pena que cada alumne consideri quins són els seus interessos particulars i que es matriculi de les optatives en conseqüència, tot i que el centre i el seu professorat poden donar-li alguns consells.

Els itineraris són conjunts d'optatives seleccionades pel pla d'estudis, però cada alumne pot fer una selecció diferent, «a mida», que no correspon a cap itinerari.

L'itinerari d'Intèrpret de Conferència Internacional és un cas molt particular. Per la seva naturalesa, exigeix unes aptituds psicolingüístiques especials, un domini excepcional de la llengua materna i de les llengües estrangeres, i coneixements generals molt amplis. No tots els alumnes reuneixen aquests requisits. Per això és molt important demanar l'assessorament del professorat corresponent, després d'haver cursat les matèries troncats d'interpretació consecutiva i simultània, abans d'elegir aquest itinerari.

L'itinerari de Traducció és el més assequible perquè no té cap límit de nombre d'estudiants. L'itinerari de tres Llengües C sí que en té, de límit, i, per tant, no es pot garantir que tots els alumnes que ho vulguin puguin elegir-lo. No obstant això, hi ha alternatives, com ara els programes d'intercanvi o la convalidació d'assignatures equivalents d'altres plans d'estudis, que permetrien, en alguns casos, cursar-lo fora d'aquest centre.

Cal recordar, però, que no és obligatori cursar un itinerari, i que l'elecció d'optatives es pot fer «a mida».

A tall d'exemple, la persona que té un interès especial en la traducció literària, i que té l'anglès com a Llengua B i el català com a Llengua A, podria considerar la possibilitat de cursar una sèrie d'optatives



que li permetrien d'aprofundir en aquest tema, com ara el Seminari de Català de 2n cicle, el Seminari d'Anglès B de 2n cicle, l'assignatura de Traducció Literària de l'anglès al català, l'assignatura de Literatura Catalana, l'assignatura de Literatura Anglesa, l'assignatura de Teoria de la Literatura i l'assignatura de Literatura Comparada (un total de 42 crèdits). Podria, a més, fer una Memòria de Traducció en relació amb la traducció literària (10 crèdits més). Igualment, podria cursar assignatures dels plans d'estudis de les diverses Filologies de Llengües Modernes, d'Humanitats o de Teoria de la Literatura de la Facultat de Lletres, o podria cursar les assignatures de Literatura de la seva Llengua C. Hi ha moltes possibilitats de combinacions perfectament racionals i prou interessants en aquest sentit.

La persona que té un interès especial en la lingüística podria cursar les optatives de Lingüística en oferta a la nostra facultat i/o a la Facultat de Lletres. La persona interessada a dedicar-se a la lingüística computacional podria cursar l'optativa corresponent i fer una memòria sobre el mateix tema. I no cal dir que es poden cursar matèries de «contingut» (Dret, Ciències Econòmiques, Polítiques, Sociologia, Història, Història de l'Art, Ciències experimentals, etc.) dels plans d'estudis de les altres facultats, o bé les anomenades «Assignatures de Campus» que s'ofereixen cada curs acadèmic.

Cal recordar igualment que no és necessari ser alumne d'una Llengua A, B o C en particular per poder cursar les optatives de Literatura o de Cultura d'aquesta llengua. I les persones que hagin cursat les assignatures de Traducció Directa a una Llengua A podrien cursar les assignatures a l'altra Llengua A com a lliure elecció.

A més, hi ha optatives que poden tenir un interès general per a l'alumnat. No totes les assignatures de Literatura de les Llengües C requereixen coneixements profunds de la seva Llengua C. Aquest és el cas de l'assignatura de Literatura Xinesa, per exemple, on es fan les classes en llengua catalana i on es treballa amb textos traduïts a l'anglès, al francès, a l'alemany, al català o a l'espanyol.

L'alumnat de les llengües «exòtiques» podria considerar la possibilitat de matricular-se en l'assignatura de Pràctiques per completar amb un treball pràctic els seus coneixements de la Llengua C, i de fer una Memòria de Traducció en la seva Llengua C, a més de les optatives de Seminari de Traducció C i de Literatura C corresponents, per tal de poder aprofundir els seus coneixements d'aquesta.

La llengua materna és l'eina principal d'un traductor/intèrpret. Per tant, no s'hauria de descuidar la possibilitat de treballar-la més amb les optatives directament relacionades amb la Llengua A.

L'assignatura de Pràctiques dona una màxima flexibilitat en el moment de buscar una situació que permet a l'alumne fer ús de la seva formació acadèmica en una tasca concreta i en condicions reals.

En definitiva, cal que cada persona ponderi bé la combinació d'assignatures optatives, tant pròpies com de lliure elecció, que més li convindria cursar, per tal de completar la seva formació en aquest centre.

Hi ha algunes optatives que s'haurien de cursar al final de la carrera (4t curs) perquè demanen el nivell més alt de coneixements lingüístics, com poden ser els Seminaris de Traducció Directa C o les assignatures de Traducció Literària B, per exemple.

Cal recordar també que un alumne no pot cursar com a optativa de lliure elecció una assignatura que coincideixi en el seu contingut amb una assignatura troncal o obligatòria de la seva carrera.

Itinerari Segona Llengua C

El centre recomana a l'alumne que es matriculi d'aquest itinerari a 3r curs per poder dedicar una part dels seus crèdits de lliure elecció a consolidar la formació lingüística d'aquesta nova llengua.

Itinerari d'Interpretació

Tots els alumnes han de cursar les matèries obligatòries d'Interpretació Consecutiva i Simultània. Aquest itinerari permet que els estudiants amb les aptituds adients puguin aprofundir en les tècniques de la interpretació simultània.

2.2.6. Pràctiques

Normativa aprovada per la Junta de Facultat en data 15 de maig de 2001

En el pla d'estudis de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació hi figuren les assignatures de Pràctiques I i Pràctiques II amb una càrrega de 6 crèdits cadascuna. L'objectiu principal d'aquestes assignatures és posar l'alumne en contacte amb l'entorn laboral relacionat amb el món de la traducció i de la interpretació, situació tot sovint ben diferent de la realitat de les aules. Per a la Facultat aquestes pràctiques també tenen un objectiu molt concret, ja que constitueixen un nexa d'unió entre la Universitat, com a centre docent, i la societat en la qual els llicenciats hauran de desenvolupar la seva activitat professional.

Amb aquest objectiu la **Facultat** de Traducció i d'Interpretació durà a terme la gestió d'aquestes assignatures des de la Secretaria del centre i el Vicedeganat d'Extensió Universitària. Es mantindran, s'actualitzaran, es renovaran i s'iniciaran contactes amb aquelles empreses / entitats / institucions disposades a oferir places de pràctiques per als alumnes, per a cada curs acadèmic. Es farà un llistat d'aquestes ofertes cada curs acadèmic, a disposició dels alumnes abans de l'inici de curs. S'atendran les sol·licituds dels alumnes tenint en compte les dades aportades en una fitxa que es facilitarà en el moment de la matrícula. També s'elaboraran els correspondents convenis de col·laboració amb les empreses / entitats / institucions per al còmput de crèdits. A l'inici del curs acadèmic la Facultat confeccionarà un llistat d'alumnes amb les places atorgades. En el cas que el nombre de sol·licituds d'una plaça sigui superior al nombre de places ofertades es determinarà els candidats per sorteig. Durant un període previ a les con-



vocatòries d'avaluació la Secretaria i el Vicedeganat rebran, ordenaran i controlaran els documents (certificats de les empreses / entitats / institucions; informes dels professors-tutors; informes personals dels alumnes) presentats pels alumnes per a procedir a la qualificació. Aquesta es determinarà tenint en compte el certificat de l'empresa / entitat / institució i l'informe del professor-tutor. L'acta de qualificacions d'aquestes assignatures serà signada pel membre de l'Equip de Deganat que tingui cura de la coordinació de Pràctiques.

L'**alumne** que vulgui dur a terme una o les dues assignatures de Pràctiques s'haurà de matricular ja que aquestes s'han de realitzar durant el curs acadèmic en què s'està matriculat (del setembre fins l'agost). Posteriorment haurà de complimentar una fitxa en la que constaran les seves dades personals, la seva combinació lingüística, el temps disponible, el període de l'any i els temes d'interès (4 possibles opcions de la oferta d'empreses/institucions/entitats que col·laboren amb la FTI). No obstant això, els alumnes podran proposar altres empreses/institucions/entitats de les relacionades a l'oferta que es realitzi per part de la Facultat. En aquest cas, hauran d'aportar les dades d'aquesta i la Facultat es posarà en contacte per tal de convenir les condicions de la realització de les pràctiques. En cap cas, es podrà fer el reconeixement de tasques que impliquin una relació contractual de qualsevol tipus de l'alumne amb l'entitat receptora. La signatura de convenis significa per a l'alumne que realitzi les pràctiques estar cobert per l'assegurança escolar mentre durin aquestes. En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà d'acreditar en el moment de fer la seva sol·licitud de les pràctiques, la seva cobertura amb algun altre sistema assistencial.

Quan l'alumne conegui la plaça que se li atorga, contactarà amb un professor de la Facultat que serà el seu tutor per a aquesta assignatura. Després es posarà en contacte amb l'empresa/entitat/institució i establirà el seu horari de treball. Per a aconseguir els 6+6 crèdits haurà d'acomplir 75+75 hores de feina que determinarà d'acord amb el seu professor-tutor i el tutor de l'empresa/entitat/institució.

Al finalitzar les pràctiques, i en el període previ a la convocatòria que vulgui ser avaluat (Pràctiques I: febrer/juny; Pràctiques II: juny/setembre), presentarà a la Secretaria del centre o al Vicedeganat la documentació per a tal fi: un certificat de l'empresa/entitat/institució; un informe del professor-tutor i un informe personal de l'alumne en el qual especificarà la feina feta i farà un comentari general sobre aquesta experiència. La qualificació de l'assignatura es determinarà tenint en compte el certificat de l'empresa/entitat/institució i l'informe del professor-tutor.

Els **professors** de la Facultat seran els tutors dels alumnes que cursin les assignatures de pràctiques i podran tutelar fins un màxim de 10 alumnes per curs acadèmic. La tasca del professor-tutor serà orientar, aconsellar, aclarir dubtes i valorar acadèmicament la feina realitzada per l'alumne; en cap cas el professor-tutor serà responsable d'aquesta feina, ni tampoc haurà de corregir-la. Si ho desitja, podrà establir contacte amb les empreses/entitats/institucions on els seus alumnes realitzen les pràctiques. Quan l'alumne finalitzi aquesta estada i vulgui ser avaluat, el professor emetrà un informe especificant la tasca realitzada, les seves apreciacions docents i la nota que suggereix. La qualificació definitiva serà la nota mitjana resultant de la seva proposta i la de l'empresa/entitat/institució.

Les **empreses/entitats/institucions** que vulguin oferir places de pràctiques per a alumnes de la FTI, hauran de posarse en contacte amb el Vicedeganat d'Extensió Universitària per tal de convenir les condicions

d'aquesta col·laboració (nombre de places, perfil dels alumnes, combinacions lingüístiques, feina a realitzar, requisits, etc.). En el cas d'arribar a un acord les empreses/entitats/institucions hauran de signar amb la Universitat Autònoma de Barcelona el corresponent conveni per un període de temps limitat o indefinit. L'empresa/entitat/institució aportarà les dades necessàries (fitxa que li proporcionarà la FTI) a fi de que el Centre pugui complimentar aquest document per a la seva signatura. Amb ell l'empresa/entitat/institució es compromet a designar un tutor que, un cop finalitzada l'estada, haurà d'emetre un certificat valorant la tasca realitzada per l'alumne. Amb aquest conveni l'alumne estarà cobert per l'assegurança escolar durant el seu període de pràctiques. En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà de disposar d'algun altre sistema de cobertura assistencial.

En cap cas es podrà establir un conveni si entre l'alumne i l'empresa/entitat/institució hi ha una relació contractual de qualsevol tipus. El conveni no contempla la possibilitat de que l'empresa/entitat/institució pugui gratificar l'alumne per algun concepte (per exemple: despeses de viatges).

El Vicedegà d'Extensió Universitària es posarà en contacte amb les empreses/entitats/institucions per a renovar els convenis per al curs següent.

2.2.7. Memòria de Traducció

Normativa aprovada per la Junta de Facultat en data 15 de maig de 2001

1. La Memòria de Traducció és una assignatura optativa del pla d'estudis de Llicenciatura en Traducció i Interpretació de 10 crèdits. La facultat ha encomanat al Departament de Traducció i Interpretació la realització de la docència corresponent, però, com per qualsevol assignatura, correspon en darrer terme a la facultat, a través de la Coordinació de Titulació, vetllar pel bon funcionament d'aquesta assignatura pel que fa als seus continguts i a l'organització de la lectura.
2. La direcció de memòries forma part de les tasques ordinàries dels professors amb dedicació completa; per tant, no suposarà cap reducció horària ni cap compensació d'altra mena. Amb tot, atès que el temps dedicat a la direcció d'una memòria s'estima en 10 hores, cap professor no estarà obligat a dirigir més de dues memòries en un curs acadèmic. En cap cas, un professor no podrà dirigir més de cinc memòries.

Procediment per a la lectura

1. L'assignatura Memòria de Traducció està configurada en el pla docent de la titulació com a assignatura de segon semestre, per tant, es pot presentar a les convocatòries d'examen de juny i de setembre.
2. Per a poder realitzar la presentació del treball a la convocatòria de juny, l'alumne haurà de dipositar a la gestió acadèmica de la Facultat la seva proposta de treball, signada pel director de la memòria, abans del 28 de novembre. Aquesta proposta haurà d'acompanyar-se d'un resum de la Memòria.



3. Per a poder realitzar la presentació del treball a la convocatòria de setembre, el termini de presentació de la proposta serà el 30 de gener.
4. La Memòria s'haurà de presentar, a la gestió acadèmica de la Facultat, en tres exemplars, juntament amb la proposta de tribunal firmada pel director. Un professor no podrà ser membre de més de cinc tribunals cada curs.
5. Els terminis de presentació de la Memòria seran:
 - a) Convocatòria de juny: 14 de maig.
 - b) Convocatòria de setembre: 30 de juliol.
6. El vicedeganat d'estudis establirà el calendari de lectures de memòries compatible amb les obligacions de professors i alumnes durant el període d'exàmens.
7. El tribunal avaluador de la Memòria de Traducció emetrà la seva qualificació després d'haver escoltat l'exposició i defensa del treball per part de l'alumne. Aquestes sessions seran públiques.
8. En el cas que el tribunal consideri que el treball presentat ha de ser qualificat amb Matrícula d'Honor, haurà d'emetre un informe detallat proposant aquesta qualificació. El deganat valorarà a cada convocatòria d'exàmens les propostes presentades i les atorgarà en funció del número de Matricules d'Honor permeses per la normativa vigent. En el cas que no es pugui atorgar com a definitiva la qualificació de Matrícula d'Honor, la Memòria serà qualificada amb Excel·lent.
9. La Memòria podrà ser presentada, excepcionalment, per dos autors. En aquest cas, el director haurà de justificar la necessitat de l'autoria múltiple i excepcionalitat dels resultats que se n'esperen obtenir.
10. Un cop qualificada la Memòria de Traducció, un exemplar quedarà obligatòriament en dipòsit a la Biblioteca d'Humanitats.

Presentació de la Memòria de Traducció dins d'un programa d'intercanvi

1. S'estableix la possibilitat de realitzar l'assignatura Memòria de Traducció durant l'estada de l'estudiant en un programa d'intercanvi.
2. En aquest cas, l'alumne haurà de presentar el projecte del treball a l'oficina d'intercanvis de la Facultat, avalat per un professor del centre on la realitzarà.
3. El projecte serà revisat per la Coordinació de titulació que haurà de acceptar la proposta de Memòria.

4. Un cop avaluada la Memòria, l'alumne/a haurà de presentar l'informe final, emès pel centre on l'ha realitzat, a l'oficina d'intercanvis de la Facultat adjuntant l'original del treball.
5. Les Memòries presentades en aquest marc, hauran de complir els requisits de contingut, objectius i extensió que es marquen a l'annex d'aquesta normativa.

ANNEX

Contingut i objectius de la Memòria de Traducció

La Memòria de Traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció.

Una Memòria de Traducció implicarà un treball comparatiu entre dues o més llengües. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i les seves diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la Memòria de Traducció. També poden ser objecte del treball els estudis d'història de la traducció.

A la Memòria s'hauran d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Haurà de contenir l'elaboració del material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Haurà de contenir bibliografia, índex i paginació.

A la portada hi constaran:

- el nom de l'alumne
- el títol de la Memòria
- el curs
- el nom del director del treball.

L'extensió recomanable és de 50 a 75 fulls DIN-A4 o equivalent.

2.2.8. Accés a la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació

Accés a primer curs

Condicions:

1. Haver aprovat o convalidat el COU o batxillerat i les proves d'aptitud per a l'accés a facultats, escoles tècniques superiors i col·legis universitaris.
2. Haver superat el COU abans del curs acadèmic 1974-1975.
3. Haver superat les proves d'accés per a més grans de 25 anys
4. Els alumnes que hagin accedit a la universitat per la via 07 (alumnes que estan o han estat matriculats a la universitat i vulguin canviar de centre) hauran de portar el resguard d'haver abonat les taxes de trasllat d'expedient.



5. Haver superat el cicle formatiu de grau superior en Llenguatge de signes.

A més, s'haurà de superar una prova d'accés a la Facultat de Traducció. Aquesta prova consisteix en una avaluació dels coneixements lingüístics dels alumnes i la seva aptitud per a la traducció.

Contingut de les proves:

L'examen d'entrada consta de dos exercicis:

- Una prova de comprensió lectora de la llengua estrangera triada per l'alumne. L'alumne haurà de respondre a una sèrie de preguntes d'aquest text en l'idioma estranger triat (20 preguntes aproximadament).
- Un exercici d'expressió escrita a través d'una redacció en la llengua estrangera (100 paraules aproximadament) sobre algun aspecte relacionat amb el text.
- La prova tindrà una durada màxima de dues hores.

En el cas de superar aquestes proves, però, si per altres motius no es pot accedir als estudis de Traducció i d'Interpretació, la facultat conservarà aquesta nota fins a la convocatòria del curs següent.

2.2.9. Accés al segon cicle de la llicenciatura en Traducció i Interpretació

Qui hi pot accedir?

- Qui tingui aprovat el primer cicle de qualsevol carrera universitària.
- Qui tingui una carrera universitària aprovada, ja sigui llicenciatura o diplomatura.

Dates de preinscripció per al curs 2003-2004:

Del 16 de juny al 11 de juliol de 2003.

Documentació a presentar en la preinscripció:

- Imprès de preinscripció.
- Certificat d'estudis o fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic dels estudis pels quals l'alumne accedeix al 2n cicle.
- Fotocòpia compulsada del DNI o passaport.

En el cas de diplomats i/o llicenciats cal aportar fotocòpia compulsada del resguard del títol o del títol original.

En el cas d'alumnes que hagin superat el primer cicle d'una llicenciatura, al certificat hi haurà de constar menció expressa d'aquesta situació.

Proves d'accés:

Els alumnes preinscrits hauran de superar una prova de nivell tant de la Llengua B com de la Llengua C.

Els alumnes que estiguin en possessió de la diplomatura en Traducció i Interpretació estaran exempts de realitzar aquesta prova si desitgen cursar la mateixa combinació lingüística en què es van diplomar.

Les proves de nivell tindran lloc el dia 4 de setembre del 2003 a la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Prova d'accés a segon cicle

1. **Llengua B:** El nivell de coneixements exigit a la prova d'accés a 2n cicle en la llengua B és equiparable al de final de 1r cicle (llengua B4). El candidat haurà de demostrar la seva capacitat d'entendre qualsevol tipus de text de caràcter divulgatiu de camps especialitzats (literatura, economia, ciència, dret, tecnologia, etc.) i d'expressar-se adequadament. El tipus d'examen també és similar al d'aquesta assignatura, i consisteix en:
 - a) una prova de comprensió escrita (síntesi i /o preguntes sobre el text)
 - b) una prova d'expressió escrita.

2. **Llengua C:** El nivell de coneixements exigit a la prova d'accés a 2n cicle en la llengua C serà equivalent a l'adquirit a final de 1r cicle (Llengua C4). El tipus d'examen també serà similar al d'aquesta assignatura, i consisteix en:
 - Resum d'un text i/o un text lingüístic
 - Redacció amb una extensió màxima de 300 paraules.

Complements de formació:

A més del segon cicle de la titulació, els alumnes que hi accedeixin hauran de cursar com a complements de formació les assignatures de primer cicle:

Lingüística General Aplicada a la Traducció	6 crèdits
Seminari de Traducció Directa de la Llengua B	6 crèdits

Tots els que tinguin cursats continguts equivalents a aquestes assignatures, podran sol·licitar la convalidació presentant a la Secretaria del centre la documentació següent:

- Certificat d'estudis.
- Programa de les assignatures cursades que es volen convalidar (segellat pel centre on s'han cursat).

Places ofertades:

Anglès B 15 Francès B 9 Alemany B 6

Criteris d'admissió:

Caldrà superar les proves de Llengua B i Llengua C.
Barem de l'expedient acadèmic.



2.2.10. Horaris curs 2003-2004

Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Primer Curs

Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22054	Català A1						6
1	J. Martí	1	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	
2	I. Badia	1	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	
3	J. Martí	1	dl	14.30-16.30	dc	14.30-16.30	
4	N. Martí	1	dl	14.30-16.30	dc	14.30-16.30	
5	N. Martí	1	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	
22055	Castellà A1						6
1	M. Gargatagli	1	dl	14.30-16.30	dc	14.30-16.30	
2	M. Requena	1	dl	14.30-16.30	dc	14.30-16.30	
3	A. Rios	1	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	
4	Y. Rodríguez	1	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	
22059	Anglès B1						6
1		1	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
2		1	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
3		1	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
4		1	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
22060	Francès B1						6
1		1	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
22062	Alemany B1						6
1	E. Doerr	1	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
22063	Anglès C1						10
1	Pilar Orero	1	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22064	Francès C1						10
1		1	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
2		1	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
3		1	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22065	Alemany C1						10
1	O. Ripoll	1	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22066	Itàlia C1						10
1	M.I. Andreu	1	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22067	Portuguès C1						10
1	M.R. Saraiva	1	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	

Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22068	Rus C1						10
1	E. Estremera	1	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22069	Àrab C1						10
1	L. Molina	1	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22070	Japonès C1						10
1	M. Shiraishi T. Hanawa	1	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22071	Xinès C1						10
1	S. Rovira	1	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22073	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Català						4
1	L. Santamaria	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	J. Sellent	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22074	Traducció Directa del Francès B1 al Català						4
1	J. Sala	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22075	Traducció Directa de l'Alemany B1 al Català						4
1	R. Farrés	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22076	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Castellà						4
1	M. Orozco	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	Per determinar	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
3	G. López	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22077	Traducció Directa del Francès B1 al Castellà						4
1	A. Hurtado	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22078	Traducció Directa de l'Alemany B1 al Castellà						4
1	M.Ll. Presas	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22079	Català A2						6
1	T. Barenys	2	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	
2	E. Bonet	2	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	
3	J. Martí	2	dl	14.30-16.30	dc	14.30-16.30	
4	C. Hernández	2	dl	14.30-16.30	dc	14.30-16.30	
5	N. Martí	2	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	
22080	Castellà A2						6
1	M. Gargatagli	2	dl	14.30-16.30	dc	14.30-16.30	
2	M. Requena	2	dl	14.30-16.30	dc	14.30-16.30	
3	A. Ríos	2	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	
4	Y. Rodríguez	2	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	



Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22084	Anglès B2						6
1		2	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
2		2	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
3		2	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
4		2	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
22085	Francès B2						6
1		2	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
22086	Alemany B2						6
1	E. Doerr J. Seca	2	dt	11.30-13.30	dj	11.30-13.30	
22087	Anglès C2						10
1	P. Orero	2	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22088	Francès C2						10
1		2	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
2		2	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
3		2	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22089	Alemany C2						10
1	O. Ripoll	2	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22090	Italià C2						10
1	M.I. Andreu	2	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22091	Portuguès C2						10
1	M.R. Saraiva	2	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22092	Rus C2						10
1	E. Estremera	2	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22093	Àrab C2						10
1	L. Molina	2	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22094	Japonès C2						10
1	M. Shiraishi T. Hanawa	2	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22095	Xinès C2						10
1	A.H. Suárez	2	dl	11.30-14.30	dc	11.30-14.30	
22097	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català						4
1	L. Santamaria	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	J. Caball	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22098	Traducció Directa del Francès B2 al Català						4
1	J. Sala	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	

Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22099	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Català2						4
1	R. Farrés	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22100	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà						4
1	M. Orozco	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	Per determinar	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
3	G. López	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22101	Traducció Directa del Francès B2 al Castellà						4
1	A. Hurtado	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22102	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà						4
1	M.Ll. Presas	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22103	Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció						4
1	M. Fernández	1	dt	13.30-15.30			
2	R. Piqué	1	dt	13.30-15.30			
3	M. Fernández	1	dj	13.30-15.30			
4	R. Piqué	1	dj	13.30-15.30			
5	M. Fernández	2	dt	13.30-15.30			
6	R. Piqué	2	dt	13.30-15.30			
7	M. Fernández	2	dj	13.30-15.30			
8	per determinar	2	dj	13.30-15.30			
22104	Documentació Aplicada a la Traducció						4
1	P. Cid	1	dt	13.30-14.45	dt	14.45-16.00	
2	M.J. Recoder	1	dt	13.30-14.45	dt	14.45-16.00	
3	P. Cid	1	dj	13.30-14.45	dj	14.45-16.00	
4	M.J. Recoder	1	dj	13.30-14.45	dj	14.45-16.00	
5	P. Cid	2	dt	13.30-14.45	dt	14.45-16.00	
6	M.J. Recoder	2	dt	13.30-14.45	dt	14.45-16.00	
7	P. Cid	2	dj	13.30-14.45	dj	14.45-16.00	
8	M.J. Recoder	2	dj	13.30-14.45	dj	14.45-16.00	
22105	Lingüística Aplicada a la Traducció						6
1	T. Espinal	anyal	dv	9.30-11.30			
2	J. Llisterri	anyal	dv	9.30-11.30			
3	T. Espinal	anyal	dv	12.30-14.30			
4	J. Llisterri	anyal	dv	12.30-14.30			
22107	Seminari Anglès B (1r cicle)						6
1		anyal	dv	11.30-13.30			
2		anyal	dv	11.30-13.30			



Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22108	Seminari Francès B (1r cicle)						6
1	F. Lenoir	anyal	dv	9.30-11.30			
22109	Seminari Alemany B (1r cicle)						6
1	D. Ensinger	anyal	dv	9.30-11.30			

Segon Curs

22113	Català A3						6
1	T. Barenys	1	dl	11.30-13.30	dc	11.30-13.30	
2	J. Solà	1	dl	11.30-13.30	dc	11.30-13.30	
22114	Castellà A3						6
1	M. Gargatagli	1	dl	11.30-13.30	dc	11.30-13.30	
2	M. Requena	2	dl	11.30-13.30	dc	11.30-13.30	
22115	Anglès B3						6
1		1	dt	9.30-11.30	dj	9.30-11.30	
2		1	dt	9.30-11.30	dj	9.30-11.30	
3		1	dt	9.30-11.30	dj	9.30-11.30	
22116	Francès B3						6
1		1	dt	9.30-11.30	dj	9.30-11.30	
22117	Alemany B3						6
1	E. Doerr D. Ensinger	1	dt	9.30-11.30	dj	9.30-11.30	
22118	Anglès C3						8
1		1	dl	14.30-17.30	dv	10.30-12.30	
22119	Francès C3						8
1		1	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
2		1	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22120	Alemany C3						8
1	J. Seca	1	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22377	Itàlia C3						8
1	M. Edo	1	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22378	Portuguès C3						8
1	H. Tanqueiro	1	dl	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22379	Rus C3						8
1		1	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	

Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22380	Àrab C3						8
1	N. Ortega	1	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22381	Japonès C3						8
1	M. Shiraishi	1	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22382	Xinès C3						8
1	A.H. Suárez	1	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22387	Català A4						6
1	T. Barenys	2	dl	11.30-13.30	dc	11.30-13.30	
2	C. Hernández	2	dl	11.30-13.30	dc	11.30-13.30	
22388	Castellà A4						6
1	M. Gargatagli	2	dl	11.30-13.30	dc	11.30-13.30	
2	Y. Rodríguez	2	dl	11.30-13.30	dc	11.30-13.30	
22389	Anglès B4						6
1		2	dt	9.30-11.30	dj	9.30-11.30	
2		2	dt	9.30-11.30	dj	9.30-11.30	
3		2	dt	9.30-11.30	dj	9.30-11.30	
22390	Francès B4						6
1		2	dt	9.30-11.30	dj	9.30-11.30	
22391	Alemany B4						6
1	E. Doerr D. Ensinger	2	dt	9.30-11.30	dj	9.30-11.30	
22392	Anglès C4						8
1		2	dl	14.30-17.30	dv	10.30-12.30	
22393	Francès C4						8
1		2	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
2		2	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22394	Alemany C4						8
1	J. Seca	2	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22395	Italià C4						8
1	M. Edo	2	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22396	Portuguès C4						8
1	H. Tanqueiro	2	dl	14.30-16.30	dc	9.30-12.30	
22397	Rus C4						8
1		2	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22398	Àrab C4						8
1	N. Ortega	2	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	



Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22399	Japonès C4						8
1	M. Shiraishi	2	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22400	Xinès C4						8
1	S. Rovira	2	dc	14.30-16.30	dv	9.30-12.30	
22402	Traducció Castellà-Català						6
1	M. Bacardí	Anyal	dl	9.00-10.15	dc	10.15-11.30	
2	J. Fontcuberta	Anyal	dl	9.00-10.15	dc	10.15-11.30	
3	M. Bacardí	Anyal	dl	10.15-11.30	dc	9.00-10.15	
4	J. Fontcuberta	Anyal	dl	10.15-11.30	dc	9.00-10.15	
22404	Introducció a la Terminologia i a la Lexicologia						4
1	J. Solà	Anyal	dc	9.30-10.45			
2	L. Aguilar	Anyal	dl	10.15-11.30			
3	X. Villalba	Anyal	dl	9.30-10.45			
4	L. Aguilar	Anyal	dl	9.00-10.45			
22408	Seminari Anglès C						6
1	P. Orero	Anyal	dc	14.30-16.30			
22409	Seminari Francès C						6
1		Anyal	dl	14.30-16.30			
2		Anyal	dl	14.30-16.30			
22410	Seminari Alemany C						6
1		Anyal	dl	14.30-16.30			
22411	Seminari Italià C						6
1	A. Pintori	Anyal	dl	14.30-16.30			
22412	Seminari Portuguès C						6
1	J.P. Pita M.R. Saraiva	Anyal	dl	14.30-16.30			
22413	Seminari Rus C						6
1	N. Novosilzov	Anyal	dl	14.30-16.30			
22414	Seminari Àrab C						6
1	H. Abu-Sharar L. Molina	Anyal	dl	14.30-16.30			
22415	Seminari Japonès C						6
1	S. Suzuki	Anyal	dl	14.30-16.30			
22416	Seminari Xinès C						6
1	M. Zhou	Anyal	dl	14.30-16.30			

Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22417	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Català						8
1	J. Sellent	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
2	D. Udina	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22418	Traducció Directa del Francès B3 al Català						8
1	C. Castellanos	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22419	Traducció Directa de l'Alemany B3 al Català						8
1	R. Farrés	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22420	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Castellà						8
1	M. Orozco	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
2	G. López	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
3	Per determinar	1	dt	12.30-14.30	dj	12.30-14.30	
22421	Traducció Directa del Francès B3 al Castellà						8
1	N. de Asprer	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22422	Traducció Directa de l'Alemany B3 al Castellà						8
1	M.LI. Presas	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22423	Traducció Inversa a l'Anglès del Català						8
1		Anyal	dv	12.30-14.30			
22424	Traducció Inversa al Francès B del Català						8
1	F. Lenoir	Anyal	dv	12.30-14.30			
22425	Traducció Inversa a l'Alemany B del Català						8
1	W. Neunzig	Anyal	dv	12.30-14.30			
22426	Traducció Inversa a l'Anglès B del Castellà						8
1		Anyal	dv	12.30-14.30			
2		Anyal	dv	12.30-14.30			
3		Anyal	dv	12.30-14.30			
22427	Traducció Inversa al Francès B del Castellà						8
1	N. Martínez	Anyal	dv	12.30-14.30			
22428	Traducció Inversa a l'Alemany B del Castellà						8
1	D. Ensinger	Anyal	dv	12.30-14.30			
22429	Seminari de Traducció d'Anglès B al Català						6
1	J. Sellent	2	dt	12.30-14.30	dj	12.30-14.30	
2	D. Udina	2	dt	12.30-14.30	dj	12.30-14.30	
22430	Seminari de Traducció de Francès B al Català						6
1	J. Sala	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22431	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Català						6
1	R. Farrés	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	



Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22432	Seminari de Traducció de l'Anglès B al Castellà						6
1	Per determinar	2	dt	12.30-14.30	dj	12.30-14.30	
2	J.M. Vico	2	dt	12.30-14.30	dj	12.30-14.30	
3	Per determinar	2	dt	12.30-14.30	dj	12.30-14.30	
22433	Seminari de Traducció del Francès B al Castellà						6
1	N. de Asprer	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22434	Seminari de Traducció de l'Alemanys B al Castellà						6
1	M.LI. Presas	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	

Segon Curs

22435	Literatura Catalana						6
1	J. Martí	2	dl	11.30-13.30	dc	11.30-13.30	
22436	Literatura Espanyola						6
1	F. Huerta	2	dl	11.30-14.30			
22437	Cultura i Societat Catalanes						6
1	A. Branchadell	2	dc	9.00-11.00			
22438	Cultura i Societat Castellanes						6
1	G. Serés	1	dl	11.30-13.00	dc	11.30-13.00	
22439	Literatura Anglesa						6
1		2	dc	11.30-14.30			
22440	Literatura Francesa						6
1	F. Lenoir	2	dc	11.30-14.30			
22441	Literatura Alemanya						6
1	E. Doerr	2	dc	11.30-14.30			
22442	Pràctiques						6
1		1					
22443	Introducció als Estudis Literaris						6
1	F. Valls	2	dl	11.30-13.00	dx	11.30-13.00	
22446	Anglès C5						4
1		1	dl	9.30-11.00	dc	9.30-11.00	
22447	Francès C5						4
1		1	dl	9.30-11.00	dc	9.30-11.00	
2		1	dl	9.30-11.00	dc	8.30-11.30	

Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22448	Alemany C5						4
1	L. Berenguer	1	dl	9.30-11.30	dc	10.30-11.30	
22449	Italià C5						4
1	A. Pintori	1	dl	9.30-11.00	dc	9.30-11.00	
22450	Portuguès C5						4
1	J.P. Pita	1	dl	9.30-11.00	dc	9.30-11.00	
22451	Rus C5						6
1	N. Paños	1	dl	9.00-11.00	dj	9.00-11.00	
22452	Àrab C5						6
1	H. Abu-Sharar	1	dl	9.30-11.30	dj	9.00-11.00	
22453	Japonès C5						6
1	S. Suzuki	1	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	
22454	Xinès C5						6
1	M. Zhou	1	dl	9.30-11.30	dj	9.00-11.00	
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1						6
1	D. Udina	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	M. Conill	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22456	Traducció Directa del Francès C1						6
1	R. Lladó	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	P. Roqué	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22457	Traducció Directa de l'Alemany C1						6
1	R. Farrès	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	I. Español	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22458	Traducció Directa de l'Italià C1						6
1	M.I. Andreu	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	M. Solivellas	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22459	Traducció Directa del Portuguès C1						6
1	A. Forteza	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	C. Ferriz	1	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22460	Traducció Directa del Rus C1						4
1	N. Novosilzov	1	dl	9.30-11.30			
22461	Traducció Directa de l'Àrab C1						4
1	A. Gil	1	dt	9.00-11.00			
22462	Traducció Directa del Japonès C1						4
1	M. Altimir	1	dt	9.00-11.00			



Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22463	Traducció Directa del Xinès C1						4
1	L. Ramírez	2	dt	9.00-11.00			
22464	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Català						4
1	L. Santamaria	1	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
22465	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Català						4
1	C. Castellanos	1	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
22466	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Català						4
1	J. Fontcuberta	1	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
22467	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Castellà						4
1	J.M. Vico	1	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
2	Per determinar	1	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
22468	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Castellà						4
1	R. Lladó	1	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.00	
22469	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Castellà						4
1	I. Español	1	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
22472	Anglès C6						4
1		2	dl	9.30-11.00	dc	9.30-11.00	
22473	Francès C6						4
1		2	dl	9.30-11.00	dc	9.30-11.00	
2		2	dl	9.30-11.00	dc	9.30-11.00	
22474	Alemany C6						4
1	L. Berenguer	2	dl	9.30-11.00	dc	9.30-11.00	
22475	Italià C6						4
1	A. Pintori	2	dl	9.30-11.00	dc	9.30-11.00	
22476	Portuguès C6						4
1	J.P. Pita	2	dl	9.30-11.00	dc	9.30-11.00	
22477	Rus C6						6
1	N. Paños	2	dt	9.00-11.00	dj	9.00-11.00	
22478	Àrab C6						6
1	H. Abu-Sharar	2	dl	9.30-11.30	dj	9.00-11.00	
22479	Japonès C6						6
1	S. Suzuki	2	dl	9.30-11.30	dc	9.30-11.30	
22480	Xinès C6						6
1	M. Zhou	2	dl	9.30-11.30	dj	9.00-11.00	
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2						6
1	D. Udina	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	M. Conill	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	

Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22482	Traducció Directa del Francès C2						6
1	C. Castellanos	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	P. Roqué	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22483	Traducció Directa de l'Alemany C2						6
1	R.Farrés	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	I. Español	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22484	Traducció Directa de l'Italià C2						6
1	M. Edo	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	M. Solivellas	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22485	Traducció Directa del Portuguès C2						6
1	A. Forteza	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
2	C. Ferriz	2	dt	9.30-11.00	dj	9.30-11.00	
22486	Traducció Directa del Rus C2						4
1	N. Novosilzov	2	dl	9.30-11.30			
22487	Traducció Directa de l'Àrab C2						4
1	A. Gil	2	dt	9.00-11.00			
22488	Traducció Directa del Japonès C2						4
1	M. Altimir	2	dt	9.00-11.00			
22489	Traducció Directa del Xinès C2						4
1	L. Ramírez	2	dt	9.00-11.00			
22490	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Català						4
1	J. Caball	2	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
22491	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català						4
1	C. Castellanos	2	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
22492	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Català						4
1	J. Fontcuberta	2	dt	11.30-12.30	dj	11.30-12.30	
22493	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Castellà						4
1	J. M. Vico	2	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
2	Per determinar	2	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
22494	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Castellà						4
1	R. Lladó	2	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
22495	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Castellà						4
1	I. Español	2	dt	11.00-12.30	dj	11.00-12.30	
22496	Seminari de Català						6
1	T. Cabré	2	dc	13.30-14.30	dv	11.30-13.30	



Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22497	Seminari de Castellà						6
1	M. Requena	2	dv	11.30-14.30			
2	L. Güell	2	dv	11.30-14.30			
22498	Tècniques d'Interpretació Consecutiva						4
1	C. Amils	1	dj	14.30-16.30	dv	14.30-16.30	
2	J. Matthews	1	dl	14.30-17.30	dt	14.30-17.30	
3	J. Minett	1	dl	14.30-17.30	dt	14.30-17.30	
4	M. Adsuara	1	dl	14.30-16.30	dc	15.30-17.30	
5	M. Adsuara	1	dl	15.30-17.30	dc	14.30-16.30	
6	G. Stampa	1	dc	14.30-16.30	dv	14.30-16.30	
22500	Pic de l'Anglès al Català						4
1	C. Amils	1	dj	14.30-17.30			
2	C. Amils	1	dv	14.30-17.30			
22501	Pic del Francès al Català						4
1	M. Adsuara	1	dc	14.30-17.30			
22502	Pic de l'Alemany al Català						4
1	G. Stampa	1	dc	14.30-17.30			
22503	Pic de l'Anglès al Castellà						4
1	J. Matthews	1	dl	14.30-17.30			
2	J. Matthews	1	dt	14.30-17.30			
3	J. Minett	1	dl	14.30-17.30			
4	S. Palà	1	dt	14.30-17.30			
22504	Pic del Francès al Castellà						4
1	M. Adsuara	1	dl	14.30-17.30			
2	M. Adsuara	1	dt	14.30-17.30			
22505	Pic de l'Alemany al Castellà						4
1	G. Stampa	1	dv	14.30-17.30			
22507	Traducció Directa de l'Anglès C3						8
1	D. Udina	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
2	M. Conill	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22508	Traducció Directa del Francès C3						8
1	J. Sala	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
2	P. Roqué	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22509	Traducció Directa de l'Alemany C3						8
1	R. Farrés	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
2	J. Parra	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	

Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22510	Traducció Directa de l'Italià C3						8
1	M.I. Andreu	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
2	M. Solivellas	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22511	Traducció Directa del Portuguès C3						8
1	A. Forteza	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
2	C. Ferriz	1	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22512	Traducció Directa del Rus C3						4
1	N. Novosilzov	1	dt	13.30-15.30			
22513	Traducció Directa de l'Àrab C3						4
1	A. Gil	1	dt	12.30-14.30			
22514	Traducció Directa del Japonès C3						4
1	M. Altimir	1	dt	13.30-15.30			
22515	Traducció Directa del Xinès C3						4
1	L. Ramírez	1	dt	12.30-15.30			
22516	Rus C7						4
1	N. Paños	1	dt	12.30-13.30	dj	12.30-14.30	
22517	Àrab C7						4
1	H. Abu-Sharar	1	dl	12.30-13.30	dj	12.30-14.30	
22518	Japonès C7						4
1	T. Hanawa	1	dt	12.30-13.30	dj	12.30-14.30	
22519	Xinès C7						4
1	M. Zhou	1	dj	12.30-14.30			
22520	Memòria de Traducció						10
1		2					
22522	Traducció Directa de l'Anglès C4						8
1	D. Udina	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
2	M. Conill	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22523	Traducció Directa del Francès C4						8
1	C. Castellanos	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
2	P. Roqué	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22524	Traducció Directa de l'Alemany C4						8
1	R. Farrés	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
2	J. Parra	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22525	Traducció Directa de l'Italià C4						8
1	M. Solivellas	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
1	M. Edo	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	



Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22526	Traducció Directa del Portuguès C4						8
1	A. Forteza	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
2	C. Ferriz	2	dt	12.30-14.00	dj	12.30-14.00	
22527	Traducció Directa del Rus C4						4
1	N. Novosilzov	2	dt	13.30-15.30			
22528	Traducció Directa de l'Àrab C4						4
1	A. Gil	2	dt	12.30-14.30			
22529	Traducció Directa del Japonès C4						4
1	M. Altimir	2	dt	13.30-15.30			
22530	Traducció Directa del Xinès C4						4
1	L. Ramírez	2	dt	12.30-15.30			
22531	Rus C8						4
1	N. Paños	2	dt	12.30-13.30	dj	12.30-14.30	
22532	Àrab C8						4
1	H. Abu-Sharar	2	dj	12.30-15.30			
22533	Japonès C8						4
1	T. Hanawa	2	dt	12.30-13.30	dj	12.30-14.30	
22534	Xinès C8						4
1	M. Zhou	2	dj	12.30-14.30			
22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferències						10
1	M. Fons	2	dl	9.30-12.30	dc	9.30-12.30	
2	I. Sesmero	2	dl	9.30-12.30	dc	9.30-12.30	
3	M. Romero	2	dl	8.30-14.30			
4	G. Stampa	2	dc	9.30-12.30	dv	10.30-13.30	
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània						4
1	S. Palà	2	dj	14.30-16.00			
2	S. Palà	2	dv	14.30-16.00			
3	J. Matthews	2	dl	14.30-16.00			
4	J. Matthews	2	dc	14.30-16.00			
5	I. Sesmero	2	dt	14.30-16.00			
6	C. Amils	2	dl	14.30-16.00			
7	C. Amils	2	dt	14.30-16.00			
8	M. Romero	2	dl	14.30-16.00			
9	M. Romero	2	dt	14.30-16.00			
10	W. Wegscheider	2	dj	14.30-16.00			
11	W. Wegscheider	2	dv	14.30-16.00			
12	W. Wegscheider	2		Per determinar			

Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22538	Pis de l'Anglès al Català						4
1	S. Palà	2	dj	16.00-17.30			
2	S. Palà	2	dv	16.00-17.30			
22539	Pis del Francès al Català						4
1	M. Romero	2	dl	16.00-17.30			
22540	Pis de l'Alemany al Català						4
1	W. Wegscheider	2	dj	16.00-17.30			
22541	Pis de l'Anglès al Castellà						4
1	J. Matthews	2	dl	16.00-17.30			
2	J. Matthews	2	dc	16.00-17.30			
3	I. Sesmero	2	dt	16.00-17.30			
4	C. Amils	2	dl	16.00-17.30			
5	C. Amils	2	dt	16.00-17.30			
22542	Pis del Francès al Castellà						4
1	M. Romero	2	dt	16.00-17.30			
22543	Pis de l'Alemany al Castellà						4
1	W. Wegscheider	2	dv	16.00-17.30			
2	W. Wegscheider	2	Per determinar				
22544	Informàtica Aplicada a la Traducció						4
1	M. Fernández	1	dt	10.30-12.30			
2	R. Piqué	1	dt	10.30-12.30			
3	M. Fernández	1	dj	10.30-12.30			
4	M. Fernández	2	dt	10.30-12.30			
5	R. Piqué	2	dt	10.30-12.30			
6	R. Piqué	2	dj	10.30-12.30			
22545	Terminologia i Lexicologia Aplicada a la Traducció						8
1	A. Aguilar-Amat	anyal	dt	8.30-12.30	dj	8.30-12.30	
2	P. Sánchez	anyal	dt	8.30-12.30	dj	8.30-12.30	
22548	Teoria de la Traducció						4
1	A. Hurtado	1	dt	12.30-13.30	dv	9.30-11.30	
2	W. Neunzig	1	dt	12.30-13.30	dv	9.30-11.30	
3	A. Hurtado	2	dt	12.30-13.30	dv	9.30-11.30	
4	W. Neunzig	2	dt	12.30-13.30	dv	9.30-11.30	
22549	Seminari de Traducció Directa de l'Anglès C						4
1	L. Santamaria	2	dt	14.30-16.30			
22550	Seminari de Traducció Directa del Francès C						4
1	N. de Asprer	2	dj	14.30-16.30			
22551	Seminari de Traducció Directa de l'Alemany C						4
1	J. Fontcuberta	2	dj	14.30-16.30			



Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22552	Seminari de Traducció Directa de l'Italià C						4
1	A. Pintori	2	dc	11.30-13.30			
22553	Seminari de Traducció Directa del Portuguès C						4
1	C. Ferriz	2	dt	14.30-16.30			
22554	Seminari de Traducció Directa del Rus C						4
1	N. Novosilzov	2	dc	11.30-13.30			
22555	Seminari de Traducció Directa de l'Àrab C						4
1	A. Gil	2	dl	11.30-13.30			
22556	Seminari de Traducció Directa del Japonès C						4
1	M. Altimir	2	dj	14.30-16.30			
22557	Seminari de Traducció Directa del Xines C						4
1	L. Ramírez	2	dc	11.30-13.30			
22558	Seminari Anglès B (2n cicle)						6
1		1	dc	11.30-14.30			
22559	Seminari Francès B (2n cicle)						6
1		1	dv	11.30-14.30			
22560	Seminari Alemany B (2n cicle)						6
1	D. Ensinger	1	dt	13.30-16.30			
22561	Traducció Literària de l'Anglès al Català						6
1	J. Sellent	1	dt	8.30-11.30			
22562	Traducció Literària del Francès al Català						6
1	J. Sala	1	dt	8.30-11.30			
22563	Traducció Literària de l'Alemany al Català						6
1	M. Ll. Presas	1	dt	8.30-11.30			
22564	Traducció Literària de l'Anglès al Castellà						6
1	G. López	1	dt	8.30-11.30			
22565	Traducció Literària del Francès al Castellà						6
1	P. Roqué	1	dt	8.30-11.30			
22566	Traducció Literària de l'Alemany al Castellà						6
1	J. Parra	1	dt	8.30-11.30			
22567	Literatura Italiana						6
1	M. Edo	1	dc	11.30-13.30	dv	13.30-14.30	
22568	Literatura Portuguesa						6
1	J.P. Pita	1	dl	11.30-14.30			
22570	Literatura Àrab						6
1	N. Ortega	1	dl	11.30-13.30	dc	12.30-13.30	

Codi	Assignatura						Crèdits
Grup	Professor	Semestre	Dia	Horari	Dia	Horari	
22571	Literatura Japonesa						6
1	S. Suzuki	1	dc	11.30-14.30			
22572	Literatura Xinesa						6
1	L. Ramírez	1	dc	10.30-13.30			
22573	Pràctiques						6
1		2					
22574	Literatura Comparada						6
1	F. Huerta	1	dl	13.00-14.30	dc	11.30-13.00	
22578	Teoria de la Literatura						6
1	F. Huerta	1	dl	11.30-13.00	dc	13.00-14.30	
22579	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Català						6
1	Per determinar	1	dv	9.30-12.30			
22580	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Català						6
1	R. Lladó	2	dv	9.30-12.30			
22581	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Català						6
1	J. Fontcuberta	1	dv	9.30-12.30			
22582	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Castellà						6
1	J.M. Vico	1	dt	15.30-17.00	dj	15.30-17.00	
2	J.M. Vico	2	dv	9.30-12.30			
22583	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Castellà						6
1	N. de Asprer	1	dt	15.30-17.00	dj	15.30-17.00	
22584	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Castellà						6
1	J. Parra	2	dv	9.30-12.30			
22585	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Català						6
1		2	dc	9.30-11.30	dv	9.30-11.30	
22586	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Català						6
1	N. Martínez	1	dc	14.30-16.30	dv	9.30-11.30	
22587	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Català						6
1	W. Heunzig	2	dc	13.30-15.30	dv	9.30-11.30	
22588	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Castellà						6
1		1	dc	8.30-10.30	dv	9.30-11.30	
2		2	dc	9.30-11.30	dv	9.30-11.30	
22589	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Castellà						6
1	N. Martínez	2	dc	13.30-15.30	dv	9.30-11.30	
22590	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Castellà						6
1	Per determinar	1	dt	15.30-17.30	dj	15.30-17.30	

* Confirmeu els horaris i aules a la pàgina web de la Facultat



2.3. Llicenciatura en estudis d'Àsia Oriental

La llicenciatura en estudis d'Àsia Oriental és un estudi de segon cicle que ofereixen de forma conjunta la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i la Facultat d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra a partir del proper curs acadèmic 2003-2004.

Podrà accedir a aquesta titulació qui hagi finalitzat el primer cicle de qualsevol estudi universitari oficial o bé, qui estigui en possessió de qualsevol títol universitari oficial de primer o segon cicles.

La titulació té una càrrega lectiva de 120 crèdits. A més, s'hauran d'acreditar com a complements de formació, 18 crèdits de nivell elementar de llengüa (xinès, japonès o coreà).

Distribució dels crèdits de la titulació:

Assignatura	Crèdits
Assignatures troncal	66 crèdits
Assignatures obligatòries	24 crèdits
Assignatures optatives	18 crèdits
Assignatures de lliure elecció	12 crèdits
TOTAL	120 crèdits

Assignatures Troncal i Obligatòries

Itinerari Xina

Assignatura	Típus	Crèdits
Pensament clàssic d'Àsia Oriental	Troncal	6
El budisme a Àsia Oriental	Troncal	6
El període formatiu d'Àsia Oriental	Troncal	6
Grans corrents de la literatura xinesa	Troncal	6
Història medieval i moderna de Xina	Troncal	6
Literatura xinesa moderna i contemporània	Troncal	6
Llengua Xinesa (nivell intermedi)	Troncal	9
Llengua Xinesa (nivell intermedi-avançat)	Troncal	9
Processos econòmics de Xina	Troncal	6
Sistema polític i societat de Xina	Troncal	6
Geografia física, humana i econòmica d'Àsia Oriental	Obligatòria	6
Història contemporània de Xina	Obligatòria	6
Història del sud-est d'Àsia	Obligatòria	6
Relacions Internacionals d'Àsia Oriental	Obligatòria	6

Itinerari Japó

Assignatura	Tipus	Crèdits
Pensament clàssic d'Àsia Oriental	Troncal	6
El budisme a Àsia Oriental	Troncal	6
El període formatiu d'Àsia Oriental	Troncal	6
Grans corrents de la literatura japonesa	Troncal	6
Història medieval i moderna de Japó i Corea	Troncal	6
Literatura japonesa moderna i contemporània	Troncal	6
Llengua japonesa (nivell intermedi)	Troncal	9
Llengua japonesa (nivell intermedi-avançat)	Troncal	9
Processos econòmics de Japó i Corea	Troncal	6
Sistema polític i societat de Japó	Troncal	6
Geografia física, humana i econòmica d'Àsia Oriental	Obligatòria	6
Història contemporània de Japó	Obligatòria	6
Història del sudest d'Àsia	Obligatòria	6
Relacions Internacionals d'Àsia Oriental	Obligatòria	6

Itinerari Corea

Assignatura	Tipus	Crèdits
Pensament clàssic d'Àsia Oriental	Troncal	6
El budisme a Àsia Oriental	Troncal	6
El període formatiu d'Àsia Oriental	Troncal	6
Grans corrents de la literatura coreana	Troncal	6
Història medieval i moderna de Japó i Corea	Troncal	6
Literatura coreana moderna i contemporània	Troncal	6
Llengua coreana (nivell intermedi)	Troncal	9
Llengua coreana (nivell intermedi-avançat)	Troncal	9
Processos econòmics de Japó i Corea	Troncal	6
Sistema polític i societat de Corea	Troncal	6
Geografia física, humana i econòmica d'Àsia Oriental	Obligatòria	6
Història contemporània de Corea	Obligatòria	6
Història del sudest d'Àsia	Obligatòria	6
Relacions Internacionals d'Àsia Oriental	Obligatòria	6

Preinscripció:

Del 16 de juny de 2003 fins el 4 de juliol de 2003 a la gestió acadèmica de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB.

A la pàgina web de la Facultat podeu trobar informació actualitzada.



2.4. Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)

No vull renunciar a la idea d'un món que sigui com una túnica de molts colors raonablement pacífica, on cada part desenvolupa la seva identitat específica i és tolerant envers les altres.

ISAIAH BERLIN

Els reptes i les oportunitats del desenvolupament econòmic i cultural

La globalització econòmica requereix una formació que és, a la vegada, internacional i local, especialitzada i polivalent.

Les empreses necessiten professionals amb coneixements de les especificitats culturals i dels processos de comunicació, de les estructures econòmiques, socials, polítiques i jurídiques d'una àrea geogràfica en concret. Persones que actuen d'intermediaris, de comunicadors, d'assessors, d'agents en les relacions interculturals, persones que poden facilitar el treball dels especialistes d'un camp concret en un marc cultural que ells desconeixen.

Un clar exemple de les repercussions socials, de la globalització econòmica, són els moviments migratoris i els reptes que representen per a les administracions públiques en termes d'integració dels immigrants i de les seves famílies, o les conseqüències de conflictes bèl·lics i de catàstrofes naturals que requereixen la intervenció d'ONGs o del cos diplomàtic.

El Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals respon a aquestes noves necessitats ja que complementa una formació sòlida, en una carrera tradicional, amb uns ensenyaments polivalents, flexibles i molt adaptats a les demandes del mercat laboral.

Els estudis responen a les necessitats de coneixements bàsics de les estructures socials, econòmiques i polítiques, així com dels costums, de les creences, de les ideologies, de les llengües i de les cultures de les grans àrees geogràfiques implicades en el procés de la globalització.

En tots aquells àmbits relacionats, d'una manera o d'altra, amb la interacció entre cultures i amb la transferència intercultural, els graduats d'aquesta carrera, ja formats en l'especialitat d'una altra llicenciatura, donaran suport a l'administració i gestió d'empreses, a les diferents entitats de les administracions públiques locals, autonòmiques o nacionals relacionades amb el benestar social, amb l'ensenyament i amb les relacions diplomàtiques, o a les organitzacions internacionals i no governamentals.

La nova organització dels estudis superiors

El Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals és una resposta eficaç per a l'adaptació als constants canvis de les demandes socials, dels nous descobriments científics i tecnològics i dels processos de globalització de les comunicacions i economies.

La titulació combina coneixements de les llengües i de les cultures d'una àrea geogràfica amb una formació bàsica i multidisciplinària des de la perspectiva de les diverses ciències socials.

Els estudis ofereixen una formació introductòria i generalista en les ciències econòmiques i empresarials, polítiques i jurídiques i en les ciències socials i de la comunicació, en combinació amb una formació més específica en les llengües i cultures d'una de les grans àrees geogràfiques que configuren l'economia mundial (l'Amèrica Llatina, la Mediterrània).

Amb aquest objectiu els estudis promouen una formació generalista i interdisciplinària com a complement dels estudis universitaris tradicionals. En aquest sentit, el Graduat integra assignatures de diferents titulacions universitàries per tal de complementar les respectives especialitzacions.

Els alumnes tenen la possibilitat de cursar matèries bàsiques de l'àmplia oferta docent de la Universitat Autònoma de Barcelona, d'una manera coordinada i integrada, amb un règim d'estudis obert i flexible.

Accés:

Des del primer cicle de qualsevol titulació (incloent els títols propis de la UAB).

Des de qualsevol altra titulació (incloent els títols propis de la UAB).

Criteris d'admissió: Expedient acadèmic.

Titulació: Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals. Titulació pròpia de la UAB.

Durada: 2 anys (titulació de segon cicle).

Total de crèdits: 126.

Preinscripció: del 16 de juny fins l'11 de juliol de 2003.

Documentació a presentar en la preinscripció:

- Imprès de preinscripció.
- Certificat d'estudis o fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic dels estudis pels quals l'alumne accedeix al segon cicle.
- Fotocòpia compulsada del DNI o passaport.

En el cas de diplomats i/o llicenciats cal aportar fotocòpia compulsada del resguard del títol o del títol original.

En el cas d'alumnes que hagin superat el primer cicle d'una llicenciatura, al certificat hi haurà de constar menció expressa d'aquesta situació.

Els alumnes poden simultanejar els seus estudis homologats, tot fent ús de l'optativitat del seu pla d'estudis per cursar assignatures d'aquest títol, de manera que els quedi només una part per cursar (un curs més o menys) quan hagin acabat els estudis homologats.



Matèries

El pla d'estudis de GSEII està en procés de revisió. Podreu trobar més informació a la pàgina web de la Facultat: http://www.fti.uab.es/_fti_secretaria/

Llengua

– Cal cursar 36 crèdits d'una de les llengües principals de l'àrea geopolítica d'especialitat.

- Itinerari Amèrica Llatina: Portuguès
- Itinerari Mediterrània: Àrab o Francès

2.5. Menció en estudis internacionals i interculturals

Entre totes les titulacions de la Universitat Autònoma de Barcelona s'imparteixen un enorme nombre de crèdits que abasten un ampli ventall de coneixements. Els alumnes poden estar interessats en incorporar alguns d'aquests crèdits als seus currículum acadèmics com a complement dels crèdits que han cursat per tal d'obtenir el corresponent títol de Grau. Per tant, sembla raonable definir itineraris d'especialització que donaran lloc a un títol propi de la UAB que es denominarà Menció. La Menció és interdisciplinària, transversal, amb un pla d'estudis lligat amb una (o varies) titulacions que serveixen de base (no és, per tant, un títol independent, sinó un plus a una titulació), i es pot fer simultàniament amb la titulació de base. Les Mencions són la manera més adequada de permetre que els alumnes adquireixin coneixements interdisciplinaris que poden ser molt útils en el mercat laboral.

Característiques de les mencions:

1. Les mencions són títols propis de la UAB que es cursen simultàniament o amb posterioritat a un altre títol de llicenciat, arquitecte, enginyer, graduat superior, diplomat, enginyer tècnic o graduat.
2. El títol de menció només es podrà obtenir quan l'estudiant demostrï que és llicenciat, arquitecte, enginyer, graduat superior, diplomat, enginyer tècnic o graduat.
3. Igualment, podran cursar els continguts d'algunes de les mencions alumnes que no cursin simultàniament un altre estudi universitari i no tinguin una titulació universitària. En aquests supòsits l'alumne no obtindrà el títol de Menció, però la Universitat li acreditarà els coneixements adquirits mitjançant l'expedició de la corresponent certificació.
4. La càrrega lectiva de les Mencions en Estudis Internacionals i Interculturals és de 72 crèdits.
5. Una part de la menció pot correspondre, previ reconeixement, a assignatures cursades per l'estudiant en la titulació de base. En qualsevol cas, la càrrega addicional que l'estudiant haurà de cursar específicament en la menció (és a dir, fora de la titulació de base) serà d'un mínim de 35 crèdits.

La Facultat de Traducció ofereix les titulacions de Menció en Estudis Internacionals i Interculturals en els itineraris següents:

- Amèrica Llatina
- Mediterrània
- Extrem Orient

El pla d'estudis està en procés de revisió, podeu trobar més informació a la pàgina web de la Facultat.

Sistemes i estructures jurídiques de l'àrea geopolítica d'especialitat (6 crèdits)

Llengua de l'àrea geopolítica d'especialitat (36 crèdits):

- Amèrica Llatina: Portuguès
- Mediterrània: Àrab o Francès
- Extrem Orient: Xinès o Japonès o Corea

Calendari de preinscripció:

Del 16 de juny a l'11 de juliol i del 8 al 12 de setembre de 2003 a la gestió acadèmica de la Facultat.

Més informació:

http://www.fti.uab.es/_fti_secretaria/

Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals (CEII)

Edifici E1

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Tel.: 93 581 21 11

Fax.: 93 581 32 66

Correu electrònic: ce.internacionals@uab.es

Web: <http://www.uab.es/ceii/>



3. LLIURE ELECCIÓ



[The main body of the page is mostly blank, with a horizontal line extending from the left margin across the top.]

Com es pot cursar la lliure elecció

En tots els Plans d'Estudis de la UAB hi ha un nombre de crèdits de lliure elecció, que **tot estudiant** pot aconseguir de **diferents maneres**:

1. Cursant assignatures de les anomenades «**Assignatures d'Universitat**», algunes de les quals formen part d'una Menció.
2. Cursant **assignatures de diversos itineraris especials** organitzats per la UAB: «Documentació», «Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient», «Estudis Internacionals i Interculturals: Amèrica Llatina» i «Estudis Internacionals i Interculturals: Mediterrani».
3. Cursant les **assignatures de caràcter virtual**, organitzades en tres blocs: «Assignatures Projecte Inter-campus», «Assignatures Projecte Campus Global» i «Assignatures Projecte Metacampus».
4. Cursant les **assignatures específiques de Didàctica**.
5. Cursant qualsevol **assignatura de qualsevol altre Pla d'Estudis** dels que ofereixen els **centres integrats** a la UAB o els **centres adscrits o vinculats**.
6. Cursant qualsevol **assignatura optativa del propi Pla d'Estudis**, que no hagi estat cursada com a tal.
7. Fent **activitats** organitzades per la mateixa universitat o per ens externs, **que la UAB reconeix explícitament** com a convertibles en crèdits de lliure elecció.
8. Cursant assignatures de l'**Escola Superior de Música de Catalunya**.

Per a matricular-se de les assignatures del Projecte Intercampus descrites en el punt 3 cal tenir molt en compte que s'ha de fer necessàriament una preinscripció.

La llista de les activitats descrites en el punt 7, la podeu consultar en l'adreça: www.uab.es/estudiants/

El nombre de crèdits que l'estudiant ha de cursar com a «lliure elecció» és una bona manera de **diversificar** el currículum propi, **d'integrar-hi activitats** formatives de caràcter no reglat, de **millorar les competències i habilitats generals** pròpies de tot universitari, **d'ampliar horitzons** més enllà dels propis estudis, i fins i tot d'aprofundir aspectes relacionats directament amb ells.



Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web del centre per tal de confirmar els horaris.

3.1. Assignatures d'universitat

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament		Assignatura adreçada a:	
29247	Física i cosmologia actuals per a estudiants de Ciències i Enginyeries	5	1r	60	(dt, dj) 13.30-15.00 h
Albert Bramon	Ciències	Física		Ciències (excepte Física) i ETSE	
Josep Antoni Grifols					
26662	Física i cosmologia actuals per a profans	5	1r	60	(dl, dc) 13.30-15.00 h
Albert Bramon	Ciències	Física		Tots els centres (excepte Ciències i ETSE)	
Josep Antoni Grifols					
29283	Introducció a la biotecnologia. Aplicacions de la genètica	4,5	2n	60	(dj) 13.30-15.30 h (per confirmar)
Noel Xamena	Ciències	Genètica i Microbiologia		Tots els centres excepte Biologia i Biotecnologia	
27835	Radiobiologia	5	2n	40	(dt, dj) 13.30-15.00 h
M. Rosa Caballín	Ciències	Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia		Ciències, Medicina, Veterinària	
Joan Francesc Barquinero					
27138	Química desmitificada	4,5	1r	50	(dt, dj) 12.30-14.00 h (per confirmar)
Josep Font Cierco	Ciències	Química		Ciències, CC. Comunicació, Dret i Econòmiques	
23759	Orígens humans	5	2n	50	(dl, dc, dv) 13.30-14.30 h
Assumpció Malgosa	Ciències	Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia		Tots els centres	
29250	El paisatge vegetal (semipresencial)	6	2n	50	(dt, dj) 14.00-15.30 h
Joan M. Roure	Ciències	Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia		Tots els centres (excepte Ciències Ambientals i Biologia)	
Jordina Belmonte					
25630	Introducció a la ciència per a tothom	5	1r	60	(dl, dc) (per confirmar)
David Jou	Ciències	Física		Tots els centres	
25608	Cerca electrònica d'informació en ciència i tecnologia	4,5	2n	60	(dl, dc, dv) 13.00-14.00 h
Àlex López	Ciències	Filologia Catalana		Ciències (excepte Química) i ETSE	
Marc Ribera					
29285	Teologia i ciències, avui	4,5	1r	40/20	(dl, dt) 13.30-15.00 h
Manuel García Doncel	Ciències	Física		CC. i ETSE/ Altres centres	
29252	Medicina, història i societat	4,5	2n	100	(dl, dc) 13.30-14.30 h
Jorge Molero Mesa	Ciències	Centre d'Estudis d'Història de les Ciències		Tots els centres	
Àlvar Martínez Vidal					
F. J. Martínez Antonio					



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament	Assignatura adreçada a:		
25689	Matemàtiques amb ordinador (curs pràctic de Maple)	4,5	2n	25	(per determinar)
	Per determinar	Ciències	Matemàtiques	Tots els centres	
25631	Societat i Noves Tecnologies: problemàtica actual	4,5	2n	50	(dt, dj) 13.00-14.00 h
	Juan S. Muñoz Domínguez	Ciències	Física	Tots els centres	
27838	Barcelona i els grans esdeveniments. Polítiques culturals	5	1r	50	(dl, dc) 13.30-15.00 h o 15.00-16.30 h (per concretar)
	Ana Belén Moreno Vilchez	Ciències de la Comunicació	Centre d'Estudis Olímpics i de l'Esport	Tot els centres	
27836	Els intel·lectuals: ideologia, poder, funcions i comunicació	5	2n	30	(per concretar)
	Manuel Parés i Maicas	Ciències de la Comunicació	Periodisme i Ciències de la Comunicació	Tots els centres	
25612	La recerca d'informació en humanitats i ciències socials	4,5	2n	60	(per concretar)
	Eulàlia Fuentes Alfons González	Ciències de la Comunicació	Filologia Catalana	Econòmiques, Polítiques i Sociologia, CC. Educació, Dret, Fil. i Lletres, Psicologia, Humanitats	
25609	Comunicació a la Catalunya contemporània.	4,5	1r	60	(dc) 14.15-15.45 h
	Antecedents per entendre la realitat	(semipresencial)		(semipresencial)	
	Josep M. Figueres	Ciències de la Comunicació	Periodisme i Ciències de la Comunicació	Tots els centres	
25613	Introducció a les finances	5	1r	60	(dt, dj) 14.30-16.00 h
	Sílvia Bou Joan Montllor	C. Econòmiques i Empresariales	Economia de l'Empresa	Tots els centres (excepte alumnes de: ADE, ADE+Dret, ECO i Ciències Empresariales)	
25690	Creació i gestió de noves empreses	6,75	2n	60	(dt, dj) 14.30-16.00 h
	David Urbano Lluís Rodríguez	C. Econòmiques i Empresariales	Economia de l'Empresa	Tots els centres (excepte alumnes que cursin o hagin cursat ADE o ECO)	
29255	Educació per la pau	5	1r i 2n	30/sem.	(dl, dc) 13.30-15.30 h
	Carles Vidal Marina Laireta	Ciències de l'Educació	Escola de Cultura de Pau	CC. Educació Altres centres	

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament	Assignatura adreçada a:		
25615	Territory, culture and Education in Catalonia	3	1r i 2n	40/sem.	(per determinar)
	Màrius Martínez	Ciències	Facultat Ciències	C. Educació	
	Maria Muñoz	de l'Educació	de l'Educació		
	Lluís Villanueva				
	Miquel Quintana				
	Àngel Essomba				
25370	Cultura de pau i gestió de conflictes	5	2n	80	(dt, dc) 13.30-15.00 h
	Vicenç Fisas Armengol	C. Polítiques i Sociologia	Càtedra Unesco sobre pau i drets humans	Tots els centres	
27235	Gènere i relacions socials	4,5	1r	80	(dt, dj) 13.30-15.00 h
	Judith Astelarra	C. Polítiques i Sociologia	Sociologia	Tots els centres	
27839	Dret mèdic	5	1r	50	(per determinar)
	M. Rodríguez Pazos	Dret	Facultat de Dret	Dret	
	R. Rebollo		Facultat de Medicina	Medicina	
	J. Coll				
27840	Imatges del dret al cinema	5	1r	75	(dt) 13.30-16.30 h
	Antonio Serrano	Dret	Facultat de Dret	Dret	
				CC. Comunicació	
27143	Bioètica i dret	4,5	2n	40/20	(dt) 17.30-19.30 h (dc) 16.30-17.30 h
	Francesca Puigpelat	Dret	Ciència Política i Dret Públic	Dret/ Altres centres	
27841	Dictadura franquista i relacions laborals	6	2n	50	(dj, dv) 13.30-15.30 h
	M. Jesús Espuny	Dret	Facultat de Dret - Dipl. de Relacions Laborals	Tots els centres	
28380	Protecció internacional de l'individu	5	2n	40	(dt, dc) 11.30-13.00 h
	Claudia Jiménez	Dret	Facultat de Dret	Tots els centres	
27147	Nacionalitat i estrangeria: qüestions jurídiques	4,5	2n	30	(dt, dj) 14.00-15.30 h
	Lidia Santos	Dret	Dret Privat	Dret	
	Albert Ferrer			Humanitats Polítiques	
25616	Prime time law. Dret i televisió	6	2n	80	(dt, dj) hores per concretar
	Joan Amenós	Dret	Facultat de Dret	Tots els centres	
	M. Àngels Orriols				
	Antonio Serrano González				
27875	Llengua euskera I	5	1r i 2n	45	(dt, dc) 13.00-14.30 h per semestre
	Jon Elordi	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana	Tots els centres	
27876	Llengua euskera II	5	2n	60	(dt, dj) 13.00-14.30 h
	Jon Elordi	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana	Tots els centres	



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament	Assignatura adreçada a:		
27851	Les diverses esglésies cristianes en la història europea del segle xx	5	1r	40	(dl, dc) 13.00-14.30 h
Ana Yetano Laguna	Filosofia i Lletres	Història Moderna i Contemporània	Tots els centres		
25375	El món arabomusulmà contemporani	5	1r	60	(dl, dc) 13.00-14.30 h
Francesc Espinet Burunat	Filosofia i Lletres	Història Moderna i Contemporània	Tots els centres		
29262	Filosofia i feminisme	5	2n	75	(dl, dc) 15.00-16.30 h
Jesús Adrián	Filosofia i Lletres	Filosofia	Tots els centres		
29266	Perspectives antropològiques sobre diferència i desigualtat (semipresencial)	6	1r i 2n	20	(semipresencial) per semestre
Sílvia Carrasco	Filosofia i Lletres	Antropologia Social i Prehistòria	Tots els centres		
28316	Literatura i cinema italians	5	2n	60	(dl, dc) 15.00-16.30 h
Emanuela Fusaro	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
27150	Comunicació en llengua francesa I	5	1r	60	(dt, dj) 15.00-16.30 h
Eric Martín	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
27151	Comunicació en llengua francesa II	5	2n	60	(dv) 10.00-13.00 h
Eric Martín	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
27847	Introducció a les tècniques d'expressió oral en llengua francesa	5	1r	60	(dt, dj) 15.00-16.30 h
Per determinar	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
27154	Fernando Pessoa i els moviments d'avantguarda	5	2n	80	(dl, dc) 15.00-16.30 h
Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
27153	Literatures africanes d'expressió portuguesa	5	1r	80	(dl, dc) 15.00-16.30 h
Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
27155	Llengua i cultura portugueses contemporànies	5	1r	30	(dl, dc) 13.00-14.30 h
Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
25377	Cultura i societat gallegues	5	1r	120 (2 grups)	(dl, dc) 15.00-16.30 h
Sonia Varela Pombo Susana Ferreiro	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
25376	Literatura gallega actual	5	2n	60	(dl, dc) 15.00-16.30 h
Susana Ferreiro	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament	Assignatura adreçada a:		
25632	Història de Galícia a través de la seva llengua	5	2n	60	(dl, dc) 15.00-16.30 h
Sonia Varela Pombo	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
25617	Els inicis de l'escriptura	5	1r	80	(dl, dc) 15.00-16.30 h
Amadeu Soberanas Lleó	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
25618	Els orígens de les llengües romàniques	5	1r 2n	80 80	(dl, dc) 13.00-14.30 h
Amadeu Soberanas Lleó	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
26732	Llegendes medievals	5	1r	100 (2 grups)	(dt, dj) 13.00-14.30 h
Antoni Rossell	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
26733	Literatura i societat a l'Edat Mitjana	5	2n	100	(dt, dj) 13.00-14.30 h
Antoni Rossell	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
26674	Catalunya i Occitània	5	2n	100	(dt, dj) 15.00-16.30 h
Antoni Rossell	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
25619	El conte espanyol: de Max Aub a Javier Marías	5	2n	60	(dl, dc) 13.00-14.30 h
Fernando Valls	Filosofia i Lletres	Filologia Espanyola	Tots els centres		
25620	Història de l'Edat Mitjana a través del cinema	4,5	2n		(dv) 10.00-13.00 h
Francesc Rodríguez Almudena Blasco	Filosofia i Lletres	Institut d'Estudis Medievals	Tots els centres		
27878	Introducció a la literatura basca	5	1r	50	(dt, dj) 13.00-14.30 h
Jon Elordi	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana	Tots els centres		
25621	Literatura popular d'arrel tradicional	5	2n	80	(dl, dc) 13.00-14.30 h
Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	Tots els centres		
25623	Texto y escritura en la Edad Media	5	1r	100	(dt, dj) 13.00-14.30 h
Chiara Cappuccio	Filosofia i Lletres	Institut d'Estudis Medievals	Tots els centres		
25624	Drets dels animals i ètiques de la natura	6	1r	50	(dl, dc) 15.00-16.30 h
Marta Tafalla	Filosofia i Lletres	Filosofia	Tots els centres		
25626	Comunicació audiovisual a l'Edat Mitjana	4,5	2n		(dt, dj) 13.00-14.30 h
Almudena Blasco Francesc Rodríguez	Filosofia i Lletres	Institut d'Estudis Medievals	Tots els centres		
25374	Drogues i conductes addictives	5	1r	120	(dt, dj) 13.30-15.00 h
				(2 grups de 60)	
Yolanda Pardo Beatriz Molinuevo	Medicina	Psiquiatria i Medicina Legal	Tots els centres		



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre		Capacitat	Horari
	Professorat	Centre	Departament		Assignatura adreçada a:	
29270	Envel·lir bé: de la biologia molecular als hàbits de vida		6	2n	80	(dt, dj) 13.00-15.00 h
	Lydia Giménez	Medicina	Psiquiatria i Medicina Legal		Tots els centres	
29271	La medicina des de l'humanisme		4,5	1r	25	(dl) 15.00-18.00 h
	Joaquim Coll Daroca Felipe Solsona Albert Clarà Josep Ll. López Colomé	Medicina	Medicina		Tots els centres	
28320	Àmbits d'intervenció multidisciplinària en l'esport i l'exercici físic		6	2n	60	(dt, dj) 13.30-15.30 h
	Jaume Cruz Miquel Torregrosa	Psicologia	Psicologia de l'Educació		Tots els centres	
28321	Iniciació a la interpretació del portuguès		10	1r	20	(per concretar)
	Manuel Adsuara Wolfgang Josef Wegscheider	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació		Traducció i Interpretació	
28324	Seminari de traducció per a premsa (anglès-castellà)		6	1r	30	(per concretar)
	Gabriel López	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació		CC. Comunicació, Traducció i Interpretació	
29274	Introducció a la realitat catalana per a estrangers		6	1r i 2n	80 i 80	(dl, dc) 11.30-13.00 h
	Albert Branchadell Vicent de Melchor	Traducció i Interpretació	Filologia Catalana		Tots els centres	
29275	Les traduccions plurals. Curs interdisciplinari sobre traducció		6	2n	30	(per concretar)
	Ramon Lladó Núria de Asprer Marta Marín	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació		Tots els centres	
25633	Psicoanàlisi, literatura i traducció		4,5	1r	80	(dj) 13.30-15.30 h
	Mercè Altimir	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació		Tots els centres	
25686	Traducció del català i castellà al portuguès		4,5	2n	2	(per concretar)
	José Paulo Pita	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació		Traducció i Interpretació	
25628	Literatura i traducció als Països Catalans: un segle d'importacions culturals (1875-1975)		9	Anual	50	(dl, dc) 12.30-14.30 h
	Montserrat Bacardí	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació		Traducció i Interpretació, Filosofia i Lletres	

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament	Assignatura adreçada a:		
25685	Traducció del català i castellà a l'italià	4,5	2n	30	(per concretar)
Adriana Pintori	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació, Filosofia i Lletres		
25629	Traducció jurídica castellà-català	6	2n	50	(dl, dc) (hores per determinar)
Judit Fontcuberta	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació, Dret, Filosofia i Lletres		
25688	La comunicació especialitzada	6	2n	30	(dc) 10.30-13.30 h
Anna Aguilar	Traducció	Traducció	Tots els centres		
Pilar Sánchez	i Interpretació	i Interpretació			
25687	Traducció audiovisual i subtitulació de l'anglès al català	6	2n	30	(per concretar)
Laura Santamaria	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació, Filosofia i Lletres, Ciències de la Comunicació		
25358	Població, recursos alimentaris i desenvolupament	5	2n	80	(dl, dc) 14.00-15.30 h
M. Teresa Paramio	Veterinària	Ciència Animal i	Tots els centres		
Jordi Bartolomé		dels Aliments			
Arcadi Oliveres					
Josefina Plaixats					
M. José Milán					
Xavier Such					
Alfred Ferrer					
Xavier Manteca					
M. J. Broncano					
29278	Seguretat alimentària	4,5	1r	25	(dt) 14.00-15.00 h
José Juan Rodríguez	Veterinària	Ciència Animal i	Tots els centres		
Artur Xavier Roig		dels Aliments			
Manuela Hernández					



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament	Assignatura adreçada a:		
29279	Agricultura i sostenibilitat	6	2n	60	(dt, dj) 14.00-15.30 h (dv) 14.00-15.00 h
Elena Albanell Josefina Plaixats M. José Milán Jordi Bartolomé	Veterinària	Ciència Animal i dels Aliments	Tots els centres		
29277	El benestar personal com a millora del procés d'aprenentatge	4,5	1r i 2n	26 per sem. = 52	(dl) 11.30-14.30 h
Elvira Torre Mañas	Veterinària	Sanitat i d'Anatomia Animals	Tots el centres		
29280	Informació, coneixement, ciència, saviesa	4,5	2n	30	(dia per concretar) 13.30-15.30 h
Josep M. Basart	Escola Tècnica Superior d'Enginyeria	Informàtica	Tots els centres		
28326	Iniciació al francès	9	Anual	30	(dl, dc, dv) 14.15-15.15 h (1r semestre) (dl, dt, dv) 14.15-15.15 h (2n semestre)
Matias Mellado Dolors Català	Escola Universitària d'Estudis Empresarials de Sabadell	Filologia Francesa i Romànica			
25496	Il·lustració científica	4,5	1r	15	(dl) 11.00-14.00 h
Eduardo Sáiz	Escola Massana		Biologia Veterinària Medicina Història Geologia		
25441	Centres educatius	4,5	2n	45	(dt) 15.00-17.00 h (dj) 19.00-20.00 h
Teresa Buscart	Escola Universitària de Ciències de la Salut de Manresa		Logopèdia Pedagogia Mestre Educació Social Psicologia		

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament	Assignatura adreçada a:		
28328	Logopèdia i societat	4,5	2n	45	(dj) 20.00-21.00 h (dv) 15.30-17.30 h
Teresa Buscart	Escola Universitària de Ciències de la Salut de Manresa				Logopèdia Psicopedagogia Pedagogia Educació Social Periodisme Mestre Medicina Psicologia
25649	Introducció a la prevenció de riscos laborals	6	2n	75	(dv) 17.00-19.00 h
Miquel Àngel Joga	Escola Universitària Politécnica del Medi Ambient				Tots els centres
29288	Joc de direcció estratègica	6	2n	30	(dl) 16.00-18.00 h (dj) 18.30-20.30 h
Josep Antoni Corral	Escola Universitària d'Estudis Empresarials de Manresa				Tots els centres



Assignatures d'universitat que formen part d'una menció

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament	Assignatura adreçada a:		
28387	Computació estadística (Menció en Bioestadística)	6	Anual	25	(per concretar)
	Per determinar	Matemàtiques	Tots els centres		
28383	Programació avançada (Menció en Enginyeria Matemàtica)	9	1r	40	(per concretar)
	Per determinar	Matemàtiques	Ciències, ETSE		
28384	Modelització matemàtica (Menció en Enginyeria Matemàtica)	6	2n	40	(per concretar)
	Per determinar	Matemàtiques	Ciències, ETSE		
29325	Matemàtiques per a l'ensenyament (Menció en Formació del Professorat de Secundària de Matemàtiques)	6	Anual	25	(per concretar)
	Per determinar	Matemàtiques	Tots els centres		
28300	Teoria Macroeconòmica (Menció en Matemàtiques per a l'Economia)	7,5	2n	50	(dt) 13.00-14.15 h (dv) 12.00-14.30 h
	Howard Petith	Economia i Història Econòmica, Matemàtiques	Ciències, ETSE		
28299	Teoria Microeconòmica (Menció en Matemàtiques per a l'Economia)	7,5	2n	50	(per concretar)
	Pau Olivella	Economia i Història Econòmica, Matemàtiques	Ciències, ETSE		
29352	Seminari clínic I (Menció en atenció Sociosanitària)	4,5	1r	15	(dt) 12.00-(per concretar)
	Mireia Torralba	EU Ciències de la Salut de Manresa	Logopèdia,		
25642	Educació auditiva (menció Atenció Sociosanitària)	4,5	1r	20	(dj) 15.00 - per concretar
	Teresa Buscart	EU Ciències de la Salut de Manresa	Logopèdia, Medicina, Mestre, especialitats: Educació Especial Educació Infantil Educació Musical Educació Primària Psicologia Psicopedagogia Pedagogia Periodisme		

3.2. Itineraris campus

Les assignatures que formen part dels següents itineraris, també es poden cursar com assignatures d'universitat al marge de l'itinerari.

ITINERARI 1 – Documentació

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Crèdits Assignatura adreçada a:	Semestre	Capacitat	Horari
27189	Anàlisi i llenguatges documentals		4,5	Anual	60	(dl) 19.00-21.00 h (1r semestre) (dv) 15.00-16.30 h (2n semestre)
	Pilar Cid	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				Tots els centres
27190	Arxivística general		4,5	2n	60	(dl) 18.00-19.30 h (dc) 17.00-18.30 h
	J. Antoni Iglesias	Àrea de Ciència i Tecnologia Historiogràfiques				Tots els centres
27191	Bibliografia i fonts d'informació		4,5	2n	60	(dt) 15.00-18.00 h
	Lali Fuentes Àngels Jiménez	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				Tots els centres
27192	Biblioteconomia		4,5	2n	60	(dl) 16.30-18.00 h (dj) 17.00-18.30 h
	Alfons González	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				Tots els centres
27687	Documentació aplicada		10,5	Anual	60	(dt) 15.00-16.30 h (1r semestre) (dj) 15-16.30 h (2n semestre)
	Lali Fuentes	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				Tots els centres
27193	Documentació general		6	1r	60	(dl) 17.00-19.00 h (dv) 16.30-18.00 h
	Mario Pérez Pilar Cid	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				Tots els centres
27194	Introducció a les tecnologies de la informació		6	1r	60	(dt) 19.30-21.00 h (dj) 19.00-21.00 h
	Esteve Costa F. Xavier Vega	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				Tots els centres



ITINERARI 2 – Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Horari Assignatura adreçada a:
27175	Història política de la Xina	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals	6	(per determinar) Tots els centres
27173	Introducció a la història i societat contemporànies (s. XIX-XX) d'Àsia-Pacífic	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals	6	(per determinar) Tots els centres
27861	Els països asiàtics. Una perspectiva política-econòmica	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals	6	(per determinar) Tots els centres
27176	Introducció al pensament xinès	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals	6	(per determinar) Tots els centres
27862	Societat i cultura a la Xina contemporània	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals	6	(per determinar) Tots els centres
27863	Panorama d'Àsia Oriental contemporània	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals	6	(per determinar) Tots els centres

ITINERARI 3 – Estudis Internacionals i Interculturals: Amèrica Llatina

Codi	Assignatura	Crèdits	Horari
	Centre		Assignatura adreçada a:
28341	Amèrica Llatina: relacions internacionals, política i desenvolupament	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres
25659	Crisi econòmica i perspectives a Amèrica Llatina	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres
25660	Les societats indígenes americanes precolombines	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres
25661	Situació actual de les societats indígenes americanes	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres
25662	Introducció a les llengües ameríndies	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres
25663	Processos migratoris i transferències de tecnologies a Amèrica Llatina	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres


ITINERARI 4 – Estudis Internacionals i Interculturals: Mediterrània

Codi	Assignatura	Crèdits	Horari
	Centre		Assignatura adreçada a:
28345	Les societats agràries tradicionals a la Mediterrània occidental: formes de parentiu, rituals, creences	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres
28342	El Mediterrani. Relacions internacionals, política i desenvolupament	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres
25634	Conèixer l'Islam	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres
28379	Història de les societats i dels estats antics al Mediterrani occidental: de Roma a la colonització europea moderna	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres
28412	Els Balcans: procés històric i realitat actual	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres
25664	Conflictes i resolució de conflictes a l'Orient Mitjà	6	(per determinar)
	Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals		Tots els centres

3.3. Estudis compartits

Assignatures de lliure elecció a distància ofertes per l'Oficina de l'Autònoma Interactiva Docent (OAID) i realitzades en col·laboració amb altres universitats.

Informacions generals per cursar les assignatures: (https://www.interactiva.uab.es/cv/info/e_compartits.htm)

- **Metodologia:** Les assignatures es realitzen a través de la xarxa i, en concret, a través dels campus virtuals de les universitats que les ofereixen. L'accés als campus virtuals es fa a través d'unes claus que proporciona la universitat que ofereix l'assignatura.
- **Requisits:** Les assignatures van adreçades als alumnes de tots els centres de la UAB. Per cursar aquestes assignatures els estudiants han de tenir activat el correu electrònic institucional, és a dir, el que proporciona la UAB, ja que aquest és el mitjà de comunicació entre els estudiants, l'Oficina de l'Autònoma Interactiva Docent (OAID) i els professors de les assignatures. Vegeu els requisits específics per cursar assignatures del programa Intercampus.
- **Matrícula:** La matrícula d'aquestes assignatures es fa conjuntament amb la matrícula de la resta d'assignatures del curs 2003-2004.
- **Convocatòries:** Aquestes assignatures només tenen una convocatòria d'examen.

Projecte Metacampus (assignatures compartides UAB-UOC)

Codi	Assignatura	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
	Professorat		Departament		
25634	Conèixer l'Islam	UAB	6	1r	10
	Fèlix Retamero		Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana		
27176	Introducció al pensament xinès	UAB	6	2n	25
	Seán Golden		Traducció i Interpretació		
27202	Dret penitenciari	UOC	6	1r	25
	Professorat dels Estudis de Dret i Ciència Política				
25752	Màrqueting electrònic	UOC	6	2n	25
	Professorat dels Estudis d'Economia i Empresa				



Projecte Campus Global (assignatures compartides UAB-UPM)

Codi	Assignatura	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
	Professorat		Departament		
25762	Nutrició i dietètica: la dieta mediterrània	UAB	6	1r	10
	August Corominas		Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia		
25625	Història de la Música: el camí cap als clàssics	UAB	6	1r	10
	Jordi Rifé i Santaló		Art		
29273	Ciència, tecnologia i globalització	UAB	6	2n	10
	Miquel Domènech		Psicologia de la Salut i Psicologia Social		
29265	Introducció a l'anàlisi antropològica	UAB	6	2n	10
	Sílvia Carrasco		Antropologia Social i Prehistòria		
29027	Planificación energética de los recursos naturales renovables	UPM	3	1r	15
	Francisco Marcos		Ingeniería forestal		
25610	Historia de las telecomunicaciones	UPM	4,5	1r	15
	Juan Blanco		Sistemas electrónicos y de control		
27892	Comercio electrónico y empresa	UPM	4	2n	15
	José Julián Chaparro		Ingeniería de organización		
29029	Análisis y gestión de suelos	UPM	6	2n	15
	José María Gascó Francisca Guerrero		Edafología		
29040	Introducción a las energías renovables	UPM	4,5	2n	15
	Francisco J. Jiménez Nefalí Núñez		Electrónica física		
25611	Introducción a los sistemas inteligentes	UPM	3	2n	15
	Esther Gago		DIATEL		

Projecte Intercampus (assignatures compartides amb altres universitats catalanes)

Informació específica:

- Tota la informació d'Intercampus es troba a: <http://www.catcampus.org>
- Per poder-se matricular d'una assignatura Intercampus és obligatori haver fet la preinscripció a través del web d'Intercampus i haver obtingut plaça.
- La preinscripció de les assignatures es fa separatament per a cada un dels semestres:
 - Primer semestre: S'inicia aproximadament a començaments de juny.
 - Segon semestre: S'inicia aproximadament a començaments de desembre.
- Matriculació de les assignatures d'Intercampus:
 - Primer semestre: La matriculació es fa conjuntament amb la matriculació ordinària.
 - Segon semestre: La matriculació es fa durant el període de modificació de matriculació del mes de febrer.

Assignatura Professorat	Universitat	Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
Conèixer l'Islam Fèlix Retamero	UAB	Ciències de la Antiguitat i de l'Edat Mitjana	6	1r	5 o més
Els inicis del comportament humà Rafael Mora	UAB	Antropologia Social i Prehistòria	6	1r	5 o més
Història de la música: el camí cap als clàssics Jordi Rifé	UAB	Art	6	1r	5 o més
Conflictes armats actuals Jaume Suau	UB		6	1r	5 o més
Món global i economia Joan Tugores Elisenda Paluzie	UB		6	1r	5 o més
La propietat intel·lectual a la societat de la informació M. del Carmen Buganza	UB		6	1r	5 o més
Primers auxilis Josep Olivet Pujol Dolors Juvinyà Canal	UdG		4,5	1r	5 o més
Territori virtual a la societat de la informació Joan Vicente Irene Compte	UdG		4,5	1r	5 o més
Gènere i medi ambient Josepa Bru Mercè Agüera M. Rosa Olivella	UdG		6	1r	5 o més



Assignatura	Universitat	Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
Professorat					
La creativitat: canvi i innovació			4,5	1r	5 o més
Oleguer Camerino	UdL				
Marta Castañer					
Economia ecològica			6	1r	5 o més
Pere Enciso	UdL				
Mariona Farré					
Identitat, cultura i immigració en la Catalunya del segle xx			4,5	1r	5 o més
Dolors Mayoral	UdL				
Paquita Sanvicén					
Interacció d'humans amb ordinadors			4,5	1r	5 o més
Professorat d'Estudis de Documentació i Informació	UOC				
Metodologia de les ciències humanes i socials			6	1r	5 o més
Professorat dels Estudis d'Humanitats i Filologia	UOC				
Mineria de dades			6	1r	5 o més
Professorat dels Estudis d'Informàtica i Multimèdia	UOC				
Introducció a Internet: fonaments tecnològics i recursos per a usuaris			6	1r	5 o més
David Rincón	UPC				
Lluís Casals					
Docència de les matemàtiques amb laboratoris virtuals			6	1r	5 o més
Miquel Grau	UPC				
Miquel Noguera					
English for Academic Purposes: Learning English through the Web			6	1r	5 o més
Clàudia Barahona	UPC				
Elisabet Arnó					
Claus per entendre la Xina del segle XXI			6	1r	5 o més
Anna Busquets	UPF				
Com mirar una obra d'art			6	1r	5 o més
Anna Pujadas	UPF				
Disseny i aplicació d'hipertextos			6	1r	5 o més
Antoni J. Gómez	UPF				
Empreses virtuals			4,5	1r	5 o més
Mario Arias	URV				
Direcció i gestió de projectes educatius			4,5	1r	5 o més
Manuel Fandos	URV				
L'home i el planeta Terra: situacions de repte adaptatiu			6	1r	5 o més
Rosa Fenoll	URV				

Assignatura Professorat	Universitat	Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
Ciència, tecnologia i globalització			6	2n	5 o més
Miquel Domènech	UAB	Psicologia de la Salut i Psicologia Social			
Introducció a l'anàlisi antropològica			6	2n	5 o més
Sílvia Carrasco	UAB	Antropologia Social i Prehistòria			
Nutrició i dietètica: la dieta mediterrània			6	2n	5 o més
August Corominas	UAB	Biologia Cel·lular, de Fisiologia i d'Immunologia			
Estudi de la reproducció per a no-biòlegs			6	2n	5 o més
Josep Sánchez	UB				
Salut i estils de vida			6	2n	5 o més
M. Cruz Molina	UB				
La protecció dels drets humans			6	2n	5 o més
Jordi Cortés Roldán	UB				
Catalina Jerez Paredero					
Laboratori virtual: medi ambient i intervenció en el territori			4,5	2n	5 o més
Josepa Bru	UdG				
Mercè Agüera					
M. Rosa Olivella					
Nous protocols a Internet			6	2n	5 o més
Josep Lluís Marzo	UdG				
Lletres, bites i pàgines web (Curs de tècniques d'expressió escrita)			6	2n	5 o més
Xavier Renedo	UdG				
Jordi Mascarella					
Narcís Iglesias					
Humanitats i tecnologia			4,5	2n	5 o més
Glòria Vázquez	UdL				
Història natural de la conversació			6	2n	5 o més
Amadeu Viana	UdL				
Management Internacional: estratègies i negociació			6	2n	5 o més
Pilar Cos	UdL				
Intel·ligència artificial i dret			4,5	2n	5 o més
Professorat dels Estudis de Dret i Ciència Política	UOC				
Màrqueting electrònic			6	2n	5 o més
Professorat dels Estudis d'Economia i Empresa	UOC				



Assignatura	Universitat	Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
Bilingüisme i educació			4,5	2n	5 o més
Professorat dels Estudis de Pedagogia i Ciències de l'Educació	UOC				
Taller de modelització medi ambiental			4,5	2n	5 o més
Jordi Sellarés	UPC				
Juan Carlos Cañadas					
Física moderna: exemples i aplicacions			6	2n	5 o més
Agustí Poch	UPC				
Núria Ferrer					
Meteorologia: fonaments i aplicacions			6	2n	5 o més
M. Carme Casas	UPC				
Ángel Redaño					
Visualització d'informació			6	2n	5 o més
Juan Carlos Dürsteler	UPF				
Publicacions digitals			6	2n	5 o més
Lluís Codina	UPF				
Cristòfol Rovira					
M. V. Palma					
M. C. Marcos					
Tècniques d'estudi a la universitat			6	2n	5 o més
Laia Joana Canet	UPF				
Creativitat aplicada a la resolució de problemes			6	2n	5 o més
Teresa Torres	URV				
Mar Souto					
Laboratori virtual de tecnologia			6	2n	5 o més
Ildefonso Cuesta	URV				
La revolució d'Internet			4,5	2n	5 o més
Robert Rallo	URV				

3.4. Assignatures específiques de didàctica

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat			Departament	Assignatura adreçada a:		
23928	Didàctica específica de Geografia, Història i Ciències Socials		8	1r i 2n	110	Per determinar
	Montserrat Oller	ICE-CAP			(3 grups)	
	Antonio Bardavio					Alumnes de 2n cicle de tots els centres
						Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials
23929	Didàctica específica de Llengua i Literatura		8	1r	60	Per determinar
	Marta Milian	ICE-CAP			(2 grups)	
	Montserrat Morera					Alumnes de 2n cicle de tots els centres
						Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials
23931	Didàctica específica de Física i Química		8	1r	25	Per determinar
	Roser Pintó	ICE-CAP				
						Alumnes de 2n cicle de tots els centres
						Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals
23930	Didàctica específica de Ciències Naturals		8	1r	50	Per determinar
	Pilar Sesé	ICE-CAP			(2 grups)	
	Montserrat Roca					Alumnes de 2n cicle de tots els centres
						Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals
25364	Didàctica específica de Matemàtiques		8	1r	25	Per determinar
	Josep M. Fortuny	ICE-CAP				
						Alumnes de 2n cicle de tots els centres
						Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals
25365	Didàctica específica de l'Anglès		8	1r	25	Per determinar
	Per determinar	ICE-CAP				
						Alumnes de 2n cicle de tots els centres
						Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials
25366	Didàctica específica del Francès		8	1r	25	Per determinar
	Luci Nussbaum	ICE-CAP				
						Alumnes de 2n cicle de tots els centres
						Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials

* 2n semestre



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament	Assignatura adreçada a:		
23773	Formació pedagògica per a l'educació secundària	4	1r i 2n	225 (7 grups)	Per determinar
	Per determinar	ICE-CAP	Pedagogia Aplicada, Pedagogia Sistemàtica i Social, Psicologia	Alumnes de 2n cicle de tots els centres	

3.5. Assignatures de l'Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC)

Adreçades a tots els centres en especial als alumnes d'Història i Ciències de la Música i Mestre d'Educació Musical

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Horari
25711	Acústica de recintes	6	1r	dl, dc 15.30-17.00 h
27712	Cor de gospel	3	2n	dt 15.30-18.30 h
25713	Cor de jazz i música llatinoamericana	3	1r	dt 15.30-18.30 h
25714	Didàctica de l'instrument I	6	Per determinar	Per determinar
25715	Formació vocal aplicada I	4	1r	dt, dj 12.00-13.00 h
25716	Grans intèrprets del segle xx	6	1r	dt 18.30-21.30 h
25717	Història de la música electroacústica	6	1r	dc, dv 15.30-17.00 h
25718	Història del flamenc	6	2n	dt, dj 17.00-18.30 h
25719	Introducció al llenguatge de la música moderna	6	2n	dl, dj 17.00-18.30 h
25720	Introducció al llenguatge del jazz	6	1r 2n	dt, dj 12.00-13.30 h dt, dj 15.30-17.00 h
25721	Models d'organització sonora de les músiques tradicionals	Per determinar	Per determinar	Per determinar
25722	Músiques tradicionals del món I	6	1r 2n	dt, dj 15.30-17.00 h dt, dj 12.00-13.30 h dc, dv 12.00-13.30 h dt, dj 17.00-18.30 h dt, dj 12.00-13.30 h dc, dj 15.30-17.00 h
25723	Músiques tradicionals del món II	6	2n	dt, dj 15.30-17.00 h
25724	Músiques tradicionals del món III	6	2n	Per determinar



Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Horari
25725	Sociologia de la música	6	1r i 2n	dt, dj 18.30-20.00 h
25726	Taller de músiques tradicionals	6	1r i 2n	dc 18.30-21.15 h
25727	Tècniques de composició I	6	1r	dt, dj 15.30-17.00 h dt, dj 17.00-18.30 h dl, dc 10.30-12.00 h dc, dv 08.30-10.00 h dt, dj 10.30-12.00 h dt, dj 12.00-13.30 h dl, dc 12.00-13.30 h dl, dc 15.30-17.00 h dl, dc 17.00-18.30 h
25728	Tècniques de composició aplicades a la música antiga	6	2n	dv 08.30-10.00 h 10.30-12.00 h
25729	Tècniques i estils de la música moderna	6	1r	dl, dc 10.30-12.00 h
25730	Tècniques i estils del jazz	6	1r	dl, dc 10.30-12.00 h dl, dc 12.00-13.30 h
25731	Temperaments històrics	6	1r	dj 15.30-18.30 h
25732	Teoria de la interpretació	6	1r	dc, dv 17.00-18.30 h dl, dc 10.30-12.00 h dt 12.00-13.30 h dc 15.30-17.00 h
			2n	dl, dj 17.00-18.30 h dt 12.00-13.30 h dt 18.30-20.00 h
25733	Teoria de la interpretació de la música antiga	6	1r	dt, dj 08.30-10.00 h
25734	Teoria del flamenc	6	2n	dt, dj 08.30-10.00 h
25735	Conjunt vocal i instrumental ¹	Per determinar	Per determinar	Per determinar
25736	Formació corporal i comunicació I	Per determinar	Per determinar	Per determinar
25737	Música tradicional catalana	Per determinar	Per determinar	Per determinar

1. Amb prova d'accés excepte els d'instrument secundari

4. PROGRAMES D'INTERCANVI



4.1. Programes d'intercanvi d'estudiants

Sòcrates

Per tal de facilitar als alumnes les estades d'estudi a l'estranger, la Facultat de Traducció i d'Interpretació té diversos acords d'intercanvi d'estudiants amb centres homòlegs d'altres països europeus. D'aquesta manera, els estudiants tenen l'oportunitat de fer una estada d'un semestre o un any acadèmic, durant el segon, tercer o quart curs de la carrera, en institucions d'ensenyament superior a Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Finlàndia, França, Gran Bretanya, Grècia, Irlanda, Itàlia, Noruega, Països Baixos, Portugal, Romania i Suècia.

Els requisits per sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat/ada a la UAB i haver superat 60 crèdits.

Abans de sortir cap a la universitat de destinació, l'alumne/a ha d'acordar amb el coordinador d'intercanvis una taula d'equiparacions dels estudis que farà a l'estranger.

Posteriorment obtindrà el reconeixement de les assignatures cursades que constin en aquesta taula.

En el cas d'assignatures cursades a l'estranger que no s'imparteixin a la UAB, s'haurà de sol·licitar a la Secretaria del centre que siguin incorporades a l'expedient com a crèdits de lliure elecció.

No es reconeixeran aquelles assignatures que en l'expedient de la UAB constin com a no superades o no presentades.

Tampoc no es reconeixeran assignatures troncal i obligatòries de segon cicle si l'estudiant es troba a primer cicle, ni assignatures de Traducció Directa ni de Llengua A.

La gestió dels intercanvis, i dels ajuts econòmics corresponents (quan n'hi ha), són responsabilitat de l'Oficina de Relacions Internacionals de la UAB. La Unió Europea i l'Estat espanyol intervenen en la definició dels criteris i dels barems, als quals la UAB i el centre han d'adaptar-se. Cada intercanvi queda sotmès als criteris pactats entre els diferents *partners* implicats. La demanda per participar en el programa d'intercanvis excedeix la seva capacitat i, per tant, hi ha d'haver un procés de selecció. Els criteris per a la selecció dels estudiants han estat aprovats per la Junta de Facultat (13 de març de 1996) i es fa sobre la base de la nota mitjana de l'expedient de l'alumne i de la nota mitjana de les assignatures de la llengua de l'intercanvi. Una comissió de professors adjudica les places per ordre de nota i tenint en compte el perfil de l'estudiant i del centre de destinació. Si queden places vacants, s'ofereixen en una segona convocatòria.

Els ajuts ERASMUS consisteixen actualment en una quantitat pel viatge i una quantitat (650, 1.050 o 1.100 €) segons la durada de l'estància i el país de destí. Per rebre aquest ajut econòmic cal no haver-lo percebut anteriorment. Però també és possible sol·licitar intercanvis posteriors sense rebre l'ajut.



L'Oficina d'intercanvis de la facultat ofereix un servei permanent d'informació i de suport pels alumnes que volen participar, o ja participen, en un programa d'intercanvi.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació acull estudiants procedents de les universitats d'aquests països: Gran Bretanya, Bèlgica, Alemanya, França, Irlanda, Itàlia, Grècia, Finlàndia, Noruega, Portugal, Àustria, Dinamarca, Països Baixos, Romania i Suècia.

Els intercanvis previstos per al curs 2003-2004 són amb les universitats següents:

Regne Unit i Irlanda	Places	Mesos
Birmingham	4	9
Dublin City	3	9
Edinburg	2	9
Heriot-Watt	1	9
Glasgow	2	9
Kent	3	10
Limerick	2	9
Manchester	2	9
Middlesex	2	9
Salford	2	5
Sheffield	3	5
Southampton	2	9
Strath Clyde	1	9
Wales	3	9
Ulster	1	9
Wolverhampton	6	9

Alemanya i Àustria

Berlin-Freie	2	9
Berlin-Humboldt	3	10
Heidelberg	3	9
Hildesheim	4	9
Köln	5	9
Leipzig	4	9
Magdeburg	2	9
Mainz	7	10
Saarlandes	5	9
Innsbruck	1	10
Graz	1	10
Linz	3	9
Viena	4	9

França	Places	Mesos
Aix-en-Provence	4	9
Bordeaux	4	10
Clermont-Ferrand	5	10
Lyon	4	9
Mulhouse	5	9
París	1	9
Pau	1	9
Poitiers	3	9
Rennes	7	9
Toulouse	2	9
Vannes	2	6

Bèlgica

Brussel·les (Marie Haps)	2	9
Liège	2	9
Mons	2	6

Itàlia

Bologna	4	9
Milano (SSITCM)	2	6
Milano (SSIT)	2	9
Roma	1	9
Trieste	2	6
Venezia	4	6

Portugal

Lisboa (UCP)	3	10
Lisboa (ISLA)	3	9

Finlàndia

Helsinki (Kouvola)	1	10
Helsinki	2	9
Joensuu	2	9
Tampere	2	9
Turku	1	9



Països Baixos	Places	Mesos
Amsterdam	2	9
Antwerpen	2	10
Gent	2	9
Maastricht	1	9
Nejmegen	1	9
Dinamarca		
Copenhague (CBS)	2	10
Noruega		
Bergen	1	9
Grècia		
Atenes	4	9
Corfu	4	6
Romania		
Cluj-Napoca	2	6
Iasi	2	6
Suècia		
Stockholm	1	10
Skovde	1	10
Lund	1	10
Uppsala	1	10
Suïssa		
Zurich	1	9
Eslovaquia		
Bratislava	1	10
República Txeca		
Praga	1	9

4.2. Sèneca i SICUE

Els programes Sèneca i SICUE (Sistema d'Intercanvi entre Centres Universitaris d'Espanya) són programes d'intercanvi d'estudiants de primer i segon cicles que permeten als estudiants d'estudis oficials en universitats espanyoles fer una estada acadèmica en una altra universitat espanyola, i obtenir el reconeixement automàtic a la seva universitat d'origen dels resultats obtinguts.

La mecànica de funcionament del programa Sèneca és igual que la del programa Sòcrates-Erasmus de la Unió Europea, amb la particularitat que el procediment d'adjudicació de les beques és únic, i centralitzat per a tot Espanya a la Secretaria d'Estat d'Educació, Universitats, Investigació i Desenvolupament.

En el marc del sistema d'intercanvi SICUE, les universitats espanyoles signen acords bilaterals que determinen les titulacions i el nombre màxim d'estudiants que es poden intercanviar recíprocament.

Els estudiants podran sol·licitar les estades d'intercanvi en altres universitats espanyoles conjuntament amb la beca del programa Sèneca o bé, si no obtenen la beca, beneficiar-se únicament del sistema SICUE. La convocatòria és per a places, titulacions i durades concretes. Les estades han de tenir una durada 3, 4, 6 o 9 mesos en tots dos programes.

Els estudiants que facin una estada en una altra universitat espanyola obtindran el reconeixement automàtic a la UAB dels resultats obtinguts. El reconeixement dels resultats obtinguts a la universitat de destinació es farà sempre a la UAB, segons un Acord Acadèmic (taula d'equiparacions) que l'alumne haurà signat prèviament amb el coordinador responsable de l'intercanvi.

No és possible cursar a la universitat d'acollida assignatures de les quals l'estudiant ja s'ha matriculat a la UAB i que no ha superat.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació té signats acords d'intercanvis de 9 mesos de durada amb la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca i la Universitat Jaume I de Castelló.

Els requisits per sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat a la UAB i haver superat 120 crèdits.

Els sol·licitants de la beca del programa Sèneca han de tenir una nota mitjana d'expedient acumulat d'1,5 o superior.

A més, per als sol·licitants de la beca del programa Sèneca és necessari que es produeixi un canvi efectiu de residència de l'alumne, de manera que les universitats d'origen i de destinació han d'estar situades en províncies diferents. Per contra, les mobilitats acollides al marc SICUE no han de complir cap requisit de distància entre les universitats d'origen i de destinació.

La normativa dels programes d'intercanvi de la UAB estableix que els alumnes que sol·liciten estades han d'estar en disposició de cursar a la universitat de destinació, com a mínim, 20 crèdits que puguin ser reconeguts a la UAB. Per a estades inferiors, s'aplica la part proporcional d'aquest nombre de crèdits. El nombre màxim de crèdits autoritzat per curs és el que s'estableix a la normativa de matriculació de la UAB.

Es pot trobar informació sobre els plans d'estudi de les universitats espanyoles a la seva pàgina web, a la qual es pot accedir a través de l'adreça: <http://www.mec.es/consejou/centros/centros.html>.



4.3. Programes Mobilitat i Intercampus

Programes d'intercanvi amb països que no pertanyen a la UE

L'Oficina de Relacions Internacionals de la UAB té convenis de col·laboració amb centres de països que no pertanyen a la UE, com Xina, Japó, Marroc, Austràlia, Estats Units i països del centre i sudamèrica.

A aquests convenis es poden acollir tots els estudiants que estudien rus, japonès, xinès i àrab. Pel que fa al rus, la facultat té un conveni de col·laboració amb la Universitat Pedagògica de Moscou.

Al Japó s'estableixen intercanvis amb la Universitat d'Estudis Estrangers de Kyoto, amb la Universitat Sofia de Tokio, i amb la Universitat de Joshai.

A la República Popular de la Xina es fan amb la Universitat d'Idiomes de Beijing.

Japó	Places	Mesos
Josai International	1	10
Kansai Gaidai	2	10
Kyoto University	3	10
Sophia University	3	10

Xina

Renmin University of China	2	10
Zhongshan University	2	10

Israel

Haifa	1	10
-------	---	----

Hong Kong

City University	7	3
-----------------	---	---

Marroc

Université Ybnou Zohr-Agadir	2	10
Al-Akhawayn University	2	10

Canadà	Places	Mesos
York University	1	10
Université de Laval	1	10

Austràlia

University of Technology	1	10
--------------------------	---	----

Les convocatòries de places es publicaran dues vegades l'any.



5. ELS SERVEIS DE LA FACULTAT



5.1. Gestió acadèmica (Secretaria)

Horari d'atenció al públic:

De les 10 a les 19 hores.

Horari d'estiu: juliol de 10 a 18 hores.
agost de 10 a 13.30 hores.

Telèfon: 93 581 18 76.

Responsable: Francisco Quesada.

La Secretaria de la Facultat de Traducció i d'Interpretació té cura de les tasques relatives a les qüestions administratives i acadèmiques que afecten tant el professorat com els alumnes.

Serveis al públic i tramitació de documents

- Matriculació
- Ampliació de matrícula
- Anul·lació de matrícula
- Canvis d'assignatures
- Canvis de grup
- Certificació acadèmica personal i altres tipus de certificacions (pròrroga militar, renovació del carnet de família nombrosa, etc.)
- Compulsa de documents
- Justificants d'examen
- Convalidacions d'estudis
- Informació del pla d'estudis
- Tramitació d'instàncies
- Convocatòries extraordinàries d'examen
- Rebuts de pagament de l'assegurança escolar
- Sol·licituds de trasllats d'expedient
- Tramitació de títols



5.2. Suport logístic i punt d'informació

Horari: De les 8 a les 21 hores

Telèfon: 93 581 17 60

Responsable: Miguel Ortega

La Consergeria s'encarrega de diferents funcions i us hi podeu dirigir per a les qüestions següents:

- En cas d'emergència
- Control d'accés a la facultat
- Farmaciola
- Informació sobre aules i altres dependències
- Objectes perduts
- Lliurament d'impresos de matrícula, fitxes d'alumnes, etc.
- Lliurament de carnets d'estudiant
- Per a qualsevol dubte o aclariment sobre temes relacionats amb la facultat

5.3. Gestió Econòmica

Responsable: Dolors Gimeno Real

Telèfon: 93 581 14 31

Adreça electrònica: ge.ccee.fti@uab.es

Aquest servei s'encarrega del control i els tràmits econòmics del centre, departaments, unitats departamentals i dels serveis dependents de l'administració del centre de la Facultat.

També porta a terme les gestions derivades de les associacions i el Consell d'Estudiants de la Facultat i dels actes culturals prèviament autoritzats.

El control i la gestió dels fons assignats a la Facultat es realitza de manera descentralitzada mitjançant el programa de comptabilitat SIDEC.

5.4. Biblioteca d'Humanitats

La Biblioteca d'Humanitats està destinada al suport de la docència i la investigació en els següents camps: *art, antropologia, educació, filologia, filosofia, geografia, història, història i ciència de la música, literatura, psicologia, traducció i interpretació*. Actualment el seu fons són de 296.782 llibres, 433 Cd-Roms, 1050 cassets, 2.260 vídeos, 1.575 discos compactes, 71 discos làser, 126 DVD, 3.411 obres en microfilm i microfitxa i 5.544 títols de revista.

ESPAIS I HORARIS

La Biblioteca d'Humanitats té dos edificis:

Edifici L: Conté les monografies, els documents audiovisuals, les microformes i les bases de dades en suport informàtic. En aquest edifici també hi podeu trobar la Cartoteca General de la UAB, el Servei de

Documentació d'Història Local de Catalunya, el Servei de Préstec d'Instruments d'Avaluació Psicològica, el Centre d'Autoaprenentatge de Llengües i la Sala José Agustín Goytisolo.

- Sales de Lectura: de dilluns a divendres de 8.30 a 21 h.
- Sales de treball en grup i cabines per investigadors: de dilluns a divendres de 8.30 a 21 h.
- Préstec : de dilluns a divendres de 9 a 20.30 h.
- Mediateca: permet la consulta, audició i visionat dels documents audiovisuals de la biblioteca

Horari: de dilluns a divendres de 9 a 20.30 h.

- Sala d'Informació Electrònica: permet la connexió i la consulta d'informació en suport informàtic (bases de dades en Cd-rom, Internet, etc.).

Horari: de dilluns a divendres de 9.30 a 21 h.

Edifici B: Conté les publicacions periòdiques:

- Sala de Lectura: de dilluns a divendres de 8.30 a 21 h.

Durant els períodes de vacances l'horari es modifica

SERVEIS

Consulta i informació

Quasi tot el fons documental de la Biblioteca d'Humanitats és de *lliure accés* a les Sales de Lectura. La seva ordenació és segons la classificació decimal universal (CDU), que els agrupa per temes.

Per a qualsevol consulta o per demanar ajuda, adreceu-vos al personal de la biblioteca que trobareu en els *taulells d'informació*.

Accés informàtic al fons

Per localitzar els documents que us interessin, podeu consultar el catàleg col·lectiu informatitzat des dels diferents ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB, i també des de casa si disposeu d'un ordinador connectat a la xarxa informàtica de la UAB o des d'Internet (<http://www.babel.uab.es/>). Les cerques es poden fer per: autors, matèries, títols, paraules claus, combinacions de paraules.

També es pot consultar el **CCUC**: Catàleg Col·lectiu de les Biblioteques de les Universitats Catalanes, com són la Universitat de Barcelona, la Politècnica... des dels ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB o des d'Internet (<http://www.cbuc.es/>)

Préstec

El préstec és un servei que està a disposició de tots els membres de la comunitat universitària i centres adscrits a la UAB. La normativa general de préstec dins del marc del *Reglament del Servei de Biblioteques de la UAB* aprovat per la Junta de Govern de 1989 i modificacions de 1991 i 1992 estableix les condicions del préstec i la tipologia dels usuaris. Per poder utilitzar aquest servei necessiteu



tenir el carnet d'estudiant o que demaneu el carnet a la biblioteca acreditant la vostra vinculació amb la UAB.

Es podran tenir en préstec un màxim de quatre obres durant 14 dies prorrogables (estudiants de primer i segon cicles) i un màxim de 10 obres durant 28 dies prorrogables (estudiants de tercer cicle). El retard en la devolució suposarà el bloqueig del dret de préstec durant 4 dies per cada dia de retard, incloent-hi festius i vacances.

Els llibres de *cap de setmana* es deixaran en préstec a partir del dijous a les 16 h. I s'hauran de retornar el dilluns següent. El retard en la devolució d'aquests llibres suposarà el bloqueig del dret de préstec durant 12 dies per dia de retard.

Queden *exclusos de préstec* els diccionaris, obres de referència, les revistes, les tesis, alguns dels manuals més utilitzats i exemplars únics o valuosos.

Compromisos

- L'usuari es compromet a tractar bé les obres que s'emporta i consulta i en cas de pèrdua del document té l'obligació de reposar-lo. Ha de retornar les obres en el termini assenyalat i en el cas que les necessiti més temps pot renovar el préstec de l'obra, si cap altre usuari l'ha reservat.
- La Biblioteca es compromet a mantenir la confidencialitat sobre les dades de l'usuari i les obres que té o ha tingut en préstec. Es compromet també a ajudar a l'usuari en la localització dels llibres que necessita i informar-li en tots els dubtes que li sorgeixin.

Formació d'usuaris

La formació d'usuaris és un servei de la Biblioteca d'Humanitats que té com objectiu primordial que els usuaris coneguin, comprenguin i utilitzin els serveis i recursos de la biblioteca.

La Biblioteca realitza una sèrie de tasques per poder aconseguir aquest objectiu, entre elles *exposicions bibliogràfiques*, *guies sobre serveis*, *guies sobre recursos d'informació d'una matèria determinada* i *cursos o sessions informatives*. Aquesta última activitat pretén que en grups reduïts els usuaris aprenguin a utilitzar les eines d'informació que té la biblioteca. Consulteu els horaris sobre els diferents cursos que ofereix gratuïtament la Biblioteca en el taulell d'informació de la planta baixa de la Biblioteca o en <http://www.bib.uab.es/human/cursos.htm>

Biblioteca digital

Des dels ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB o bé des d'Internet podeu consultar:

Revistes electròniques

Dins del Pla de Biblioteca Digital de la UAB podeu consultar revistes científiques de totes les àrees en format electrònic. L'adreça és: <http://www.bib.uab.es/project/remjour1.htm>

Sumaris electrònics de revistes

El Consorci de Biblioteques Universitàries de Catalunya (CBUC) ha posat en funcionament una base de dades de sumaris electrònics de revistes. Les referències, que provenen del distribuïdor EBSCO, s'actualitzen setmanalment. Actualment podeu trobar els sumaris de més de 4.000 títols de revistes de tots els àmbits temàtics. L'adreça és: <http://sumaris.cbuc.es/>

Accés a Bases de Dades

A l'adreça: <http://www.bib.uab.es/cdrom/index.html> podeu accedir a diferents bases de dades de tots els àmbits temàtics

NORMES D'US

El fons documental i els serveis de la Biblioteca són un patrimoni col·lectiu de tota la comunitat universitària dels quals en podeu disposar i gaudir sempre i quan en feu un ús adequat. Per tant, la conservació no és només tasca del personal de la Biblioteca sinó responsabilitat de tots.

Recordeu que caldrà observar les normes següents:

- En tots els espais de la Biblioteca és obligatori mantenir *silenci*, no es poden tenir connectats els telèfons mòbils ni generar cap molèstia que pertorbi el clima d'estudi.
- En la Biblioteca no es permet ni *fumar* ni *menjar* ni *beure*.
- El fons està protegit amb un sistema de seguretat i a qualsevol persona que s'emporti documents de la Biblioteca sense passar pel servei de préstec li seran aplicades les sancions establertes en el *Reglament del Servei de Biblioteques*.
- Els llibres i altres documents de la Biblioteca s'han de tractar amb molta cura (no subratllar-los, ni arrancar-ne pàgines).

Adreça Biblioteca

Biblioteca d'Humanitats
Universitat Autònoma de Barcelona
08913 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Telèfons i correu electrònic

Préstec: 93 581 2992
Informació: 93 581 2972
Mediateca: 93 581 2585
Informació electrònica: 93 581 2184
Informació Sala de Revistes 93 581 1344
Fax: 93 581 2900
e-mail: Bib.Humanitats@uab.es



5.5. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable del Servei: Maribel Rodríguez

Telèfon: 93 581 24 64

93 581 14 24

<http://www.fti.uab.es/SERIM>

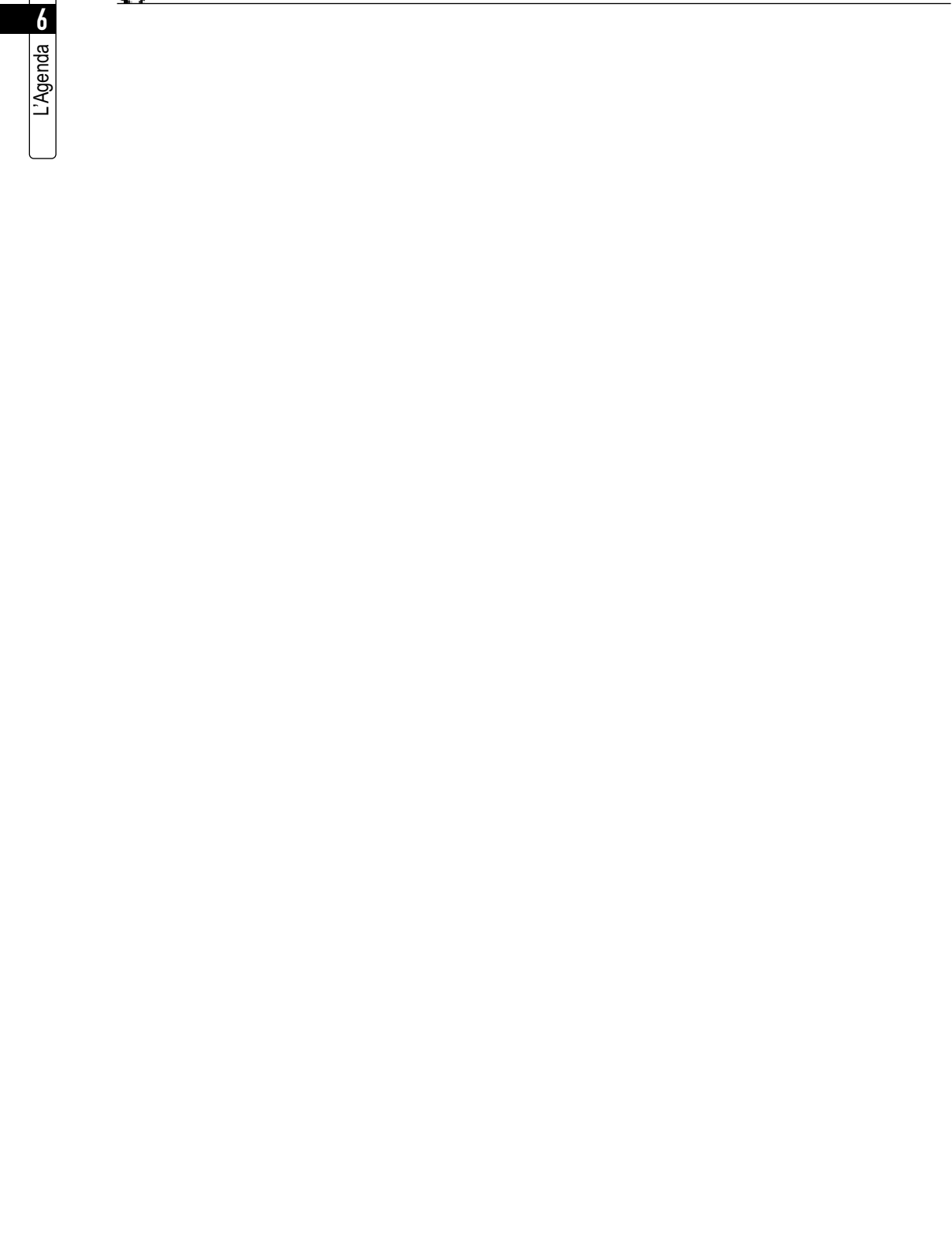
El SERIM és un servei adreçat als usuaris de la FTI, alumnes i professorat, l'objectiu principal del qual és oferir el suport necessari sobre els recursos informàtics i audiovisuals i el suport adequat en la realització de projectes de recerca.

La facultat disposa de cinc aules polivalents, amb 137 ordinadors, destinades tant a la docència com a les pràctiques de les assignatures. Aquestes aules han estat dissenyades amb la tecnologia adequada per permetre l'aplicació dels mètodes escaients per a l'ensenyament pràctic de la traducció.

Tanmateix, hi ha tres sales d'Interpretació amb 54 cabines insonoritzades equipades amb els més moderns sistemes per a la interpretació: aparells de vídeo, d'àudio, monitors per a la docència audiovisual de les classes, equip d'enregistrament i postproducció digital per a la realització de material audiovisual docent propi i per a la recerca.

Els serveis que ofereix el SERIM són els d'impressió, escàner, OCR enregistrament de CD-ROM; DVD, canvis de sistema de vídeo, enregistrament i edició d'àudio i vídeo i conversió de format, els detalls sobre utilització, horaris i tarifes es poden consultar a l'adreça <http://www.fti.uab.es/SERIM>.

6. L'AGENDA



6.1. Calendari administratiu de la Facultat de Traducció i d'Interpretació

Accés 1r curs

Preinscripció:
Proves d'accés:

Publicació de notes:
Revisions d'exàmens:
Reunió informativa d'alumnes de nou ingrés:

Del 26 de maig a l'1 de juny de 2003.
5 de juny (Francès B i Alemany B).
6 de juny (Anglès B).
20 de juny.
25, 26 i 27 de juny de 2003.
18 de juliol:
Anglès: 11 hores a l'aula 2.
Francès i alemany: 12.30 hores a l'aula 2.

Accés 2n cicle

Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Preinscripció:
Proves nivell Llengües B i C:

Matrícula:
Anglès B:
Francès B:
Alemany B:

Del 16 de juny a l'11 de juliol de 2003.
4 de setembre.
Anglès B: 12.30 hores.
Francès i Alemany: 9.30 hores.
Llengües C: 16 hores.

2 d'octubre.
2 d'octubre.
2 d'octubre.

Llicenciatura en Estudis d'Àsia Oriental

Preinscripció:
Matrícula:

Reunió informativa per als alumnes
de nou ingrés

Prova de nivell de coneixement
de llengua

Del 16 de juny al 4 de juliol de 2003.
30 de juliol de 2003

Dia 16 de juliol de 2003

Dia 17 de juliol de 2003



Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals

Preinscripció:

Matrícula:

Reunió informativa per als alumnes de nou ingress:

Del 16 de juny a l'11 de juliol de 2003.

30 de juliol de 2003.

Dia 23 de juliol.

Juliol

Matrícula

Matrícula 2n, 3r i 4t cursos:

Becaris i alumnes sense assignatures pendents:

Llicenciatura (Anglès B):

Llicenciatura (Francès B):

Llicenciatura (Alemany B):

Dies 24, 25 i 28.

Dies 29 i 30.

Dies 29 i 30.

Matrícula alumnes 1r curs:

Anglès B:

Francès B:

Alemany B:

Dies 22 i 23.

Dia 21.

Dia 21.

Sol·licituds de convalidacions:

Fins al dia 25 de juliol.

Setembre

Reunió informativa per als alumnes de primer curs:

Dia 1 a les 12.30 h. a l'Aula 2.

Matrícula reassignacions de preinscripció 1r curs:

Anglès B:

Francès B:

Alemany B:

Dia 2.

Dia 2.

Dia 2.

Matrícula alumnes de 1r (repetidors), 2n, 3r i 4t cursos de pla d'estudis de llicenciatura: Anglès B:

22, 23, 25, 26, 29 i 30 de setembre.

Francès B:

Alemany B:

30 de setembre i 1, 2 i 3 d'octubre.

6 i 7 d'octubre.

Alumnes que han participat en el curs acadèmic 2002-2003 en un programa d'intercanvi

7 i 8 d'octubre.

Octubre

Matrícula alumnes amb accés per
convalidació d'estudis estrangers:
Matrícula alumnes accés al 2n cicle:

Dia 9.
Dia 2.

Matrícula de primer curs

Els alumnes de primer curs rebran una tutoria individualitzada per formalitzar la seva matrícula completa, d'acord amb el calendari publicat al centre.

Horari de matriculació

Juliol:
Setembre i octubre:

De 9 a 14 hores.
De 9.30 a 17 hores.

- En tots els casos s'ha de demanar a la Consergeria dia i hora amb antelació per tal de formalitzar la matrícula.

Sol·licituds de canvis i d'anul·lacions d'assignatures de 1r i 2n cicles: del 13 al 17.10.2003.

Data límit per sol·licitar convocatòria extraordinària de febrer: 12 de desembre de 2003.

6.2. Calendari acadèmic del curs 2003-2004

setembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

octubre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

novembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

desembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

gener

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

febrer

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

març

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

abril

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

maig

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

juny

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

juliol

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	


agost

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					


setembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Dies de classe

 Festa de la Facultat: 1 de març de 2004

 Festius i vacances

 Setmana prèvia als exàmens

 Exàmens

 Inici de classes primer curs: 22 de setembre de 2003

 Inici de classes altres cursos: 29 de setembre.

DATES QUE CAL RECORDAR

Accés als segons cicles, preinscripció

Del 16 de juny a l'11 de juliol del 2003 (fins el 4 de juliol en el cas d'Estudis d'Àsia Oriental)

- data límit per lliurar la documentació complementària, 21 de juliol de 2003 (11 de juliol en el cas d'Estudis d'Àsia Oriental).

Règim de permanència, sol·licitud

- Del 21 de juliol al 8 de setembre de 2003
- Del 9 de setembre al 9 d'octubre de 2003
- Del 10 d'octubre al 4 de novembre de 2003 i
- Del 8 de març al 17 de març de 2004

Crèdits de lliure elecció, sol·licitud de reconeixement

- Del 16 de juny a l'11 de juliol de 2002:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, 31 de juliol de 2003
 - resolució per la resta de sol·licitants, 12 de setembre de 2003
- De l'1 al 12 de setembre de 2003:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, 26 de setembre de 2003
 - resolució per la resta de sol·licitants, 31 d'octubre de 2003
- Del 10 al 28 de novembre de 2003:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, 16 de gener de 2004
- Del 2 de febrer al 12 de març de 2004:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, del 15 de març al 2 d'abril de 2004
 - resolució per la resta de sol·licitants, 23 d'abril de 2004

Convalidacions, data límit per lliurar sol·licituds

- 25 de juliol de 2003
- 17 d'octubre de 2003
- 1 de desembre de 2003
- 13 de febrer de 2004
- 16 d'abril de 2004
- 11 de juny de 2004

Simultaneïtat d'estudis, sol·licitud

- De l'1 al 26 de setembre de 2003
- De l'1 al 30 d'octubre de 2003

Matrícula

- Ajuts a la matrícula, sol·licitud:
 - Fins als 30 dies naturals posteriors a la data de la matriculació
- Canvis i anul·lacions de matrícula, sol·licitud: del 13 al 17 d'octubre de 2003



- Canvis d'assignatures i grups, i anul·lacions que no comportin ampliació de matrícula, sol·licitud: entre el 9 i el 20 de febrer de 2004.

Alumnes de nou accés, data jornada d'acolliment

- El 18 de juliol de 2003 i
- L'1 de setembre de 2003

Exàmens

- Convocatòria extraordinària de febrer, sol·licitud: del 10 de novembre al 12 de desembre de 2003
- Revisió d'exàmens extraordinària, sol·licitud: 12 dies a partir de la data següent:
 - Primera convocatòria del primer semestre, data límit per a entrar notes a les secretaries: 27 de febrer de 2004
 - Primera convocatòria del segon semestre i segona convocatòria del primer semestre, data límit per a entrar notes a les secretaries: el 16 de juliol de 2004.
 - Segona convocatòria del segon semestre, data límit per a entrar notes a les secretaries: el 17 de setembre de 2004.

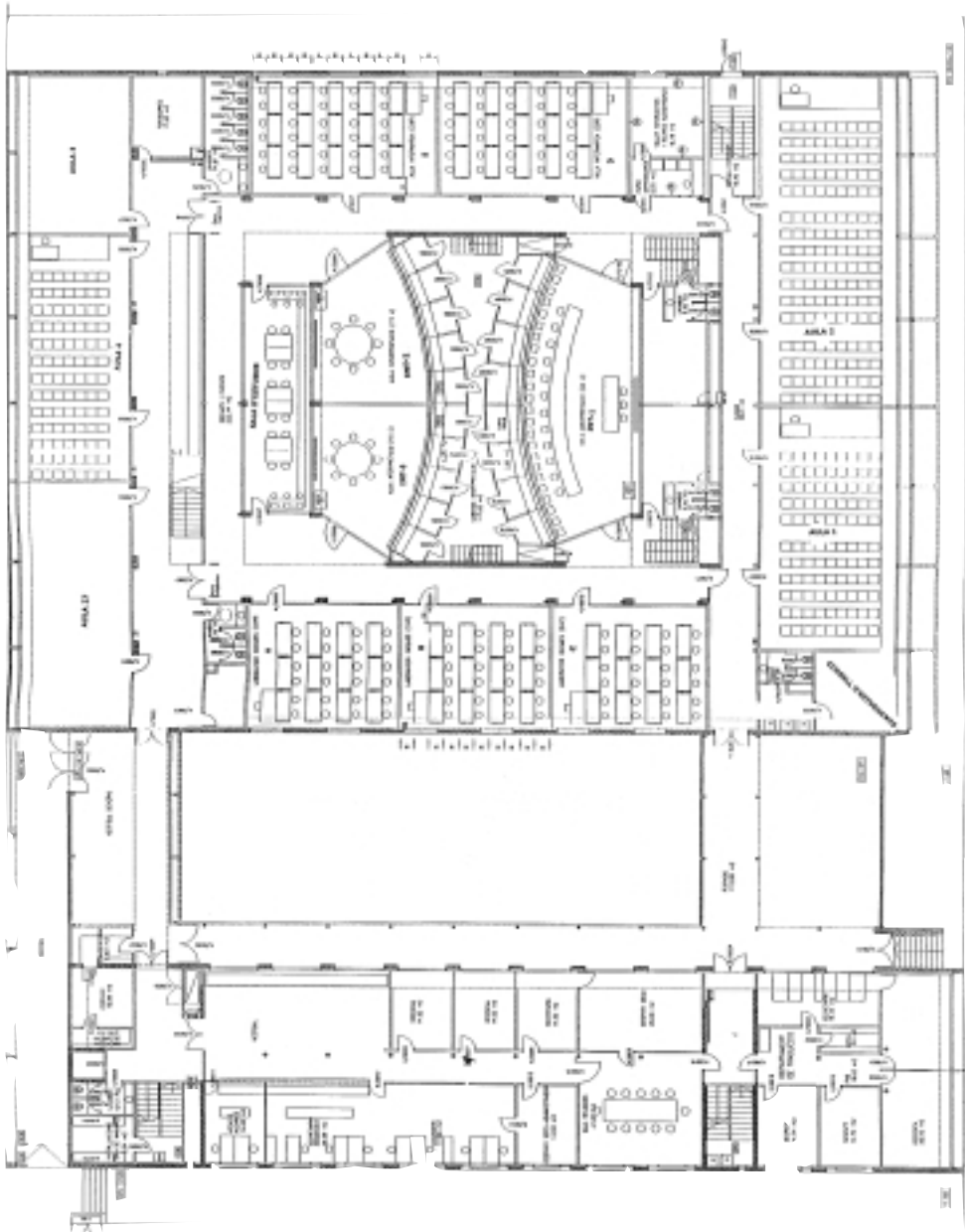
Prova de conjunt per a l'homologació de títols estrangers, convocatòria

- Del 26 de gener al 13 de febrer de 2004
- Del 7 de juny al 9 de juliol de 2004

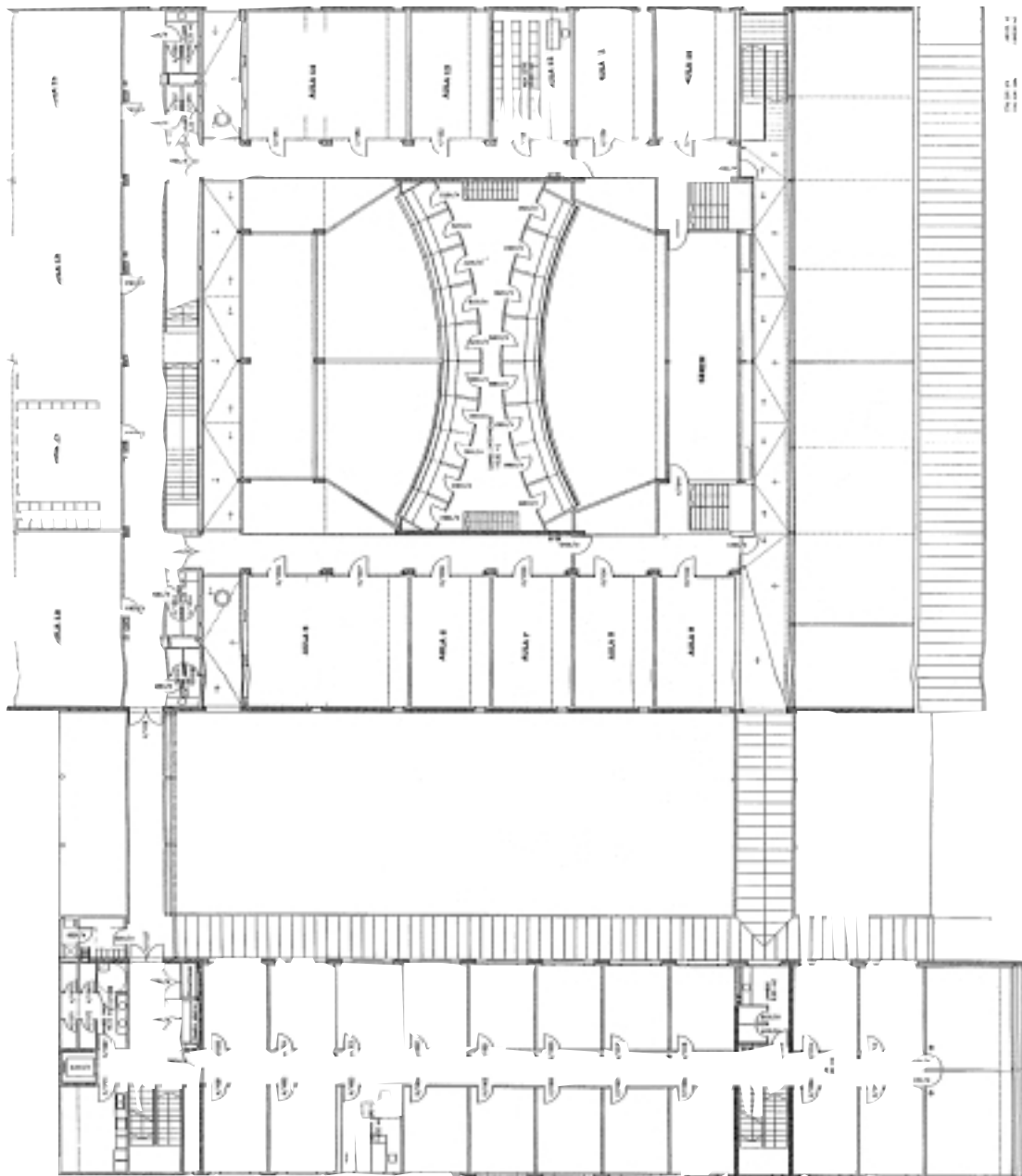
Data límit per la presentació de la Memòria:

- Convocatòria de juny:
 - Inscripció abans del 28 de novembre de 2003.
 - Lliurament d'exemplars abans del 14 de maig de 2004.
- Convocatòria de setembre:
 - Inscripció abans del 30 de gener de 2004.
 - Lliurament d'exemplars abans del 30 de juliol de 2004.

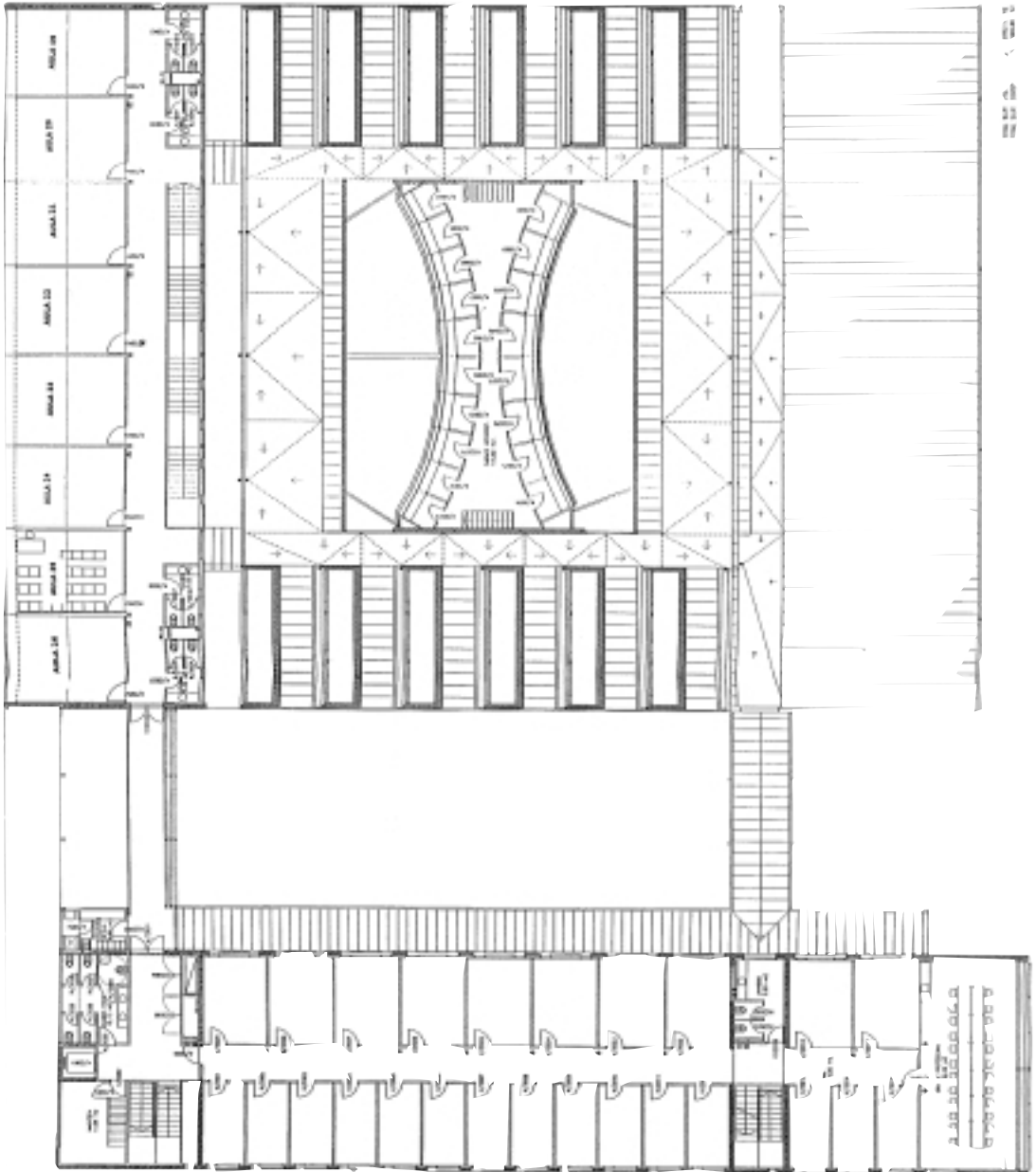
6.3. Plànols



PLANTA BAIXA



PLANTA 1a



PLANTA 2a



Universitat Autònoma de Barcelona